

Πρὸς Ἑβραίους

經文(重音、大小寫、標點符號、排版)出自 OGNTa Project([@GitHub](#))；分段和標題則是根據
[UBS5](#)

God Has Spoken by His Son (Heb 1:1-4)

	ADV	CONJ	ADV	ADV	T-NSM	N-NSM	V-AAP-NSM	T-DPM	N-DPM	PREP
	多次	-	多方	在古時候	-	神	說話	-	祖先	藉著
Heb 1:1	πολυμερῶς	καὶ	πολυτρόπως	πάλαι	ό	θεός	λαλέω	ό	πατήρ	ἐν
	πολυμερῶς	καὶ	πολυτρόπως	πάλαι	ό	Θεός	<u>λαλήσας</u>	τοῖς	πατράσιν	ἐν
T-DPM	N-DPM	PREP	A-GSN	T-GPF	N-GPF	D-GPF	V-AAI-3S	P-1DP	PREP	N-DSM
-	先知	在	末後	-	日子	這些..的	說話	給我們	藉著	兒子
ό	προφήτης	ἐπί	ἔσχατος	ό	ἡμέρα	οὗτος	λαλέω	ἐγώ	ἐν	υἱός
τοῖς	προφήταις	Heb 1:2	ἐπ'	ἔσχάτου	τῶν	ἡμερῶν	<u>έλαλησεν</u>	ἡμῖν	ἐν	Υἱῷ ,

R-ASM	V-AAI-3S	N-ASM	A-GPN	PREP	R-GSM	CONJ	V-AAI-3S	T-APM	N-APM	
他	立	承受	萬有	藉著	他	也	創造	-	宇宙	
ὅς	τίθημι	κληρονόμος	πᾶς	διά	ὅς	καὶ	ποιέω	ό	αἰών	
δν	<u>ἔθηκεν</u>	κληρονόμον	πάντων ,	δι'	οὐ	καὶ	<u>ἐποίησεν</u>	τοὺς	αἰῶνας	.

R-NSM	V-PAP-NSM	N-NSN	T-GSF	N-GSF	CONJ	N-NSM	T-GSF	N-GSF	P-GSM	
他	是/在/有	光輝	-	榮耀	和	真像	-	本體	他	
ὅς	εἰμί	ἀπαύγασμα	ό	δόξα	καὶ	χαρακτήρ	ό	ὑπόστασις	αὐτός	
Heb 1:3	<u>ὅς</u>	<u>ών</u>	ἀπαύγασμα	τῆς	δόξης	καὶ	χαρακτήρ	τῆς	ὑπόστασις	αὐτοῦ ,

V-PAP-NSM	CONJ	T-APN	A-APN	T-DSN	N-DSN	T-GSF	N-GSF	P-GSM	
托住	-	ό	萬有	ό	話	-	大能	他	
φέρων	τε	τε	πᾶς	ό	ῥῆμα	ό	δύναμις	αὐτός	

N-ASM	T-GPF	N-GPF	V-AMP-NSM	
潔淨	-	罪	成就	
καθαρισμός	ό	άμαρτία	ποιέω	
καθαρισμόν	τῶν	άμαρτιῶν	<u>ποιησάμενος</u>	

V-AAI-3S	PREP	A-DSF	T-GSF	N-GSF	PREP	A-DPM	
坐	在	右邊	-	至尊者	在	高天	
καθίζω	ἐν	δεξιός	ό	μεγαλωσύνη	ἐν	ὑψηλός	
ἐκάθισεν	ἐν	δεξιᾷ	τῆς	Μεγαλωσύνης	ἐν	ὑψηλοῖς ,	Heb 1:4

D-DSN	A-NSM	V-AMP-NSM	T-GPM	N-GPM	
遠	超過	成了	-	天使	
τοσοῦτος	κρείσσων	γίνομαι	ό	ἄγγελος	
τοσούτῳ	κρείττων	<u>γενόμενος</u>	τῶν	ἄγγέλων	

K-DSN	A-ASN	PREP	P-APM	V-RAI-3S	N-ASN	
多麼	更尊貴	比	他們	承受	名	
ὅσος	διαφορος	παρά	αὐτός	κληρονομέω	ὄνομα	
ὅσῳ	διαφορώτερον	παρ'	αὐτούς	<u>κεκληρονόμηκεν</u>	ὄνομα .	

The Son Superior to Angels (Heb 1:5-14)

I-DSM CONJ V-AAI-3S PRT T-GPM N-GPM
 哪一 因為 說 曾 天使
 τίς γάρ εἶπον ποτέ ὁ ἄγγελος
 Heb 1:5 Τίνι γὰρ εἰπέν ποτε τῶν ἀγγέλων .

N-NSM P-1GS V-PAI-2S P-2NS
 兒子 我 是/在/有 你
 νιός ἐγώ εἰμι σύ
 Υἱός μου εἰ σύ ,
 P-1NS ADV V-RAI-1S P-2AS
 我 今日 生 你
 ἐγώ σήμερον γεννάω σύ
 ἐγώ σήμερον γεγέννηκά σε ;

CONJ ADV
 也 又
 καὶ πάλιν
 Καὶ πάλιν .

P-1NS V-FMI-1S P-DSM PREP N-ASM
 我 是/在/有 他 父親
 ἐγώ εἰμι αὐτός εἰς πατήρ
 Ἐγώ ἔσομαι αὐτῷ εἰς Πατέρα ,

CONJ P-NSM V-FMI-3S P-1DS PREP N-ASM
 也 他 是/在/有 我 兒子
 καὶ αὐτός εἰμι ἐγώ εἰς νιός
 καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς Υἱόν ;

Heb 1:6 "Όταν CONJ CONJ ADV V-AAS-3S T-ASM A-ASM PREP T-ASF N-ASF V-PAI-3S
 時候 不過 再者 引...來 他 長子 到 他 世上 說
 ὅταν δέ πάλιν εἰσαγάγη τὸν πρωτότοκος εἰς τὴν οἰκουμένη , λέγει .
 CONJ V-AAM-3P P-DSM A-NPM N-NPM N-GSM
 - 拜 他 所有 天使 神
 καὶ προσκυνέω αὐτός πᾶς ἄγγελος θεός
 Καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι Θεοῦ .

Heb 1:7 CONJ PREP PRT T-APM N-APM V-PAI-3S
 又 關於 確實 天使 說
 καὶ πρός μὲν ὁ ἄγγελος λέγω .
 Kαὶ πρός μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει .

T-NSM V-PAP-NSM T-APM N-APM P-GSM N-APN
 - 以...為 天使 他 風
 ὁ ποιέω ὁ ἄγγελος αὐτός πνεῦμα
 ο ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα

CONJ T-APM N-APM P-GSM N-GSN N-ASF
 又 僕役 他 火 焰
 καὶ ὁ λειτουργός αὐτός πῦρ φλόξ
 καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα ,

Heb 1:8 PREP CONJ T-ASM N-ASM
 關於 但是 那 兒子
 πρός δέ ὁ νιός
 Πρός δέ τὸν Υἱόν .

T-NSM N-NSM P-2GS T-VSM N-VSM PREP T-ASM N-ASM T-GSM N-GSM
 那 寶座 你的 那 神 直到 那 世世無窮 那 世世無窮
 ὁ θρόνος σού ὁ θεός εἰς τὸν αἰώνα τοῦ αἰώνος ,
 CONJ T-NSF N-NSF T-GSF N-GSF N-NSF T-GSF N-GSF P-2GS
 - 那 權杖 那 正直 權杖 那 國 你的
 καὶ ὁ ῥάβδος ὁ εὐθύνης ῥάβδος ὁ βασιλεία σύ
 καὶ ή ῥάβδος τῆς εὐθύνητος ῥάβδος τῆς βασιλείας σου . Heb 1:9
 V-AAI-2S N-ASF CONJ V-AAI-2S N-ASF
 喜愛 公義 - 憎惡 罪惡
 ἀγαπάω δικαιοσύνη καὶ μισέω ἀνομία
ἡγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν .
 PREP D-ASN V-AAI-3S P-2AS T-NSM N-NSM T-NSM N-NSM P-2GS
 - 這 膚 你 神 神 你的
 διά οὗτος χρίω σύ ὁ θεός ὁ θεός σύ
 διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ θεός σου
 N-ASN N-GSF PREP T-APM A-APM P-2GS
 油 喜樂 勝過 - 同伴 你的
 ἔλαιον ἀγαλλίασις παρά ὁ μέτοχος σύ
 ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου .

CONJ
 又
 καὶ
 Heb 1:10 Καὶ .

P-2NS PREP N-APF N-VSM T-ASF N-ASF V-AAI-2S
 你 在 起初 主 - 地 立...根基
 σύ κατά ἀρχή κύριος ὁ γῆ θεμελιώ
 Σύ κατ' ἀρχάς , Κυριε , τὴν γῆν ἐθεμελίωσας ,
 CONJ N-NPN T-GPF N-GPF P-2GS V-PAI-3P T-NPM N-NPM
 又 所造的 - 手 你 是/在/有 天
 καὶ ἔργον ὁ χείρ σύ εἰμί ὁ οὐρανός,
 καὶ ἐργα τῶν χειρῶν σού εἰσιν οἱ οὐρανοί . Heb 1:11
 P-NPM V-FMI-3P P-2NS CONJ V-PAI-2S
 他們 消失 你 卻 長存
 αὐτός ἀπολλύω σύ δέ διαμένω
 αὐτοὶ ἀπολοῦνται , σὺ δέ διαμένεις ,
 CONJ A-NPM CONJ N-NSN V-FPI-3P
 - 都 像 衣服 變...陳舊
 καὶ πᾶς ως ἴμάτιον παλαιόω
 καὶ πάντες ως ἴμάτιον παλαιωθήσονται , Heb 1:12
 CONJ CONJ N-ASN V-FAI-2S P-APM
 - 像 外衣 卷起來 一樣
 καὶ ώσει περιβόλαιον ἐλίσσω αὐτός
 καὶ ώσει περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς ,
 CONJ N-ASN CONJ V-FPI-3P
 像 衣服 - 更換
 ως ἴμάτιον καὶ ἀλλάσσω
 ως ἴμάτιον καὶ ἀλλαγήσονται .
 P-2NS CONJ T-NSM P-NSM V-PAI-2S CONJ T-NPN N-NPN P-2GS PRT-N V-FAI-3P
 你 却 - 一樣 是/在/有 - 年數 你 沒有 窮盡
 σύ δέ ὁ αὐτός εἰμί καὶ ὁ ἔτος σύ οὐ ἐκλείπω
 σὺ δέ ὁ αὐτὸς εἰ καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν .

PREP I-ASM CONJ T-GPM N-GPM V-RAI-3S PRT
 對 哪一 但是 - 天使 他說 曾
 πρός τίς δέ ὁ ἄγγελος εἶπον ποτέ .
 Heb 1:13 Πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἴρηκέν ποτε .

V-PMM-2S PREP A-GPN P-1GS
 坐 在 右邊 我的
 κάθημαι ἐκ δεξιός ἐγώ
Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ,

CONJ PRT V-AAS-1S T-APM A-APM P-2GS N-ASN T-GPM N-GPM P-2GS
 等 - 使...作 - 仇敵 你的 腳 雖 腳 你的
 ἔως ἃν τίθημι ὁ ἔχθρος σύ ὑποπόδιον ὁ πούς σύ
 ἔως ἃν θώ τοὺς ἔχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου ;

PRT-N A-NPM V-PAI-3P A-NPN N-NPN PREP N-ASF V-PPP-NPN PREP
 不 都 是/在/有 服事的 靈 職務 奉差遣 為
 οὐχί πᾶς εἰμί λειτουργικός πνεῦμα εἰς διακονία ἀποστέλλω διά
 Heb 1:14 Οὐχὶ πάντες εἰσιν λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα
 T-APM V-PAP-APM V-PAN N-ASF
 那些 將要 承受 救恩
 ὁ μέλλω κληρονομέω σωτηρία
 τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν ;

The Great Salvation (Heb 2:1-4)

PREP D-ASN V-PAI-3S ADV V-PAN P-1AP T-DPN V-APP-DPN CONJ
 - 這 必須 更加 注意 我們 那些 聽 免得
 διά οὗτος δεῖ περισσοτέρως προσέχω ἐγώ ὁ ἀκούω μήποτε
 Heb 2:1 Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ήμᾶς τοῖς ἀκουσθεῖσιν , μήποτε

V-AAS-1P CONJ CONJ T-NSM PREP N-GPM V-APP-NSM N-NSM V-AMI-3S A-NSM
 隨流失去 既然 因為 那 藉著 天使 傳 話 是 確定
 παραρρέω εἰ γάρ ὁ διά ἄγγελος λαλέω λόγος γίνομαι βέβαιος
 παραρυῶμεν . Heb 2:2 εἰ γάρ ὁ δι’ ἄγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος

CONJ A-NSF N-NSF CONJ N-NSF V-AAI-3S A-ASF N-ASF ADV
 而且 所有 干犯 而且 不聽從 受 應得的 報應 怎
 καὶ πᾶς παράβασις καὶ παρακοή λαμβάνω ἐνδικος μισθαποδοσία πως
 καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοή λαλαβεν ἐνδικον μισθαποδοσίαν , Heb 2:3 πῶς

P-1NP V-FMI-1P D-GSF V-AAP-NPM N-GSF R-NSF N-ASF V-AAP-NSF V-PPN
 我們 逃避 這麼大的 忽略 救恩 這 起初 - 宣告
 ἐγώ ἐκφεύγω τηλικούτος ἀμελέω σωτηρία ὅστις ἀρχή λαμβάνω λαλέω
 ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας , ἥτις ἀρχήν λαβοῦσα λαλεῖσθαι

PREP T-GSM N-GSM PREP T-GPM V-AAP-GPM PREP P-1AP V-API-3S
 由 主 由 聽見 向 我們 證實
 διά ὁ κύριος ὑπό ὁ ἀκούω εἰς ἐγώ βεβαιόω
 διὰ τοῦ Κυρίου ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ήμᾶς ἐβεβαιώθη , Heb 2:4

V-PAP-GSM T-GSM N-GSM N-DPN CONJ CONJ N-DPN CONJ A-DPF N-DPF CONJ
 做...證實 神 神蹟 奇事 各種 異能
 συνεπιμαρτυρέω ὁ θεός σημεῖον τε καὶ τέρας καὶ ποικίλος δύναμις καὶ
 συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ Θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ ποικίλαις δυνάμεσιν καὶ

N-GSN 靈 πνεῦμα	A-GSN 聖 ἅγιος	N-DPM 恩賜 μερισμός	PREP 按 κατά	T-ASF - ό	P-GSM 自己 αὐτός	N-ASF 旨意 θέλησις
Πνεύματος 'Αγίου μερισμοῖς			κατά	τὴν	αὐτοῦ	θέλησιν ;

The Pioneer of Salvation (Heb 2:5-18)

PRT-N 沒有 οὐ	CONJ 事實上 γάρ	N-DPM 天使 ἄγγελος	V-AAI-3S 交給...管轄 ὑποτάσσω	T-ASF 那 ό	N-ASF 世界 οἰκουμένη	T-ASF 那 ό	V-PAP-ASF 將來 μέλλω	PREP 所 περὶ	R-GSF 所...的 ὅς
Heb 2:5 Οὐ		ἀγγέλοις <u>ύπεταξεν</u>	<u>τὴν</u>	οἰκουμένην <u>τὴν</u>	<u>μέλλουσαν</u> , περὶ			ἥς	

V-PAI-1P 說 λαλέω	V-AMI-3S 證明 διαμαρτύρομαι	CONJ 但 δέ	ADV 某處 πού	X-NSM 有人 τις	V-PAP-NSM 說 λέγω
λαλούμεν . Heb 2:6	<u>διεμαρτύρατο</u>	δέ	πού	τις	<u>λέγων</u> .

I-NSN 什麼 τίς	V-PAI-3S 是/在/有 εἰμί	N-NSM 人 ἄνθρωπος	CONJ -	V-PMI-2S 顧念 μιμνήσκω	P-GSM 他 αὐτός
Τί	<u>ἐστιν</u>	<u>ἄνθρωπος</u>	ὅτι	<u>μιμνήσκῃ</u>	αὐτοῦ ,

CONJ N-NSM 或 ἢ	N-GSM 子 νίος	CONJ 人 ἄνθρωπος	V-PMI-2S 眷顧 ἐπισκέπτομαι	P-ASM 他 αὐτός
η	νιός	ὅτι	<u>ἐπισκέπτη</u>	αὐτὸν ; Heb 2:7

V-AAI-2S 使...低微 ἐλαττόω	P-ASM 他 αὐτός	A-ASN 一時 βραχύς	X-ASN -	PREP 比 παρά	N-APM 天使 ἄγγελος
<u>ἡλάττωσας</u>	<u>αὐτὸν</u>	<u>βραχὺ</u>	τις	παρ'	<u>ἀγγέλους</u> ,

N-DSF CONJ N-DSF 榮耀 和 尊貴 δόξα καὶ τιμῇ	V-AAI-2S 賜...為冠冕 στεφανώ	P-ASM 他 αὐτός
δόξῃ καὶ τιμῇ	<u>έστεφάνωσας</u>	<u>αὐτὸν</u> , Heb 2:8

A-APN 萬物 πᾶς	V-AAI-2S 使...服 ὑποτάσσω	PREP 在...下 ὑποκάτω	T-GPM -	N-GPM 腳 πούς	P-GSM 他 αὐτός
πάντα	<u>ύπεταξας</u>	<u>ὑποκάτω</u>	ὅ	ποδῶν	αὐτοῦ .

PREP T-DSN 叫 ἐν	CONJ 既然...就 γάρ	V-AAN 使...服 ὑποτάσσω	P-DSM 他 αὐτός	T-APN -	A-APN 萬物 πᾶς	A-ASN 沒有...一樣 οὐδείς	V-AAI-3S 剩下 ἀφίημι	P-DSM 他 αὐτός	A-ASN 不服 ἀνυπότακτος
'En	τῷ	<u>ύποτάξαι</u>	<u>αὐτῷ</u>	τὰ	πάντα	οὐδὲν	<u>ἀφῆκεν</u>	αὐτῷ	ἀνυπότακτον .

ADV CONJ 如今 只是	ADV 還沒有 οὐπω	V-PAI-1P 看見 όράω	P-DSM 他 αὐτός	T-APN -	A-APN 萬物 πᾶς	V-RPP-APN 使...服 ὑποτάσσω		T-ASM 那 ὅ	CONJ 不過 δέ	A-ASN 一時 βραχύς
vñv	δέ	<u>όρωμεν</u>	<u>αὐτῷ</u>	τὰ	πάντα	<u>ύποτεταγμένα</u> . Heb 2:9	τὸν	δέ	δέ	<u>βραχὺ</u>

X-ASN PREP 比 τις	N-APM 天使 ἄγγελος	V-RPP-ASM 低微 ἐλαττόω	V-PAI-1P 看見 βλέπω	N-ASM 耶穌 Ἰησοῦς	PREP 因為 διά	T-ASN 那 ὅ	N-ASN 受...痛苦 πάθημα	T-GSM 那 ὅ	N-GSM 死 θάνατος
τι	<u>ἀγγέλους</u>	<u>ἡλάττωμένον</u>	<u>βλέπομεν</u>	<u>Ἰησοῦν</u>	διὰ	τὸ	πάθημα	τοῦ	θανάτου

N-DSF CONJ N-DSF 榮耀 就 尊貴 δόξα καὶ τιμῇ	V-RPP-ASM 得...冠冕 στεφανώ	CONJ 好 ὅπως	N-DSF 恩典 χάρις	N-GSM 神 θεός	PREP 為 ὑπέρ	A-GSM 萬人 πᾶς	V-AMS-3S 經歷 γεύω	N-GSM 死 θάνατος
δόξῃ καὶ τιμῇ	<u>έστεφανωμένον</u>	<u>ὅπως</u>	χάριτι	Θεοῦ	ὑπέρ	παντὸς	<u>γεύσηται</u>	θανάτου .

V-IAI-3S CONJ P-DSM PREP R-ASM T-NPN A-NPN CONJ PREP R-GSM T-NPN A-NPN
 合宜 原來 那一位 為 他 萬有 為 他 萬有
 πρέπω γάρ αὐτός διά ὅς πᾶς καί διά ὅς ὁ πᾶς
 Heb 2:10 Ἐπρεπεν γάρ αὐτῷ , δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι' οὐ τὰ πάντα ,

A-APM N-APM PREP N-ASF V-AAP-ASM T-ASM N-ASM T-GSF N-GSF P-GPM PREP
 許多 兒子 進入 榮耀 帶領 元首 拯救 那一位 為
 πολύς υἱός εἰς δόξα ἄγω ὁ ἀρχηγός ὁ σωτηρία αὐτός διά
 πολλοὺς υἱούς εἰς δόξαν ἀγαγόντα τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ

N-GPN V-AAN T-NSM CONJ CONJ V-PAP-NSM CONJ T-NPM V-PPP-NPM PREP
 受苦 使...完全 那 因為 使...成聖 和 那 使...成聖 出於
 πάθημα τελειόω ὁ τε γάρ ἀγιάζω καί ὁ ἀγιάζω ἔκ
 παθημάτων τελειῶσαι . Heb 2:11 ὁ τε γάρ ἀγιάζων καὶ οἱ ἀγιαζόμενοι ἔξ

A-GSM:GSN A-NPM PREP R-ASF N-ASF PRT-N V-PMI-3S N-APM P-APM V-PAN
 都 因 這 緣故 不 以為恥 弟兄 他們 稱...為
 εἰς πᾶς διά ὅς αἵτια οὐ ἐπαισχύνομαι ἀδελφός αὐτός καλέω
 ἐνός πάντες . δι' ἦν αἵτιαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφούς αὐτοὺς καλεῖν Heb 2:12

V-PAP-NSM
 說
 λέγω
λέγων .

V-FAI-1S T-ASN N-ASN P-2GS T-DPM N-DPM P-1GS
 宣揚 - 名 你的 - 弟兄 我的
 ἀπαγγέλλω ὁ ὄνομα σύ ὁ ἀδελφός ἐγώ¹
Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου ,

PREP A-DSN N-GSF V-FAI-1S P-2AS
 在 中 會眾 歌頌 你
 ἐν μέσος ἐκκλησίᾳ ὑμνέω σύ²
 ἐν μέσῳ ἐκκλησίᾳς ὑμνήσω σε ,

CONJ ADV
 - 又
 καὶ πάλιν
 Heb 2:13 Καὶ πάλιν .

P-1NS V-FMI-1S V-RAP-NSM PREP P-DSM
 我 是/在/有 信任 在...上 他
 ἐγώ εἰμι πείθω ἐπί αὐτός
 'Εγω ἔσομαι πεποιθώς ἐπ' αὐτῷ ,

CONJ ADV
 - 又
 καὶ πάλιν
 Καὶ πάλιν .

INJ P-1NS CONJ T-NPN N-NPN R-APN P-1DS V-AAI-3S T-NSM N-NSM
 看 我 - 孩子們 所...的 我 賜給 - 神
 ιδού ἐγώ καὶ ὁ παιδίον ὅς ἐγώ δίδωμι ὁ θεός
 'Ιδοὺ ἐγώ καὶ τὰ παιδία ἡ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός .

CONJ CONJ T-NPN N-NPN V-RAI-3S N-GSN CONJ N-GSF CONJ P-NSM
 既然 這樣 這些 兒女 同有 血 和 肉 和 他
 ἐπεί οὖν ὁ παιδίον κοινωνέω αἷμα καὶ σάρξ , καὶ αὐτὸς
 Heb 2:14 Επεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινώνηκεν αἷματος , καὶ αὐτὸς

ADV 照樣	V-AAI-3S 與分	T-GPN 這些	P-GPN 他	CONJ 為	PREP 藉著	T-GSM 這些	N-GSM 死	V-AAS-3S 敗壞	T-ASM 這些	T-ASN 這些
παραπλησίως	μετέχω	τῶν	αὐτῶν	ἵνα	διά	τοῦ	θάνατος	καταργέω	τὸν	τὸ
N-ASN 權	V-PAP-ASM 掌握	T-GSM 這些	N-GSM 死	D-NSN 這	V-PAI-3S 是/在/有	T-ASM 這些	A-ASM 魔鬼	CONJ 並	V-AAS-3S 釋放	
κράτος	ἔχω	ό	θάνατος	οὗτος	εἰμί	ό	διάβολος	καὶ	ἀπαλάσσω	
κράτος	ἔχοντα	τοῦ	θανάτου	τοῦτ	ἔστιν	τὸν	διάβολον	, Heb 2:15	καὶ	ἀπαλλάξῃ
D-APM 這些	K-NPM 怕	N-DSM 死	N-GSM 因為	A-GSN —	T-GSN 生	V-PAN 束縛	A-NPM 是/在/有	V-IAI-3P 奴役	N-GSF	
οὗτος	ὅσος	φόβος	θάνατος	διὰ	πᾶς	ό	εἰμί	ῆσαν	δουλεία	
τούτους	ὅσοι	φόβῳ	θανάτου	διὰ	παντὸς	τοῦ	ζῆν	δουλείας	. Heb	
PRT-N 不	CONJ -	PRT 顯然	N-GPM 天使	V-PMI-3S 救拔	CONJ 而是	N-GSN 後裔	N-GSM 亞伯拉罕	V-PMI-3S 救拔		
οὐ	γάρ	δήπου	ἄγγελος	ἐπιλαμβάνω	ἀλλά	σπέρμα	Ἄβραάμ	ἐπιλαμβάνω		
2:16 οὐ	γάρ	δήπου	ἄγγέλων	ἐπιλαμβάνεται	ἀλλά	σπέρματος	Ἄβραάμ	ἐπιλαμβάνεται		
Heb 2:17	CONJ 所以	V-IAI-3S 必須	PREP 在	A-APN 各	T-DPM -	N-DPM 弟兄	V-APN 跟...相同	CONJ 為	A-NSM 仁慈	V-AMS-3S 成為
ὅθεν	ὅθεν	ἀρφείλω	κατά	πᾶς	ό	ἀδελφός	όμοιόω	ἴνα	ἐλεήμων	γίνομαι
Heb 2:17	ὅθεν	ἀρφείλεν	κατὰ	πάντα	τοῖς	ἀδελφοῖς	όμοιοθῆναι	, ἵνα	ἐλεήμων	γένηται
CONJ 而	A-NSM 忠信	N-NSM 大祭司	T-APN 在...上	PREP 在...上	T-ASM 神	N-ASM 好	V-PPN 得到寬恕	T-APF 罪	N-APF	T-GSM
καὶ	πιστός	ἀρχιερέυς	ό	πρός	ό	θεός	εἰς	ό	ἀμαρτία	ό
καὶ	πιστός	ἀρχιερέυς	τὰ	πρὸς	τὸν	Θεόν	εἰς	τὸ	ἀμαρτίας	τοῦ
N-GSM 人民	PREP (如此)	R-DSN 既然	CONJ V-RAI-3S 受...苦	P-NSM 他自己	V-APP-NSM 試探	V-PMI-3S 能	T-DPM 那些			
λαός	ἐν	ὅς	γάρ	πέπονθεν	αὐτὸς	πειράζω	δύναμαι	τοῖς		
λαοῦ . Heb 2:18	ἐν	ῷ	γάρ							
V-PPP-DPM 試探	V-AAN 幫助									
πειράζω	βοηθέω									
πειραζομένοις	βοηθῆσαι .									

Jesus Superior to Moses (Heb 3:1-6)

CONJ 所以	N-VPM 弟兄	A-VPM 聖潔	N-GSF 召	A-GSF 天	A-VPM 同蒙	V-AAM-2P 思想	T-ASM -		
ὅθεν	ἀδελφός	ἅγιος	κλῆσις	ἐπουράνιος	μέτοχος	κατανοέω	τὸν		
Heb 3:1 Ὁθεν ,	ἀδελφοὶ	ἅγιοι ,	κλήσεως	ἐπουράνιον	μέτοχοι ,	κατανοήσατε			
N-ASM 使者	CONJ 和	N-ASM 大祭司	T-GSF -	N-GSF 承認	P-1GP 我們的	N-ASM 耶穌	A-ASM 忠心	V-PAP-ASM 是/在/有	T-DSM 那
ἀπόστολος	καὶ	ἀρχιερέυς	ό	όμολογία	ἐγώ	Ἰησοῦς	πιστός	εἰμί	ό
Ἀπόστολον	καὶ	Ἀρχιερέα	τῆς	όμολογίας	ήμῶν	Ἰησοῦν ,	Heb 3:2 πιστὸν	δύντα	τῷ
V-AAP-DSM 設立	P-ASM 他	CONJ 如同	CONJ 也	N-NSM 摩西	PREP 在	A-DSM 全	T-DSM 那	N-DSM 家	P-GSM 他
ποιέω	αὐτός	ώς	καὶ	Mωϋσῆς, Mωσῆς	ἐν	ὅλος	ό	οἶκος	αὐτός
ποιήσαντι	αὐτὸν	ώς	καὶ	Mωϋσῆς	ἐν	ὅλω	τῷ	οἴκῳ	αὐτοῦ . Heb 3:3
A-GSF 更多	CONJ 事實上	D-NSM 他	N-GSF 荣耀	PREP 比	N-ASM 摩西	V-RPI-3S 配	PREP 就像	K-ASN 所...的	
πλείων, πλεῖον	γάρ	οὗτος	δόξα	παρά	Mωϋσῆς, Mωσῆς	ἀξιώ	κατά	ὅσος	
Πλείονος	γὰρ	οὗτος	δόξης	παρὰ	Mωϋσῆν	ἥξιωται ,	καθ'	ὅσον	

A-ASF 更多 πλείων, πλείον πλείονα	N-ASF 尊榮 τιμή τιμήν	V-PAI-3S 得 έχω έχει	T-GSM - ό	N-GSM 房屋 οἶκος οἴκου	T-NSM - ό	V-AAP-NSM 建造 κατασκευάζω κατασκευάσας	P-ASM (它) αὐτός αὐτόν	A-NSM 每 πᾶς πᾶς	CONJ 因為 γάρ γάρ
N-NSM 房屋 οἶκος οἴκος	V-PPI-3S 建造 κατασκευάζω κατασκευάζεται	PREP 由 ύπό	X-GSM 人 τις	T-NSM (者) ό	CONJ 但是 δέ	A-APN 每 πᾶς	V-AAP-NSM 建造 κατασκευάζω κατασκευάσας	N-NSM 神 θεός Θεός	CONJ - καί
N-NSM 摩西 Μωϋσῆς, Μωσῆς	PRT - μέν	A-NSM 盡忠 πιστός πιστός	PREP 在 ἐν	A-DSM 全 ὅλος ὅλω	T-DSM - τῷ	N-DSM 家 οἶκος οἴκω	P-GSM 他的 αὐτός αὐτοῦ	CONJ 象 ώς ώς	N-NSM 僕人 θεράπων θεράπων
Mωϋσῆς Μωσῆς	μέν	πιστός έν	έν	ὅλω ὅλω	τῷ οἴκω	αὐτοῦ αὐτοῦ	πάντα ώς	PREP 為 εἰς εἰς	N-ASN 作證 μαρτύριον μαρτύριον
V-FPP-GPN 說 λαλέω				N-NSM 基督 Χριστός Χριστὸς	CONJ 但 δέ	CONJ 作為 ώς ώς	N-NSM 兒子 υἱός υἱὸς	PREP 管理 ἐπί ἐπὶ	T-ASM - ό
λαληθησομένων , Heb 3:6				X-NSM Xριστὸς δὲ			N-ASM 家 οἶκον οἶκον	P-GSM 自己 αὐτός αὐτοῦ	R-GSM 家 οῖς οῖκος
V-PAI-1P 是/在/有 εἰμί ἐσμεν	P-1NP 我們 έγω ήμεις ,	CONJ 如果 έάν	T-ASF 膽量 παρρησία παρρησίαν	N-ASF 和 - καί	CONJ 和 - καί	T-ASN 可夸的 καύχημα καύχημαν	N-ASN - - τῷ	T-GSF 盼望 ἐλπίς ἐλπίδος	N-GSF 持守 κατέχω κατάσχωμεν .

A Rest for the People of God (Heb 3:7-4:13)

CONJ 所以 διό	CONJ 正如 καθώς	V-PAI-3S 說 λέγω	T-NSN - ό	N-NSN 靈 πνεύμα	T-NSN - ό	A-NSN 聖 ἅγιος		
Heb 3:7 Διό , καθώς λέγει			τὸ	Πνεύμα	τὸ	"Ἄγιον .		
ADV 今天 σήμερον	CONJ 如果 έάν	T-GSF 聲音 φωνή	N-GSF - ό	P-GSM 他 αὐτός	V-AAS-2P 聽見 ἀκούω			
Σήμερον	έάν	τῇς	φωνής	αὐτοῦ	ἀκούσητε ,	Heb 3:8		
PRT-N 不 μή	V-AAS-2P 硬 σκληρύνω	T-APF - ό	N-APF 心 καρδία	P-2GP 你們的 σύ	CONJ 像 ώς	PREP 在...之時 ἐν	T-DSM - ό	N-DSM 惹...發怒 παραπικρασμός
μή	σκληρύνητε	τὰς	καρδίας	ύμῶν	ώς	ἐν	τῷ	παραπικρασμῷ
PREP - κατά	T-ASF 日子 ἡμέρα	N-ASF - ό	T-GSM 試探 πειρασμός	N-GSM - ό	PREP 在...之時 ἐν	T-DSF - ό	A-DSF 曠野 ἔρημος	
κατὰ	τὴν	ἡμέραν	τοῦ	πειρασμοῦ	ἐν	τῇ	ἔρημῳ ,	Heb 3:9
ADV 在那裡 οὗ	V-AAI-3P 試探 πειράζω	T-NPM - ό	N-NPM 祖宗 πατήρ	P-2GP 你們的 σύ	PREP 以 ἐν	N-DSF 試我 δοκιμασία		
οὐ	ἐπείρασαν	οἱ	πατέρες	ύμῶν	ἐν	δοκιμασίᾳ		
CONJ 並且 καὶ	V-AAI-3P 看見 εἶδω	T-APN - ό	N-APN 作為 ἔργον	P-1GS 我的 ἐγώ				
καὶ	εἶδον	τὰ	ἔργα	μου				
A-APN 四十 τεσσαράκοντα	N-APN 年 ἔτος							
Heb 3:10 τεσσεράκοντα								

CONJ V-AAI-1S T-DSF N-DSF D-DSF
 所以 發怒 世代 這
 διό προσωχθίζω ό γενεά ούτος
 διὸ προσωχθισα τῇ γενεᾶ ταύτη

CONJ V-AAI-1S ADV V-PPI-3P T-DSF N-DSF
 說 常常 迷糊 心
 καὶ εἰπον ἀεί πλανάω δὲ καρδία
 καὶ εἰπον · Αεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ ,

P-NPM CONJ PRT-N V-AAI-3P T-APF N-APF P-1GS
 他們 又 不 認識 道路 我的
 αὐτός δέ οὐ γινώσκω ὁδός ἐγώ
 αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου , Heb 3:11

CONJ V-AAI-1S PREP T-DSF N-DSF P-1GS
 就 起誓 在...中 怒 我的
 ὡς ὅμνυμι ἐν ὁ ὄργη ἐγώ
 ὡς ὕμοσα ἐν τῇ ὄργῃ μου .

CONJ V-FMI-3P PREP T-ASF N-ASF P-1GS
 (斷不可以) 進入 安息 我的
 εἰ εἰσέρχομαι εἰς ὁ κατάπαυσις ἐγώ
 Εἰ εἰσέλευσονται εἰς τὴν κατάπαυσιν μου .

Heb 3:12 V-PAM-2P N-VPM CONJ V-FMI-3S PREP X-DSM P-2GP N-NSF A-NSF N-GSF
 謹慎 兒弟們 免得 是/在/有 中間 有人 你們的 心 邪惡 不信
 βλέπω ἀδελφός μήποτε εἰμί ἐν τις σύ καρδία πονηρός ἀπιστία
 Βλέπετε , ἀδελφοί , μήποτε ἔσται

PREP T-DSN V-AAN PREP N-GSM V-PAP-GSM CONJ V-PAM-2P F-2APM PREP
 中間 - 離棄 神 永生 但是 鼓勵 彼此 -
 ἐν ὁ ἀφίστημι ἀπό θεός ζάω ἀλλά παρακαλέω ἐαυτοῦ κατά[’]
 ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ Θεοῦ ζῶντος , Heb 3:13 ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἐαυτοὺς καθ’

A-ASF N-ASF PREP R-GSM T-NSN ADV V-PPI-3S CONJ PRT-N V-APS-3S X-NSM
 每天 趁著...的時候 今天 叫做 為了 不 剛硬 有人
 ἔκαστος ἡμέρα ἔχρι ὅς ὅ σήμερον καλέω ἵνα μή σκληρύνω τις
 ἔκαστην ἡμέραν , ἔχρις οὐ τὸ Σήμερον καλεῖται , ἵνα μή σκληρυνθῇ τις

PREP P-2GP N-DSF T-GSF N-GSF A-NPM CONJ T-GSM N-GSM V-RAI-1P
 中間 你們的 迷惑 - 罪 與...共享 因為 基督 是
 ἐξ σύ ἀπάτη ὁ ἀμαρτία μέτοχος γάρ Χριστός γίνομαι
 ὑμῶν ἀπάτη τῆς ἀμαρτίας— Heb 3:14 Μέτοχοι γάρ τοῦ Χριστοῦ γεγόναμεν ,

CONJ T-ASF N-ASF T-GSF N-GSF PREP N-GSN A-ASF V-AAS-1P PREP
 若 起初 信念 到 末了 堅定不移 堅持 裡
 ἐάνπερ ὁ ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλος βέβαιος κατέχω
 ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν— Heb 3:15 ἐν

T-DSN V-PPN
 - 說
 ὁ λέγω
 τῷ λέγεσθαι .

ADV CONJ T-GSF N-GSF P-GSM V-AAS-2P
 今日 如果 - 聲音 他 聽見
 σήμερον ἔαν τὸ φωνή αὐτός ἀκούσητε ,

PRT-N V-AAS-2P T-APF N-APF P-2GP CONJ PREP T-DSM N-DSM
 不 硬 - 心 你們的 像 裡 - 惹...發怒
 μή σκληρύνω ὁ καρδία σύ ώς ἐν ὁ παραπικρασμός
 Μή σκληρύνητε τὰς καρδίας υμῶν ώς ἐν τῷ παραπικρασμῷ .

I-NPM 誰 τίς	CONJ -	V-AAP-NPM 聽見 ἀκούω	V-AAI-3P 惹...發怒 παραπικράνω	CONJ 卻 ἀλλά	PRT-N 不 οὐ	A-NPM 人 πᾶς	T-NPM 那些 οἱ	V-AAP-NPM 出來 ἐξέρχομαι	PREP 從 ἐκ
Heb 3:16 Tίνες γάρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν ;									
N-GSF 埃及 Αἴγυπτος	PREP 被 διά	N-GSM 摩西 Μωϋσῆς, Μωσῆς	I-DPM 誰 τίς	CONJ 又 δέ	V-AAI-3S 發怒 προσοχθίζω	A-APN 四十 τεσσαράκοντα	N-APN 年 ἔτος	PRT-N 不 οὐχί	
Heb 3:17 τίσιν προσώχθισεν ;									
T-DPM 那些 όἱ	V-AAP-DPM 犯...罪 ἀμαρτάνω	R-GPM 那些 ὅς	T-NPN 屍首 κῶλον	N-NPN 倒 πίπτω	V-AAI-3S PREP 倒 ἐπεσεν	T-DSF 在 ἐν	A-DSF 那些 ό	I-DPM 誰 τίς	CONJ 又 δέ
τοῖς ἀμαρτήσασιν ,		τὰ	κῶλα			τῇ	ἐρημος		
V-AAI-3S 起誓 δῆμνυμι	PRT-N 不 μή	V-FMN 進入 εἰσέρχομαι	PREP εἰς	T-ASF 安息 ό	N-ASF 安息 κατάπαυσις	P-GSM 他 αὐτός	CONJ 除了 εἰ	PRT-N 不 μή	V-AAP-DPM 不信從 ἀπειθέω
ώμοσεν μὴ εἰσελεύσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ ;									
3:19 CONJ 這樣 καὶ	V-PAI-1P 看來 βλέπω	CONJ 所以 ὅτι	PRT-N 不 οὐ	V-AMI-3P 能 δύναμαι	V-AAN 進入 εἰσέρχομαι	PREP 因為 διά	N-ASF 不信 ἀπιστία		
καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἡδυνήθησαν						δι'	ἀπιστίαν .		
V-AMS-1P 畏懼 φοβέω	CONJ 所以 οὖν	CONJ 免得 μήποτε	V-PPP-GSF 留下 καταλείπω	N-GSF 應許 ἐπαγγελία	V-AAN 進入 εἰσέρχομαι	PREP εἰσελθεῖν	N-ASF 不信 εἰς ὁ	V-AAN 進入 εἰς	PREP T-ASF
Heb 4:1 Φοβηθῶμεν		μήποτε	καταλειπομένης	ἐπαγγελίας					
N-ASF 安息 κατάπαυσις	P-GSM 他 αὐτός	V-PAS-3S 似乎 δοκέω	X-NSM 有人 τις	PREP 中間 ἐκ	P-2GP 你們的 σύ	V-RAN 趕不上 ύπερερέω	CONJ 也 καὶ	CONJ 因為 γάρ	V-PAI-1P 是/在/有 εἰμί
κατάπαυσιν αὐτοῦ δοκῆ		τις	ἐξ	ύμῶν	ύπερερέω	ὑπερηκέναι .	καὶ	γάρ	ἐσμεν
V-RPP-NPM 福音傳給 εὐαγγελίζομαι	CONJ 像 καθάπερ	D-NPM 他們 κάκεῖνος	CONJ 只是 ἀλλά	PRT-N 沒有 οὐ	V-AAI-3S 受益 ῳφελέω	T-NSM 道 ὁ	N-NSM 所聽見的 λόγος	T-GSF 道 ὁ	N-GSF 所聽見的 λόγος
εὐηγγελισμένοι καθάπερ κάκεῖνοι .		τις	ἀλλά	οὐκ	ῳφελησεν	τῆς	τῆς	τῆς	ἀκοῆς
D-APM 他們 ἔκεινος	PRT-N 沒有 μή	V-RPP-APM 打成一片 συγκεκρασμένους	T-DSF 信心 πίστις	N-DSF 信心 πίστει	T-DPM 聽見 ἀκούω	V-AAP-DPM		V-PMI-1P 進入 εἰσέρχομαι	CONJ 但 γάρ
ἔκεινους μὴ συγκεκρασμένους .			τῇ	τῷ	τοῖς	ἀκούσασιν .	Εἰσερχόμεθα	γάρ	
PREP T-ASF 這些 εἰς ὁ	N-ASF 安息 κατάπαυσις	T-NPM 這些 οἱ	V-AAP-NPM 相信 πιστεύω	CONJ 正如 καθώς	V-AAI-3S 他說 εἶπον				
εἰς τὴν κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες , καθὼς εἴρηκεν .									
CONJ 所以 ώς	V-AAI-1S 起誓 δῆμνυμι	PREP 在...中 ἐν	T-DSF 這些 ό	N-DSF 怒 ὄργη	P-1GS 我的 ἐγώ				
Ως ωμοσα		ἐν	τῇ	ὄργῃ	μου .				
CONJ 斷不 εἰ	V-FMI-3P 進入 εἰσέρχομαι	PREP 這些 οἱ	T-ASF 這些 οἱ	N-ASF 安息 κατάπαυσις	P-1GS 我的 ἐγώ				
Ei εἰσελεύσονται		εἰς	τὴν	κατάπαυσιν	μου ,				

CONJ T-GPN N-GPN PREP 從...以來
其實 這些 工作 從...以來
καίτοι ὁ ἔργον ἀπό

N-GSF 創立 N-GSM 完成
καταβολή κόσμος γίνομαι

V-AMP-GPN
γενηθεντων .

Heb 4:4 εἴρηκεν

V-RAI-3S CONJ ADV
他說 因為 某處
εἶπον γάρ που

PREP T-GSF A-GSF ADV CONJ V-AAI-3S T-NSM N-NSM PREP T-DSF N-DSF T-DSF A-DSF
 論到 第七 這樣 就 歇 在 在 在 在 在 在
 περί ὁ ἔβδομος οὕτω, οὕτως καὶ καταπαύω θεός ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἔβδομῃ
 περὶ τῆς ἔβδομης οὔτως κατέπαυσεν θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἔβδομῃ

PREP A-GPN T-GPN N-GPN P-GSM CONJ PREP D-DSM ADV CONJ V-FMI-3P
 一切 工作 他 而 在 這 又 斷不 進入
 ἀπό πᾶς ὁ ἔργον αὐτός καὶ ἐν οὗτος πάλιν εἰ εἰσέρχομαι
 ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ , Heb 4:5 καὶ ἐν τούτῳ πάλιν εἰσελεύσονται

PREP T-ASF N-ASF P-1GS CONJ CONJ V-PPI-3S X-APM V-AAN PREP P-ASF
 安息 我的 既 所以 保留 一些人 進 她
 εἰς ὁ κατάπαυσις ἐγώ ἐπειδή οὖν ἀπολείπω τις εἰσέρχομαι εἰς αὐτός
 εἰς τὴν κατάπαυσίν μου . Heb 4:6 Ἐπειδή οὖν ἀπολείπεται τινας εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν

CONJ T-NPM A-ASN V-APP-NPM PRT-N V-AAI-3P PREP N-ASF ADV
 可是 那些 先前 聽見福音 不 進 因為 不信從 又
 καὶ ὁ πρότερος εὐαγγελίζομαι οὐ οὐκ εἰσέρχομαι διά ἀπείθεια πάλιν
 , καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον δι' ἀπείθειαν , Heb 4:7 πάλιν

X-ASF V-PAI-3S N-ASF ADV PREP N-DSM V-PAP-NSM PREP D-ASM N-ASM CONJ
 定 天 今天 藉著 大衛 說 過 許多 時間 如
 τις ὅρίζω ἡμέρα σήμερον ἐν Δαυὶδ λέγω μετά τοσοῦτος χρόνος καθώς
 τινὰ ὅρίζει ἡμέραν , Σήμερον , ἐν Δαυὶδ λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον , καθὼς

V-RPI-3S
 以上所引的
 προερέω
 προείρηται .

ADV CONJ T-GSF N-GSF P-GSM V-AAS-2P
 今天 如果 聲音 他 聽見
 σήμερον ἐάν ὁ φωνή αὐτός ἀκούω
 Σήμερον ἐάν τῇς φωνῇς αὐτοῦ ἀκούσητε ,

PRT-N V-AAS-2P T-APF N-APF P-2GP
 不 硬 心 你們的
 μή σκληρύνω ὁ καρδία σύ
 μή σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν .

Heb 4:8 CONJ CONJ P-APM N-NSM V-AAI-3S PRT-N PRT PREP A-GSF V-IAI-3S PREP
 如果...就 因為 他們 約書亞 使...享...安息 不 會 到 別的 提 後來
 εἰ γάρ αὐτός Ιησοῦς καταπαύω οὐ ἀν περί ἄλλος λαλέω μετά
 Ei γάρ αὐτοὺς Ιησοῦς κατέπαυσεν , οὐκ ἀν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετά

D-APN N-GSF CONJ V-PPI-3S N-NSM T-DSM N-DSM T-GSM N-GSM
 這些 日子 這樣看來 保留 安息日的安息 子民 神
 οὗτος ἡμέρα ἄρα ἀπολείπω σαββατισμός ὁ λαός ὁ θεός
 ταῦτα ἡμέρας . Heb 4:9 ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμός τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ . Heb

4:10 T-NSM CONJ V-AAP-NSM PREP T-ASF N-ASF P-GSM CONJ P-NSM V-AAI-3S PREP T-GPN
 那 因為 進入 那 安息 自己 也 自己 敝 那
 ὁ γάρ εἰσέρχομαι εἰς ὁ κατάπαυσις αὐτός καὶ αὐτός καταπαύω ἀπό ὁ
 ὁ γάρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν

N-GPN P-GSM CONJ PREP T-GPN A-GPN T-NSM N-NSM V-AAS-1P CONJ V-AAN
 工作 自己 正如 那 他自己 那 神 竭力 所以 進入
 ἔργον αὐτός ὥσπερ ἀπό τῶν ἴδιος ὁ θεός . Heb 4:11 Σπουδάσωμεν οὖν εἰσέρχομαι
 ἔργων αὐτοῦ ὥσπερ ἀπὸ τῶν ἴδιων ὁ θεός . Heb 4:11 Σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν

PREP D-ASF T-ASF N-ASF CONJ PRT-N PREP T-DSN P-DSN X-NSM N-DSN V-AAS-3S T-GSF
 那 安息 不至於 因 同一 有人 樣子 跌倒
 εἰς ἐκεῖνος ὁ κατάπαυσις ἵνα μή ἐν τῷ αὐτός τις ὑπόδειγμα πίπτω ὁ
 εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν , ἵνα μή ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑπόδειγματι πέσῃ τῇς

N-GSF 不順從 ἀπείθεια ἀπειθείας . Heb 4:12	V-PAP-NSM 活潑 ζάω <u>Zῶν</u>	CONJ 因為 γάρ γάρ	T-NSM 道 ό ό λόγος λόγος	N-NSM 神 ό ό θεός θεοῦ	T-GSM 和 καὶ καὶ	N-GSM 有功效的 ἐνεργής, ἐναργής ἐνεργής	CONJ 和 καὶ καὶ			
A-NSM 鋒利 τομώτερος τομώτερος	PREP 比 ύπέρ ύπέρ	A-ASF 一切 πᾶς πᾶσαν	N-ASF 劍 μάχαιρα μάχαιραν	A-ASF 雙刃 δίστομος δίστομον	CONJ 和 καὶ καὶ	V-PMP-NSM 刺入 διϊκνέομαι διϊκνούμενος	PREP 甚至於 ἄχρι ἄχρι	N-GSM 剖開 μερισμός μερισμοῦ	N-GSF 魂 ψυχή ψυχῆς	
CONJ 和 καὶ καὶ καὶ πνεύματος ,	N-GSN 靈 πνεῦμα άρμός άρμῶν	N-GPM 骨節 άρμός τε	CONJ (之間) καὶ τε	CONJ 和 καὶ καὶ μυελός μυελῶν ,	N-GPM 骨髓 μυελός καὶ κριτικός κριτικός	CONJ 和 καὶ καὶ	A-NSM 辨明 κριτικός άφανής άφανης	N-GPF 思想 ἐνθύμησις ἐνθυμήσεων	CONJ 和 καὶ καὶ	N-GPF 意念 ἔννοια ἔννοιῶν
N-GSF 心中 καρδία καρδίας . Heb 4:13	CONJ 並且 καὶ καὶ	PRT-N 沒有 οὐ οὐκ	V-PAI-3S 是/在/有 εἰμί <u>ἔστιν</u>	N-NSF 被造的 κτίσις κτίσις	A-NSF 不是顯明的 άφανής άφανης	PREP 在...面前 ἐνώπιον ἐνώπιον	P-GSM 他 αὐτός αὐτοῦ ,	A-NPN 萬物 πᾶς πάντα	CONJ 而 δέ δὲ	
A-NPN 赤裸裸 γυμνός γυμνά	CONJ 並且 καὶ καὶ	V-RPP-NPN 敞開 τραχηλίζω <u>τετραχηλισμένα</u>	T-DPM - ό τοῖς	N-DPM 眼前 όφθαλμός όφθαλμοῖς	P-GSM 他 αὐτός αὐτοῦ ,	PREP 向 πρός πρὸς	R-ASM 他 ὅς ὅν	P-1DP 紿我們 ἐγώ ἡμῖν	T-NSM - ό ό	N-NSM 交帳 λόγος λόγος .

Jesus the Great High Priest (Heb 4:14-5:10)

V-PAP-NPM 有 ἔχω	CONJ 那麼 οὖν	N-ASM 大祭司 ἀρχιερέυς	A-ASM 偉大 μέγας	V-RAP-ASM 經過 διέρχομαι	T-APM - ό	N-APM 天 οὐρανός	N-ASM 耶穌 Ἰησοῦς	T-ASM - ό	N-ASM 兒子 υἱός
Heb 4:14 "Εχοντες				<u>διεληλυθότα</u>	<u>τοὺς</u>	<u>οὐρανούς ,</u>	<u>Ιησοῦν</u>	<u>τὸν</u>	<u>Υἱὸν</u>
T-GSM 神 ό θεός τοῦ Θεοῦ ,	V-PAS-1P 堅持 κρατέω <u>κρατῶμεν</u>	T-GSF 宣認 ό δόμολογία	N-GSF	PRT-N 並非 οὐ	CONJ 因為 γάρ γάρ	V-PAI-1P 是 ἔχω <u>ἔχομεν</u>	N-ASM 大祭司 ἀρχιερέυς	PRT-N 不 μή μη	
V-PMP-ASM 能 δύναμαι δυνάμενον	V-AAN 同情 συμπαθέω <u>συμπαθήσαι</u>	T-DPF - ό ταῖς	N-DPF 軟弱 ἀσθένεια	P-1GP 我們的 ἐγώ ήμῶν ,	V-RPP-ASM 受...試探 πειράζω <u>πεπειρασμένον</u>	CONJ 只是 δέ δέ	PREP 在 κατά κατὰ	A-APN 各方面 πᾶς πάντα	PREP 在 καθά καθά
N-ASF 一樣 όμοιότης όμοιότητα	PREP 沒有 χωρίς χωρίς	N-GSF 犯罪 άμαρτία άμαρτίας .	V-PMS-1P 來到...前 προσέρχομαι <u>προσερχώμεθα</u>	CONJ 所以 οὖν	PREP -	N-GSF 大膽 μετά οὖν	T-DSM N-DSM - παρρησία παρρησίας τῷ θρόνῳ		
T-GSF 施恩 ό χάρις τῆς χάριτος ,	N-GSF 為 ίνα λαμβάνω <u>λάβωμεν</u>	CONJ 領受 ξλεος ξλεος	V-AAS-1P 憐憫 καὶ καὶ	N-ASN 並 χάρις χάριν	CONJ 施恩 εύρισκω εύρωμεν	V-AAS-1P 得到 εἰς εἰς	A-ASF 作為 εὔκαιρος εὔκαιρον	N-ASF 及時 βοήθεια βοήθειαν .	N-ASF 幫助 βοήθεια βοήθειαν .

A-NSM 凡 πᾶς	CONJ - γάρ γάρ	N-NSM 大祭司 ἀρχιερέυς	PREP 從 ἐξ	N-GPM 人間 ἄνθρωπος	V-PPP-NSM 挑選 λαμβάνω	PREP 替 ὑπέρ	N-GPM 人間 ἄνθρωπος	V-PPI-3S 奉派 καθίστημι
Heb 5:1 Πᾶς				<u>ἀνθρώπων</u>	<u>λαμβανόμενος</u>			
T-APN 屬 ό πρός τὰ	PREP 神 ό θεός τὸν	T-ASM 要 ίνα προσφέρω <u>προσφέρῃ</u>	N-ASM 獻上 δῶρον δῶρα	N-APN 禮物 θυσία	CONJ 和 καὶ καὶ	N-APF 祭物 θυσίας θυσίας	PREP 替 ὑπέρ ὑπέρ	N-GPF 罪 άμαρτία άμαρτίαν ,
								Heb 5:2

V-PAN 體諒 μετριοπαθέω μετριοπαθεῖν	V-PMP-NSM 能 δύναμαι <u>δυνάμενος</u>	T-DPM 那些 οἱ τοῖς	V-PAP-DPM 無知 ἀγνοέω <u>ἀγνοοῦσιν</u>	CONJ 和 καὶ καὶ	V-PPP-DPM 失迷 πλανάω <u>πλανωμένοις</u> ,	CONJ 因為 ἐπεί ἐπεὶ	CONJ 和 καὶ καὶ	P-NSM 他自己 αὐτός αὐτὸς	V-PMI-3S 困 περίκειμαι <u>περίκειται</u>
N-ASF 軟弱 ἀσθένεια ἀσθένειαν Heb 5:3	CONJ 並且 καὶ καὶ	PREP 原因 διά δι'	P-ASF 她 αὐτός αὐτήν	V-PAI-3S 應該 ὀφεῖλω <u>ὀφείλει</u> ,	CONJ 怎樣 καθώς καθώς	PREP 為 περί περὶ	T-GSM 人民 λαός λαοῦ	ADV 怎樣 οὕτω, οὕτως οὕτως	CONJ 並且 καὶ καὶ
PREP F-3GSM 為 自己 περί έαυτοῦ περὶ αὐτοῦ	V-PAN 獻祭 προσφέρω προσφέρειν	PREP 為 περί άμαρτία	N-GPF 罪 άμαρτία	CONJ 但是 καὶ καὶ	PRT-N 沒有 οὐ οὐχ	F-3DSM 自己 έαυτοῦ έαυτῷ	X-NSM 人 τις τις	V-PAI-3S 取得 λαμβάνω <u>λαμβάνει</u>	T-ASF 這 ò τὴν
N-ASF 尊榮 τιμή τιμήν	CONJ 惟有 ἀλλά ἀλλὰ	V-PPP-NSM 選召 καλέω <u>καλούμενος</u>	PREP T-GSM 蒙 ὑπό	N-GSM 這 ό	CONJ 神 θεός	CONJ 像 καθώσπερ	CONJ 但是 καὶ καὶ	N-NSM 亞倫 Ἄαρων Ἄαρών	

Heb 5:5	ADV 同樣 οὕτω, οὕτως Οὕτως	CONJ 也 καὶ καὶ	T-NSM - ό	N-NSM 基督 Χριστός	PRT-N 沒有 οὐ	F-3ASM 自己 έαυτοῦ	V-AAI-3S 榮耀 δοξάζω	V-AMN 作 γίνομαι	N-ASM 大祭司 ἀρχιερεύς	CONJ 而是 ἀλλά
	T-NSM - ό	V-AAP-NSM 說 λαλέω	PREP 對 πρός	P-ASM 他 αὐτός						

N-NSM 兒子 υἱός Yἱός	P-1GS 我 ἐγώ μου	V-PAI-2S 是/在/有 εἰμί	P-2NS 你 σύ	P-1NS 我 ἐγώ	ADV 今日 σήμερον	V-RAI-1S 生 γεννάω	P-2AS 你 σύ
			,			<u>γεγέννηκά</u>	.

Heb 5:6	CONJ 就如 καθώς	CONJ 也 καὶ	PREP 在 ἐν	A-DSM 另一 ἄλλος	V-PAI-3S 說 λέγω				
Kαθώς καὶ ἐν ἔτερῳ λέγει .									
P-2NS 你 σύ	N-NSM 祭司 ἱερεύς	PREP 直到 εἰς	T-ASM - ό	N-ASM 永遠 αἰών	PREP 照著 κατά	T-ASF - ό	N-ASF 體系 τάξις	N-GSM 麥基洗德 Μελχισεδέκ	
Σὺ ιερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ ,									

Heb 5:7	R-NSM 他 ὅς	PREP 在 ἐν	T-DPF - ό	N-DPF 日子 ἡμέρα	T-GSF 肉身 σάρξ	N-GSF 他 αὐτός	P-GSM 禱告 δέησις	N-APF - τε	CONJ 和 καὶ	N-APF 懇求 ἴκετηρία	PREP 向 πρός	T-ASM - ό
	V-PMP-ASM 能 δύναμαι	V-PAN 救 σώζω	P-ASM 他 αὐτός	PREP 脫離 ἐκ	N-GSM 死亡 θάνατος	PREP 用 μετά	N-GSF 哀哭 κραυγή	A-GSF 大聲 ἰσχυρός	CONJ 和 καὶ	N-GPN 流淚 δάκρυν		
	δύναμενον <u>δυνάμειν</u>	σώζειν <u>αὐτὸν</u>	άπτων <u>ἐκ</u>	θανάτου	μετὰ	κραυγῆς <u>κραυγῆς</u>	ἰσχυρᾶς <u>ἰσχυρᾶς</u>	καὶ	δάκρυν	δάκρυν		
V-AAP-NSM 獻 προσφέρω	CONJ 和 καὶ	V-APP-NSM 蒙...應允 εἰσακούω	PREP 因 ἀπό	T-GSF - ό	N-GSF 虔誠 εὐλαβεία			CONJ 雖然 καίπερ	V-PAP-NSM 是/在/有 εἰμί	N-NSM 兒子 υἱός		
προσενέγκας	καὶ	<u>εἰσακουσθεὶς</u>	ἀπό	τῆς <u>τῆς</u>	εὐλαβείας	, Heb 5:8		καίπερ	ών <u>ών</u>	Yἱός <u>Yἱός</u>		
V-AAI-3S 學 μανθάνω	PREP 因 ἀπό	R-GPN 所...的 ῶν	V-AAI-3S 受...苦難 πάσχω	T-ASF - ό	N-ASF 順從 ὑπακοή		CONJ 既然...就 καὶ	V-APP-NSM 完全 τελειόω	V-AMI-3S 成 γίνομαι	A-DPM 所有 πᾶς		
ἔμαθεν	άπ	<u>πέπαθεν</u>	τὴν <u>τὴν</u>	ὑπακοήν <u>ὑπακοήν</u>	, Heb 5:9		καὶ	τελειωθεὶς <u>τελειωθεὶς</u>	ἔγένετο <u>ἔγένετο</u>	πᾶσιν <u>πᾶσιν</u>		

T-DPM V-PAP-DPM P-DSM A-NSM N-GSF A-GSF
 那些 順從 他 根源 得救 永遠
 ὁ δὲ πακούουσιν αὐτός αἴτιος αἰτηρία σωτηρίας αἰώνιον , Heb 5:10 προσαγορευθεὶς
 τοῖς αὐτῷ αἴτιος σωτηρίας αἰώνιον , Heb 5:10 προσαγορευθεὶς

N-GSM N-NSM PREP T-ASF N-ASF N-GSM
 神 大祭司 照著 - 體系 麥基洗德
 θεός ἀρχιερεύς κατά ὁ τάξις Μελχισεδέκ
 Θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ .

Warning Against Apostasy (Heb 5:11-6:12)

PREP R-GSM A-NSM P-1DP T-NSM N-NSM CONJ A-NSM V-PAN CONJ A-NPM
 論到 這 很多 紿我們 - 話 可是 很難解釋 說 因為 遲鈍
 περί ὃς πολύς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμήνευτος λέγω ἐπεῑ νωθρός
 Heb 5:11 Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμήνευτος λέγειν , ἐπεῑ νωθροὶ

V-RAI-2P T-DPF N-DPF CONJ CONJ V-PAP-NPM V-PAN N-NPM PREP T-ASM
 是 聽覺 其實 應該 是/在/有 教師 以 這個
 γίνομαι ὁ ἀκοή καὶ γάρ δόφειλω εἰμί διδάσκαλος διά τὸν
 γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς . Heb 5:12 καὶ γάρ δόφειλοντες εἰναι διδάσκαλοι διὰ τὸν

N-ASM ADV N-ASF V-PAI-2P T-GSN V-PAN P-2AP X-ASM T-APN N-APN T-GSF N-GSF T-GPN
 時間 還 需要 有 這個 教導 你們 有人 這個 要綱 這個 開端 這個
 χρόνος πάλιν χρεία ἔχω ὁ διδάσκω σύ τις ὁ στοιχεῖον ὁ ἀρχή ὁ
 χρόνον , πάλιν χρείαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινα τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν

N-GPN T-GSM N-GSM CONJ V-RAI-2P N-ASF V-PAP-NPM N-GSN CONJ PRT-N A-GSF N-GSF
 聖言 這個 神 成 需要 有 奶 不 不 固體 食物
 λόγιον ὁ θεός καὶ γίνομαι χρεία ἔχω γάλα οὐ στερεός τροφή
 λογίων τοῦ Θεοῦ καὶ γεγόνατε χρείαν ἔχοντες γάλακτος καὶ οὐ στερεαῖς τροφῆς .

A-NSM CONJ T-NSM V-PAP-NSM N-GSN A-NSM N-GSM N-GSF A-NSM CONJ
 凡是 - (者) 吃 奶 不熟練 道理 仁義 嬰孩 -
 πᾶς γάρ ὁ μετέχω γάλακτος ἄπειρος λόγος δικαιοσύνη νήπιος γάρ
 Heb 5:13 πᾶς γάρ δο μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης , νήπιος γάρ

V-PAI-3S A-GPM CONJ V-PAI-3S T-NSF A-NSF N-NSF T-GPM PREP T-ASF N-ASF T-APN
 是/在/有 長大成人的 惟獨 是/在/有 - 硬 食物 - 因 - 習用 -
 εἰμί τέλειος δέ εστιν ὁ στερεός τροφή ὁ διά ὁ ἔξις ὁ
 ἔστιν • Heb 5:14 τελείων δέ εστιν ἡ στερεά τροφή , τῶν διά τὴν ἔξιν τὰ

N-APN V-RPP-APN V-PAP-GPM PREP N-ASF A-GSN CONJ CONJ A-GSN
 官能 操練 能 以致 分辨 好 - - 歹
 αἱσθητήριον γυμνάζω ἔχω πρός διάκρισις καλός τε καὶ κακός
 αἱσθητήρια γεγυμνασμένα ἔχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ .

CONJ V-AAP-NPM T-ASM T-GSF N-GSF T-GSM N-GSM N-ASM PREP T-ASF N-ASF
 所以 離開 - 初步 - 基督 道理 到 - 成熟
 διό ἀφίημι ὁ ὁ ἀρχή ὁ Χριστός λόγος ἐπί ὁ τελειότης
 Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν τελειότητα

V-PPS-1P PRT-N ADV N-ASM V-PEP-NPM N-GSF PREP A-GPN N-GPN CONJ
 向前推進 不必 再 根基 立 懊悔 行為 和
 φέρω μή πάλιν θεμέλιος καταβάλλω μετάνοια ἀπό νεκρός ἔργον καὶ
 φερώμεθα , μή πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων καὶ

N-GSF PREP N-ASM N-GPM N-ASF N-GSF CONJ N-GPF N-GSF
 信靠 到 神 洗禮 教訓 按手 手 復活
 πίστις ἐπὶ θεός βαπτισμός διδαχή ἐπιθεσίς τε χείρ ἀνάστασις
 πίστεως ἐπὶ Θεόν , Heb 6:2 βαπτισμῶν διδαχὴν ἐπιθεσέως τε χειρῶν , ἀναστάσεώς

CONJ A-GPM CONJ N-GSN A-GSN CONJ D-ASN V-FAI-1P CONJ V-PAS-3S
 - 死人 以及 審判 永遠 - 這 做 若 淮許
 $\tau\epsilon$ νεκρός καὶ κρίμα αἰώνιος καὶ οὗτος ποιέω ἔάνπερ ἐπιτρέπω
 τε νεκρῶν καὶ κρίματος αἰώνιου . Heb 6:3 καὶ τοῦτο ποιήσομεν , ἔάνπερ ἐπιτρέπῃ

T-NSM N-NSM
- 神
ό θεός
ό Θεός

A-NSN CONJ T-APM ADV V-APP-APM V-AMP-APM CONJ T-GSF N-GSF T-GSF
 不可能 因為 那些 曾經 蒙...光照 嘗...滋味 又 那些 恩賜 那些
 ἀδύνατος γάρ ὅ ἄπαξ φωτίζω γεύω τε ὁ δωρεά ὁ
 Heb 6:4 Ἄδύνατον γάρ τοὺς ἄπαξ φωτισθέντας, γευσαμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς

A-GSF 屬天 CONJ 又 A-APM 共享 V-AMP-APM 成了 N-GSN 靈 A-GSN 聖 CONJ 並 A-ASN 美善 V-AMP-APM 評
 ἐπουράνιος καὶ μέτοχος γίνομαι πνεῦμα ἄγιος καὶ καλός γεύω
 ἐπουρανίου καὶ μετόχους γενηθέντας Πνεύματος Ἅγιου Heb 6:5 καὶ καλὸν γευσαμένους

N-GSM N-ASN N-APF CONJ V-PAP-GSM N-GSM CONJ V-AAP-APM ADV
 神 話語 權能 和 來臨 世代 因為 離棄 再
 θεός ῥῆμα δύναμις τε μέλλω αἰών καί παραπίπτω πάλιν
 Θεοῦ ρῆμα δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος Heb 6:6 καὶ παραπεσόντας πάλιν

V-PAN 重新 ἀνακαίνειν	PREP 以至於 εἰς	N-ASF 悔改 μετάνοια	V-PAP-APM 重釘十字架 ἀνασταύρω	F-3DPM 他們 έσυτοῦ	T-ASM - ό	N-ASM 兒子 νιός	T-GSM - ό	N-GSM 神 θεός	CONJ 因為 καὶ
		μετάνοιαν ,	ἀνασταύρωντας	έσυτοῖς	τὸν	Υἱὸν	τοῦ	Θεοῦ	

V-PAP-APM 公然羞辱 παραδειγματίζω	N-NSF 田地 γῆ	CONJ -	T-NSF 這 ό	V-AAP-NSF 吸收 πίνω	T-ASM 這 ό	PREP 在...上面 ἐπί	P-GSF 它 αὐτός	V-PMP-ASM 下 ἔρχομαι
παραδειγματίζοντας . Heb 6:7	Γῆ	γὰρ	ή	πιοῦσα	τὸν	ἐπ'	αὐτῆς	ἔρχομενον

ADV	N-ASM	CONJ	V-PAP-NSF	N-ASF	A-ASF	D-DPM	PREP	R-APM	CONJ	V-PPI-3S
屢次	雨水	並且	生長	菜蔬	有用	人	對	-	並且	耕種
πολλάκις	ὑετός	καί	τίκτω	βοτάνη	εὔθετος	ἐκείνος	διά	ὅς	καί	γεωργέω
πολλάκις	ὑετόν	καὶ	τίκτουσα	βοτάνην	εὔθετον	ἐκείνοις	δι'	οὓς	καὶ	γεωργεῖται

V-PAI-3S 得	N-GSF 福	PREP 從	T-GSM 這	N-GSM 神		V-PAP-NSF 長出	CONJ 但	N-APF 荊棘	CONJ 和	N-APM 蒺藜
μεταλαμβάνω	εὐλογία	ἀπό	ὁ	θεός		ἐκφέρω	δέ	ἄκανθα	καί	τρίβολος
μεταλαμβάνει	εύλογίας	ἀπό	τοῦ	Θεοῦ	• Heb 6:8	ἐκφέρουσα	δὲ	άκανθας	καὶ	τριβόλους

A-NSF	CONJ	N-GSF	PREP	R-GSF	T-NSN	N-NSN	PREP	N-ASF
被廢棄 ἀδόκιμος	和 καί	詛咒 κατάρα	近於 ἐγγύς	它 ὅς	- ό	結局 τέλος	- εἰς	焚燒 καύσις
ἀδόκιμος	καὶ	κατάρας	ἐγγύς	ἥς	τὸ	τέλος	εἰς	καῦσιν .

V-RPI-1P CONJ PREP P-2GP A-VPM T-APN A-APN CONJ V-PMP-APN
 深信 然而 關於 你們的 親愛的 那 更好 更 能
 $\pi\epsilon\theta\omega$ $\delta\acute{e}$ $\pi\epsilon\rho\acute{i}$ $\sigma\acute{u}$ $\acute{\alpha}\gamma\alpha\pi\tau\acute{o}s$ \acute{o} $\kappa\epsilon\acute{r}is\sigma\omega n$ $\kappa\acute{a}i$ $\acute{e}\chi\omega$
 Heb 6:9 Πεπείσμεθα $\delta\acute{e}$ $\pi\epsilon\rho\acute{i}$ $\acute{\nu}\mu\tilde{\omega}n$, $\acute{\alpha}\gamma\alpha\pi\tau\acute{oi}$, $\tau\acute{a}$ $\kappa\epsilon\acute{r}is\sigma\omega n\alpha$ \kai $\acute{e}\chi\omega\acute{m}e\nu\alpha$

N-GSF 得救	CONJ 即使	CONJ 更	ADV 這樣	V-PAI-1P 說	PRT-N 不是	CONJ 因為	A-NSM 不公義	T-NSM -	N-NSM 神
<i>σωτηρία</i>	<i>εἰ</i>	<i>καί</i>	<i>οὕτω, οὕτως</i>	<i>λαλέω</i>	<i>οὐ</i>	<i>γάρ</i>	<i>ἄδικος</i>	<i>ό</i>	<i>θεός</i>
<i>σωτηρίας</i>	<i>εἰ</i>	<i>καὶ</i>	<i>οὕτως</i>	<i>λαλοῦμεν . Heb 6:10</i>	<i>οὐ</i>	<i>γάρ</i>	<i>ἄδικος</i>	<i>ό</i>	<i>Θεὸς</i>

V-AMN T-GSN N-GSN P-2GP CONJ T-GSF N-GSF R-GSF V-AMI-2P PREP T-ASN N-ASN
 忘記 - 工作 你們的 和 愛心 所...的 表現 為 名
 ἐπιλανθάνω ó ἔργον σύ καί ó ἀγάπη ὅς ἐνδείκνυμι εἰς ó ὄνομα
 ἐπιλαχέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τῆς ἀνάπτης ἡς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα

P-GSM 他 αὐτός αὐτοῦ ,	V-AAP-NPM 服事 διακονέω	T-DPM 聖徒 ἅγιος	A-DPM 和 καὶ	CONJ διακονήσαντες	V-PAP-NPM 服事 διακονέω	V-PAI-1P 期望 ἐπιθυμέω	CONJ 但是 δέ
A-ASM 各人 ἔκαστος ἔκαστον	P-2GP 你們的 σύ	T-ASF 同樣的 ό	P-ASF 顯出 ἐνδείκνυμι	V-PMN 顯出 ἐνδείκνυμι	N-ASF 殷勤 σπουδή	PREP 達到 πρός	T-ASF 確信 πληροφορία
PREP 一直到 ἄχρι	N-GSN 底 τέλος	CONJ 這樣 ἴνα	PRT-N 不要 μή	A-NPM 懶惰 νωθρός	V-AMS-2P 變 γίνομαι	N-NPM 效法 μιμητής	T-GPM 卻 δέ
CONJ 和 καὶ	N-GSF 忍耐 μακροθυμία	V-PAP-GPM 承受 κληρονομέω	T-APF 那些 ό	N-APF 應許 ἐπαγγελία	CONJ 那些 δέ	PREP 藉著 διά	N-GSF 信心 πίστις
CONJ καὶ	N-GSF μακροθυμίας	V-PAP-GPM 承受 κληρονομούντων	T-APF τὰς	N-APF ἐπαγγελίας	CONJ τῶν	PREP διὰ	N-GSF πίστεως

God's Sure Promise (Heb 6:13-20)

T-DSM - Heb 6:13 Tῷ	CONJ γάρ	N-DSM 亞伯拉罕 Ἄβραάμ	V-AMP-NSM 應許 ἐπαγγέλλω	T-NSM - Heb 6:14 οὐδενὸς	N-NSM 神 θεός	CONJ 因為 ἐπεί	PREP 指著 κατά	A-GSM 沒 οὐδείς	V-IAI-3S 有 ἔχω
A-GSM 更大的 μέγας	V-AAN 起誓 δύνυμι	V-AAI-3S 起誓 δύνυμι	PREP 指著 κατά	F-3GSM 自己 ἐαυτοῦ	V-PAP-NSM 說 λέγω	V-PAI-1S V-PAP-NSM 增多 πληθύνω	P-2AS 增多 πληθύνω	A-GSM 你 σύ	V-IAI-3S εἰχεν
CONJ - Εἰ	PRT 一定 μήν	V-PAP-NSM 祝福 εὐλογέω	V-FAI-1S 祝福 εὐλογέω	P-2AS 你 σύ	CONJ 而且 καὶ	V-PAP-NSM 增多 πληθύνω	V-FAI-1S 增多 πληθύνω	P-2AS 你 σύ	P-2AS 你 σύ

CONJ 於是 καὶ	ADV 這樣 οὕτω	V-AAP-NSM 耐心等待 μακροθυμέω	V-AAI-3S 得 ἐπιτυχάνω	T-GSF 所應許的 ἐπαγγελία
Heb 6:15 καὶ	οὕτως μακροθυμήσας	Heb 6:16 ἐπέτυχεν	τῆς ἐπαγγελίας	.
N-NPM 人 ἄνθρωπος	CONJ 因為 γάρ	PREP 指著 κατά	T-GSM - τοῦ	A-GSM 更大的 μέγας
"Ἀνθρωποι	γάρ	κατά	μείζονος	V-PAI-3P 起誓 οῦμνυμι
PREP 做 εἰς	N-ASF 保證 βεβαίωσις	T-NSM - όρκος	N-NSM 誓言 ὅρκος	CONJ 並且 καὶ
PREP εἰς	N-ASF 保證 βεβαίωσιν	T-NSM - όρκος	N-NSM 誓言 ὅρκος	CONJ 並且 καὶ
PREP εἰς	N-ASF 保證 βεβαίωσιν	T-NSM - όρκος	N-NSM 誓言 ὅρκος	CONJ 並且 καὶ
V-AAN 表明 ἐπιδείκνυμι	T-DPM 承受...的人 τοῖς	N-DPM 承受...的人 κληρονόμοις	T-GSF 應許 ἐπαγγελία	N-GSF 不會改變 ἀμετάθετος
ἐπιδείξαι	τοῖς	κληρονόμοις	τῆς ἐπαγγελίας	T-ASN 不會改變 ἀμετάθετον
V-AAI-3S 作保證 μεσίτευνω	N-DSM 起誓 ὅρκος	CONJ 好 ἴνα	A-GPN 藉兩 διά δύο	A-ASN 不會改變 ἀμετάθετον
ἐμεσίτευσεν	ὅρκω	Heb 6:18 οἵτινες	N-GPN 事 πρᾶγμα	T-GSF 旨意 βουλή
			A-GPN 不可更改的 ἀμετάθετος	N-GSF 他 αὐτός
			PREP 在...上 ἐν	P-GSM 他 αὐτοῦ
			R-DPN 所...的 οἵτινες	

A-NSN V-AMN T-ASM N-ASM A-ASF N-ASF V-PAS-1P T-NPM V-AAP-NPM
 不可能...的 說謊 這些 神 強有力 鼓勵 得 這些 逃往避難所
 ἀδύνατος ψεύδομαι ὁ θεός ισχυρός παράκλησις ἔχω 這些 ὁ καταφεύγω
 ἀδύνατον ψεύσασθαι τὸν Θεόν , ισχυράν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ καταφυγόντες

V-AAN T-GSF V-PMP-GSF N-GSF R-ASF CONJ N-ASF V-PAI-1P T-GSF N-GSF
 抓住 這些 擺在...前頭 指望 這 就像 錨 有 靈魂
 κρατήσαι ὁ πρόκειμένης ἐλπίδος • Heb 6:19 ἦν ὡς ἄγκυρα ἔχω ὁ ψυχή
τῆς προκειμένης

A-ASF CONJ CONJ A-ASF CONJ V-PMP-ASF PREP T-ASN A-ASN T-GSN N-GSN
 安全 又 而 堅固 而 進 到 裡面 - 暢子
 ἀσφαλής τε καὶ βέβαιος καὶ εἰσέρχομαι εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπέτασμα
 ἀσφαλῆ τε καὶ βέβαιάν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπέτασμα ,

CONJ A-NSM PREP P-1GP V-AAI-3S N-NSM PREP T-ASF N-ASF N-GSM
 那裡 先鋒 為 我們的 進入 耶穌 照著 體系 麥基洗德
 ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσέρχομαι Ἰησοῦς κατὰ ὁ τάξις Μελχισεδέκ
 Heb 6:20 ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν Ἰησοῦς , κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ

N-NSM V-AMP-NSM PREP T-ASM N-ASM
 大祭司 成 直到 永遠
 ἀρχιερεύς γίνομαι εἰς ὅ αἰών
 ἀρχιερεύς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα .

The Priestly Order of Melchizedek (Heb 7:1-28)

D-NSM CONJ T-NSM N-NSM N-NSM N-GSF N-NSM T-GSM N-GSM T-GSM A-GSM
 這 因為 - 麥基洗德 王 撒冷 祭司 神 至高
 οὗτος γάρ ὁ Μελχισεδέκ βασιλεύς Σαλήμ, ιερεύς ὁ θεός ὁ ὑψιστος
 Heb 7:1 Οὗτος γάρ ὁ Μελχισεδέκ , βασιλεὺς Σαλήμ, ιερεύς τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου

T-NSM V-AAP-NSM N-DSM V-PAP-DSM PREP T-GSF N-GSF T-GPM N-GPM CONJ V-AAP-NSM
 - 迎接 亞伯拉罕 從 殺敗 王 並 祝福
 ὁ συναντάω Ἀβραάμ ἀπό κοπῇ ὁ βασιλεύς καὶ εὐλογέω
 συναντήσας Ἀβραάμ ὑποστρέφοντι τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλογήσας

P-ASM R-DSM CONJ A-ASF PREP A-GPN V-AAI-3S N-NSM A-ASN PRT
 他 他 就 十分之一 從 一切 紿 亞伯拉罕 頭一個 -
 αὐτός ὅς καὶ δέκατος ἀπό πᾶς μερίζω Ἀβραάμ πρῶτος μέν
 αὐτόν , Heb 7:2 ω̄ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ , πρῶτον μέν

V-PPP-NSM N-NSM N-GSF ADV CONJ CONJ N-NSM N-GSF R-NSN V-PAI-3S
 翻譯 王 公義 其次 就 王 撒冷 他 是/在/有
 ἐρμηνεύω βασιλεύς δικαιοσύνη ἔπειτα δέ καὶ βασιλεύς Σαλήμ ὁ εἰμί¹
 ἐρμηνευόμενος Βασιλεὺς δικαιοσύνης ἔπειτα δὲ καὶ Βασιλεὺς Σαλήμ , ὁ ἐστιν

N-NSM N-GSF A-NSM A-NSM A-NSM CONJ N-ASF N-GPF CONJ
 王 和平 沒有父親 沒有母親 無族譜 無 始 曰 無
 βασιλεύς εἰρήνη ἀπάτωρ ἀμήτωρ ἀγενεαλόγητος μήτε ἀρχή ἡμέρα μήτε
 Βασιλεὺς εἰρήνης , Heb 7:3 ἀπάτωρ ἀμήτωρ ἀγενεαλόγητος , μήτε ἀρχήν ἡμερῶν μήτε

N-GSF N-ASN V-PAP-NSM V-RPP-NSM CONJ T-DSM N-DSM T-GSM N-GSM V-PAI-3S N-NSM PREP
 生命 終 有 相似 而是 - 兒子 - 神 繼續做 祭司 直到
 ζωή τέλος ἔχω , ἀφωμοιωμένος δέ ὁ νίος ὁ θεός μένω ιερεύς εἰς
 ζωῆς τέλος ἔχων , ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ Υἱῷ τοῦ Θεοῦ , μένει ιερεὺς εἰς

T-ASN A-ASN
 - 永遠
 ὁ διηνεκής
 τὸ διηνεκές .

V-PAI;PAM-2P CONJ I-NSM D-NSM R-DSM CONJ A-ASF N-NSM V-AAI-3S PREP T-GPN
 想一想 多麼偉大 這 他 十分之一 亞伯拉罕 紿 由...中 -
 θεωρέω δέ πηλίκος οὗτος , ω̄ καὶ δεκάτην Ἀβραάμ δίδωμι ἐκ τῶν
 Heb 7:4 Θεωρεῖτε

N-GPN T-NSM N-NSM CONJ T-NPM PRT PREP T-GPM N-GPM N-GSM T-ASF
 戰利品 先祖 那些 中 那些 子孫 利未 那些
 ἀκροθίνιον ὁ πατριάρχης καὶ ὁ μέν ἐκ τῶν νιός Λευΐ ὁ
 ἀκροθίνιών ὁ πατριάρχης . Heb 7:5

N-ASF V-PAP-NPM N-ASF V-PAI-3P V-PAN T-ASM N-ASM PREP T-ASM N-ASM
 祭司 領受 命令 是 收取十分之一 那些 人民 按照 那些 律法
 ιερατεία λαμβάνω ἐντολή ἔχω ἀποδεκατών τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον ,
 λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν

D-NSN V-PAI-3S T-APM N-APM P-GPM CONJ V-RAP-APM PREP T-GSF N-GSF N-GSM
 這 是/在/有 那些 弟兄 自己 雖然 生 中 那些 腰腎 亞伯拉罕
 οὗτος εἰμί ὁ ἀδελφός αὐτῶν , καίπερ ἔξερχομαι ἐκ τῆς ὁσφὺς Ἀβραάμ
 τοῦτον ἔστιν τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν , καίπερ ἔξεληλυθότας ἐκ τῆς ὁσφύος Ἀβραάμ .

T-NSM CONJ PRT-N V-PPP-NSM PREP P-GPM V-RAI-3S N-ASM CONJ T-ASM
 那 可是 不 世系 和 他們 收取...十分之一 亞伯拉罕 並且 那
 ὁ δέ μή γενεαλογέων ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκεν . Heb 7:6

V-PAP-ASM T-APF N-APF V-RAI-3S PREP CONJ A-GSF N-GSF T-NSN
 擁有 那 應許 祝福 毫無疑問 向來 — 駁 駁
 ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκεν . Heb 7:7

A-NSN PREP T-GSM A-GSM V-PPI-3S CONJ ADV PRT A-APP
 小 蒙 位分大的 祝福 在這裡 必 十分之一的
 ἐλάσσων ὑπό τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται . Heb 7:8

A-NSN PREP T-GSM A-GSM V-PPI-3S CONJ ADV PRT A-APP
 死 人 收取 在那裡 但 證實 活 活
 ἀποθνήσκω ἄνθρωπος λαμβάνω ἐκεῖ δέ μαρτυρέω ὅτι ζάω
 ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν , ἐκεῖ δέ μαρτυρούμενος . Heb 7:9

CONJ CONJ N-ASN V-AAN PREP N-GSM CONJ N-NSM T-NSM A-APP V-PAP-NSM V-RPI-3S
 並且 - 可以 說 藉著 亞伯拉罕 並且 利未 那 十分之一的 收取 納...十分之一
 καὶ ώς ἐπος εἶπον διά Ἀβραάμ καὶ Λευΐ ὁ δέκατος λαμβάνω δεκάτων
 καὶ ώς ἐπος εἶπειν , δι' Ἀβραάμ καὶ Λευΐ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται

ADV CONJ PREP T-DSF N-DSF T-GSM N-GSM V-IAI-3S CONJ V-AAI-3S P-DSM
 還 因為 裡面 身體 先祖 是/在/有 時候 迎接 他
 ἔτι γάρ ἐν ὁ ὁσφὺς πατήρ εἰμί ὅτε συναντάω αὐτός
 • Heb 7:10 ἔτι γάρ ἐν τῇ ὁσφύι τοῦ πατρός ήν ὅτε συνήντησεν

N-NSM
 麥基洗德
 Μελχισεδέκ
 Μελχισέδεκ .

CONJ PRT CONJ N-NSF PREP T-GSF A-GSF N-GSF V-IAI-3S T-NSM N-NSM
 如果 若 那麼 完全 藉著 利未人 祭司制度 是/在/有 T-NSM N-NSM
 εἰ μὲν οὖν τελείωσις διά πατήρ Λευιτικός ιερωσύνη εἰμί ἦν , ὁ λαός
 Heb 7:11 Eἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ πατήρ Λευιτικός ιερωσύνης εἰμί ἦν , ὁ λαός

CONJ PREP P-GSF V-RPI-3S I-NSF ADV N-NSF PREP T-ASF N-ASF N-GSM A-ASM
 因為 在...下 這 領受律法 為什麼 還 需要 照著 體系 麥基洗德 另外
 γάρ ἐπί αὐτῆς νομοθετέω τίς ἔτι χρεία κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ ἔτερον
 γάρ ἐπ' αὐτῆς νενομοθέτηται , τίς ἔτι χρεία κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἔτερον

V-PMN 興起 ἀνίστημι ἀνίστασθαι	N-ASM 祭司 ἱερεύς ἱερέα	CONJ 而 καὶ καὶ	PRT-N 不 οὐ οὐ	PREP 照著 κατά κατὰ	T-ASF - τὴν τάξιν	N-ASF 體系 τάξις τάξιν	N-GSM 亞倫 Ἀαρὼν Ἀαρὼν	V-PPN 稱為 λέγω λέγεσθαι ; Heb 7:12	V-PPP-GSF 更改 μετατίθημι μετατιθεμένης	
CONJ T-GSF 既然 γάρ τῆς γάρ τῆς	N-GSF 祭司 ἱερωσύνη ἱερωσύνης	PREP - ἐκ ἐξ	N-GSF 必須 ἀνάγκη ἀνάγκης	CONJ 也 καὶ καὶ	N-GSM 律法 νόμος νόμου	N-NSF 更改 μετάθεσις μετάθεσις	V-PMI-3S 有 γίνομαι γίνεται . Heb 7:13	PREP 指...的 ἐπί ὅς	R-ASM 所...的 ὅν	
CONJ V-PPI-3S 因為 γάρ λέγεται	D-NPN 談論 οὗτος ταῦτα ,	N-GSF 支派 φυλή φυλῆς	A-GSF 別的 ἕτερος ἕτερας	V-RAI-3S 屬於 μετέχω μετέσχηκεν ,	PREP 裡 ἀπό , ἀφ	R-GSF 所...的 ὅς ἥς	A-NSM 沒有 οὐδείς οὐδεῖς	V-RAI-3S 供職 προσέχω προσέσχηκεν	T-DSN - τῷ	
N-DSN 祭壇 θυσιαστήριον θυσιαστηρίω	A-NSN 顯然 πρόδηλος πρόδηλον	CONJ 就是說 γάρ γάρ	CONJ PREP - ὅτι ὅτι	N-GSM 猶大 Ἰούδας Ἰούδα	V-RAI-3S 出來 ἀνατέλλω ἀνατέταλκεν	T-NSM - ὅ	N-NSM 主 κύριος Κύριος			
P-1GP 我們的 ἐγώ ἡμῶν ,	PREP 關於 εἰς εἰς	R-ASF 這 ὅς ἥν	N-ASF 支派 φυλή φυλὴν	PREP 有關 περί περὶ	N-GPM 祭司 ἱερεύς ἱερέων	A-ASN 沒有 οὐδείς οὐδὲν	N-NSM 摩西 Μωϋσῆς, Μωσῆς Μωϋσῆς	V-AAI-3S 提到 λαλέω ἐλάλησεν . Heb 7:15	CONJ 就 καί Καὶ	
A-ASN 更 περισσότερος περισσότερον	ADV - ἔτι ἔτι	A-NSN 顯而易見 κατάδηλος κατάδηλον	V-PAI-3S 是/在/有 εἰμί ἔστιν ,	CONJ 倘若 εἴ εἴ	PREP 照 κατά κατὰ	T-ASF - ὅ τὴν	N-ASF 像 δόμοιότης δόμοιότητα	N-GSM 麥基洗德 Μελχισεδέκ Μελχισέδεκ	V-PMI-3S 興起來 ἀνίστημι ἀνίσταται	
N-NSM 祭司 ἱερεύς ἱερεὺς	A-NSM 另一 ἄτερος ἄτερος ,	R-NSM 他 ὅς ὅς	PRT-N 不是 οὐ οὐ	PREP 照 κατά κατὰ	N-ASM 律法 νόμος νόμον	N-GSF 條例 ἐντολή ἐντολῆς	A-GSF 肉身 σάρκινος σαρκίνης	V-RAI-3S 成為 γίνομαι γέγονεν	CONJ 而是 ἀλλά ἀλλὰ	PREP 照 κατά κατὰ
N-ASF 大能 δύναμις δύναμιν	N-GSF 生命 ζωή ζωῆς	A-GSF 無窮 ἀκατάλυτος ἀκαταλύτου		V-PPI-3S 作證 μαρτυρέω	CONJ 因為 γάρ γάρ	CONJ - ὅτι ὅτι				
P-2NS 你 σύ	N-NSM 祭司 ἱερεύς ἱερεὺς	PREP 直到 εἰς εἰς	T-ASM - ὅ τὸν	N-ASM 永遠 αἰών αἰώνα	PREP 照著 κατά κατὰ	T-ASF - ὅ τὴν	N-ASF 體系 τάξις τάξιν	N-GSM 麥基洗德 Μελχισεδέκ Μελχισέδεκ		
Heb 7:18 Ἀθέτησις	N-NSF 廢掉 ἀθέτησις	PRT 一方面 μέν μέν	CONJ 這一來 γάρ γάρ	V-PMI-3S 成為 γίνομαι γίνεται	V-PAP-GSF 先前 προάγω προαγούσης	N-GSF 條例 ἐντολή ἐντολῆς	PREP 因為 διά διὰ	T-ASN - τὸ αὐτὸς αὐτῆς	P-GSF 它 αὐτῆς αὐτῆς	A-ASN 軟弱 ἀσθενής ἀσθενεῖς
CONJ 和 καὶ	A-ASN 沒有用處 ἀνωφελῆς	A-ASN 不 οὐδείς οὐδὲν	CONJ 因為 γάρ γάρ	V-AAI-3S 完全 τελείω ἐτελείωσεν	T-NSM - ὅ ό	N-NSM 律法 νόμος νόμος—	N-NSF 引進 ἐπεισαγωγή ἐπεισαγωγὴ	CONJ 另一方面 δέ δὲ		
A-GSF 更美的 κρείσσων κρείττονος	N-GSF 指望 ἐλπίς ἐλπίδος	PREP 藉著 διά δι'	R-GSF 它 ὅς ἥς	V-PAI-1P 親近 ἐγγύω ἐγγύησμεν	T-DSM - ὅ τῷ	N-DSM 神 θεός Θεῷ . Heb 7:20	CONJ 再者 καὶ καθ'	PREP - κατά ὅσος ὅσον	K-ASN - οὐ	PRT-N 不 οὐ
PREP 沒有 χωρίς χωρίς	N-GSF 誓言 ἱερεύς ἱερεῖς	T-NPM 其他人 οἱ οἱ	PRT (前者) μέν μέν	CONJ 就是說 γάρ γάρ	PREP 沒有 χωρίς χωρίς	N-GSF 誓言 εἰμί ¹ εἰσὶν	V-PAI-3P 是/在/有 γίνομαι γεγονότες ,	N-NPM 祭司 ἱερεύς ἱερεῖς	V-RAP-NPM 成為 γίνομαι	

T-NSM CONJ PREP N-GSF PREP T-GSM V-PAP-GSM PREP P-ASM
 他 但是 有 誓言 因為 他 說 對 他
 ó δέ μετά ὄρκωμοσίας διά τοῦ λέγοντος πρός πρὸς αὐτός αὐτόν .

V-AAI-3S N-NSM CONJ PRT-N V-FMI-3S
 起...誓 主 - 決不 改變心意
 ὅμνυμι κύριος καὶ οὐ μεταμέλλομαι
 "Ωμοσεν Κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται .

P-2NS N-NSM PREP T-ASM N-ASM PREP D-ASN CONJ A-GSF
 你 祭司 直到 他 永遠 照 這 也 更美之
 σύ ιερεύς εἰς τὸν αἰώνα . Heb 7:22 Κατὰ κατά τοσοῦτος τοσοῦτο καὶ κρείττονος
 Σὺ ιερεύς εἰς τὸν αἰώνα . Heb 7:22 Κατὰ κατά τοσοῦτος τοσοῦτο καὶ κρείττονος

N-GSF V-RAI-3S A-NSM N-NSM CONJ T-NPM PRT A-NPM V-PAI-3P
 約 成為 中保 耶穌 再者 那些 一方面 很多 是/在/有
 διαθήκη γίνομαι ἔγγυος Ἰησοῦς καὶ οἱ μὲν πλείων, πλεῖον εἰμί^{εἰσιν}
 διαθήκης γέγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς . Heb 7:23 Καὶ οἱ μὲν πλείονες εἰσιν

V-RAP-NPM N-NPM PREP T-ASN N-DSM V-PPN V-PAN T-NSM CONJ PREP
 成為 祭司 因為 那些 死亡 受...限制 繼續 這 但是 因
 γίνομαι ιερεύς διά ὁ θάνατος κωλύω παραμένων παραμένειν . Heb 7:24 ο δέ δὲ διὰ

T-ASN V-PAN P-ASM PREP T-ASM N-ASM A-ASF V-PAI-3S T-ASF N-ASF CONJ
 這 長存 他 - 這 永遠 不由別人繼承 擁有 這 祭司 因此
 ὁ μένω αὐτός εἰς τὸν αἰώνα ἀπαράβατος ἔχω οἱ ιερωσύνη δόθεν
 τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰώνα ἀπαράβατον ἔχει τὴν ιερωσύνην . Heb 7:25 δόθεν

CONJ V-PAN PREP T-ASN A-ASN V-PMI-3S T-APM V-PMP-APM PREP P-GSM T-DSM N-DSM
 也 拯救 到 - 底 能 進到...面前 靠著 他 - 神
 καὶ σώζω εἰς ὁ παντελής δύναμαι ὁ προσέρχομαι διὰ αὐτός αὐτοῦ τῷ Θεῷ ,
 καὶ σώζειν εἰς τὸ παντελές δύναται τοὺς προσερχομένους

ADV V-PAP-NSM PREP T-ASN V-PAN PREP P-GPM
 長遠 活 到 請求 為 他
 πάντοτε ζάω εἰς ὁ ἐντυγχάνω ὑπέρ αὐτῶν .

D-NSM CONJ P-1DP CONJ V-IAI-3S N-NSM A-NSM A-NSM A-NSM
 這樣 所以 紿我們 實在 合適 大祭司 聖潔 沒有邪惡 無玷污
 τοιοῦτος γάρ ἡμῖν καὶ ἐπρεπεν ἀρχιερεύς δσιος ἀκακος ἀμίαντος
 Heb 7:26 Τοιοῦτος γάρ ἡμῖν καὶ ἐπρεπεν ἀρχιερεύς , δσιος ἀκακος ἀμίαντος ,

V-RPP-NSM PREP T-GPM A-GPM CONJ A-NSM T-GPM N-GPM V-AMP-NSM
 分別出來 從...當中 罪人 實在 高過 天 γίνομαι
 χωρίζω ἀπό ὁ ἀμαρτωλός καὶ ὑψηλός ὁ οὐρανός γενόμενος , Heb
 κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος , Heb

R-NSM PRT-N V-PAI-3S PREP N-ASF N-ASF CONJ T-NPM N-NPM A-ASN PREP
 他 不 有 每日 需要 像 那些 大祭司 先 為
 ὁς οὐ ἔχω κατά ἡμέρα ἀνάγκη ὥσπερ ὁ ἀρχιερές πρότερος πρότερον ὑπέρ
 ὁς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην , ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς , πρότερον ὑπέρ

T-GPF A-GPF N-GPF N-APF V-PAN ADV T-GPF T-GSM N-GSM D-ASN CONJ V-AAI-3S
 那些 自己 罪 祭物 獻上 然後 那些 那些 人民 這 因為 成全
 ὁ ἴδιος ἀμαρτία θυσία ἀναφέρω ἔπειτα τῶν τοῦ λαού . τοῦτο γάρ ποιέω
 τῶν ιδίων ἀμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν ἔπειτα τῶν τοῦ λαού . τοῦτο γάρ ἐποίησεν

ADV F-3ASM V-AAP-NSM T-NSM N-NSM CONJ N-APM V-PAI-3S N-APM
 一次 自己 獻上 - 律法 人 立
 ἐφάπαξ ἔαυτοῦ ἀναφέρω - νόμος γάρ ἀνθρώπος καθίστημι 大祭司
 ἐφάπαξ ἔαυτὸν ἀνενέγκας . Heb 7:28 ὁ νόμος γάρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς

V-PAP-APM 有 ἔχω	N-ASF 弱點 ἀσθένεια	T-NSM - ό	N-NSM 话 λόγος	CONJ 但 δέ	T-GSF - ό	N-GSF 起誓 όρκωμοσία	T-GSF - ό	PREP 在...以後 μετά	T-ASM 律法 νόμος	N-ASM 兒子 νιός
<u>ἔχοντας</u>	<u>ἀσθένειαν</u>	<u>ό</u>	<u>λόγος</u>	<u>δέ</u>	<u>τῆς</u>	<u>όρκωμοσίας</u>	<u>τῆς</u>	<u>μετά</u>	<u>τὸν</u>	<u>νόμον</u>
PREP 直到 εἰς	T-ASM 永遠 οὐαν	N-ASM 成為完全 τελειόω	V-RPP-ASM <u>τετελειωμένον .</u>							

The High Priest of a New and Better Covenant (Heb 8:1-13)

N-NSN 重點 κεφάλαιος	CONJ 現在 δέ	PREP 論到 ἐπὶ	T-DPN - τοῖς	V-PPP-DPN 講 λέγω	D-ASM 這樣的 τοιοῦτος	V-PAI-1P 有 ἔχω	N-ASM 大祭司 ἀρχιερέυς	R-NSM 他 ὅς	
Heb 8:1 Κεφάλαιον	<u>δέ</u>	<u>ἐπὶ</u>	<u>τοῖς</u>	<u>λεγομένοις , τοιοῦτον</u>	<u>ἔχομεν</u>				
V-AAI-3S 坐 καθίζω	PREP 在 ἐν	A-DSF 右邊 δεξιός	T-GSM - ό	N-GSM 寶座 θρόνος	T-GSF - ό	N-GSF 至尊者 μεγαλωσύνη	PREP 在 ἐν	T-DPM 天上 οὐρανός	
<u>ἐκάθισεν</u>	<u>ἐν</u>	<u>δεξιᾷ</u>	<u>τοῦ</u>	<u>θρόνου</u>	<u>τῆς</u>	<u>Μεγαλωσύνης</u>	<u>ἐν</u>	<u>τοῖς οὐρανοῖς , Heb 8:2 τῶν</u>	
A-GPN 聖所 ἅγιος	N-NSM 供職 λειτουργός	CONJ 和 καί	T-GSF - ό	N-GSF 帳幕 σκηνή	T-GSF - ό	A-GSF 真 ἀληθινός	R-ASF 這個 ὅς	V-AAI-3S 支搭 πήγνυμι	
ἄγιων ἀγίων	λειτουργός	καὶ	τῆς	σκηνῆς	τῆς	ἀληθινῆς , ἦν	<u>πήγνυμι</u>	T-NSM 主 ὁ	
N-NSM 人 ἄνθρωπος	A-NSM 凡 πᾶς	CONJ - γάρ	N-NSM 大祭司 ἀρχιερέυς	PREP 為了 εἰς	T-ASN - ό	V-PAN 獻 προσφέρω	N-APN 禮物 δῶρον	T-NSM - κύριος	
ἄνθρωπος . Heb 8:3 Πᾶς	γάρ	ἀρχιερέυς	εἰς	τὸ	<u>προσφέρειν</u>	<u>δῶρα</u>	CONJ 和 καὶ	N-NSM 祭物 κύριος	
N-APF 祭物 θυσία								PRT-N 不是 οὐ	
V-PPI-3S 設立 καθίστημι	CONJ 所以 ὅθεν	A-NSN 必須 ἀναγκαῖος	V-PAN 有 ἔχω	X-ASN - τις	CONJ 和 καὶ	D-ASM 這 οὗτος	R-ASN 所...的 ὅς	V-AAS-3S 獻 προσφέρω	
<u>καθίσταται</u>	<u>· ὅθεν</u>	<u>ἀναγκαῖον</u>	<u>ἔχειν</u>	<u>τι</u>	<u>καὶ</u>	<u>τοῦτον</u>	<u>ὅ</u>	<u>προσενέγκῃ . Heb 8:4 εἰ</u>	
PRT - μέν	CONJ 因為 οὖν	V-IAI-3S 是/在/有 εἰμί	PREP 在...上 ἐπὶ	N-GSF 地上 γῆ	ADV 不 οὐδέ	PRT 會 ἄν	V-IAI-3S 是/在/有 εἰμί	N-NSM 祭司 ἱερεύς	V-PAP-GPM 是/在/有 εἰμί
<u>μὲν</u>	<u>οὖν</u>	<u>ἡν</u>	<u>ἐπὶ</u>	<u>γῆς , οὐδ'</u>	<u>ἄν</u>	<u>ἡν</u>	<u>ἱερεύς , ὄντων</u>	<u>τῶν</u>	<u>τῶν προσφέρωντων</u>
PREP 按照 κατά	N-ASM 律法 νόμος	T-APN (者) ὅ	N-APN 禮物 δῶρον	R-NPM 他們 δοστις	N-DSN 副本 ὑπόδειγμα	CONJ 和 καὶ	N-DSF 影像 σκιά	V-PAI-3P 供奉 λατρεύω	T-GPN - ὅ
κατὰ νόμον	τὰ	δῶρα	· Heb 8:5 οἵτινες	τοῦτοις	τοῦπον	καὶ	σκιὰ	λατρεύουσιν	τῶν
A-GPN 天上 ἐπουράνιος	CONJ 正如 καθώς	V-RPI-3S 受到...上帝警告 χρηματίζω	N-NSM 摩西 Μωϋσῆς,	V-PAP-NSM 將要 μέλλω	V-PAN 造 ἐπιτελέω	T-ASF - ό	N-ASF 帳幕 σκηνή		
ἐπουρανίων , καθὼς	<u>κεχρημάτισται</u>		<u>Μωϋσῆς ,</u>	<u>μέλλων</u>	<u>ἐπιτελεῖν</u>	<u>τὴν σκηνήν .</u>			
V-PAM-2S CONJ 謹慎 ὅρα	V-PAI-3S 說 γάρ	V-FAI-2S 作 φησίν ,	A-APN 各樣 πᾶς	PREP 照著 κατά	T-ASM - ό	N-ASM 樣式 τύπος	T-ASM - ό	V-APP-ASM 指示 δεικνύω	P-2DS 給你 σύ
<u>Ὀρα</u>	<u>γάρ</u>	<u>φησίν , Ποιήσεις</u>	<u>πάντα</u>	<u>κατὰ</u>	<u>τὸν</u>	<u>τύπον</u>	<u>τὸν</u>	<u>δειχθέντα</u>	<u>τῷ σοι</u>
N-DSN 山 ὄρος	ADV 如今 νυνί	CONJ 但 δέ	A-GSF 優越 διάφορος	V-RAI-3S 得 τυγχάνω	N-GSF 職位 λειτουργία	K-DSN 依這量度 ὅσος	CONJ 就 καὶ	A-GSF 更美之 κρείσων	
<u>ὄρει</u>	<u>· Heb 8:6 Νυνὶ δὲ διαφορωτέρας</u>	<u>τέτυχεν</u>	<u>λειτουργίας ,</u>			<u>ὅσῳ</u>	<u>καὶ</u>	<u>κρείτονός</u>	

V-PAI-3S 是/在/有
 εἰμί
 ἔστιν

N-GSF 約
 διαθήκη
 διαθήκης

N-NSM 中保
 μεσίτης
 μεσίτης ,

R-NSF 這
 ὅστις
 ἥτις

PREP 憑著
 ἐπί¹
 ἐπὶ

A-DPF 更美之
 κρείσων
 κρείττοσιν

N-DPF 應許
 ἐπαγγελία
 ἐπαγγελίαις

V-RPI-3S 立
 νομοθετέω
 νενομοθέτηται .

CONJ 如果...就
 εἰ
 εἰ

CONJ 原來
 γάρ
 γάρ

T-NSF -
 ó
 ἥ

A-NSF 第一
 πρῶτος
 πρώτη

D-NSF 那
 ἐκεῖνος
 ἐκείνη

V-IAI-3S 是/在/有
 εἰμί
 ἦν

A-NSF 沒有缺點
 ἀμεμπτος
 ἀμεμπτος ,

PRT-N 不
 οὐ
 οὐκ

PRT 必
 ἀν
 ἀν

A-GSF 第二
 δευτέρος
 δευτέρας

V-IPI-3S 尋求
 ζητέω
 ζητεῖτο

N-NSM 地位
 τόπος
 τόπος .

V-PMP-NSM 指責
 μέμφομαι
 μεμφόμενος

CONJ 可是
 γάρ
 γάρ

P-APM 他們
 αὐτός
 αὐτούς

V-PAI-3S 說
 λέγω
 λέγει .

INJ 看
 ιδού
 ιδού

N-NPF 日子
 ήμέρα
 ήμέραι

V-PMI-3P 到
 ἔρχομαι
 ἔρχονται ,

V-PAI-3S 說
 λέγω
 λέγει

N-NSM 主
 κύριος
 Κύριος ,

CONJ 另
 καὶ
 καὶ

V-FAI-1S 立
 συντελέω
 συντελέσω

PREP 和
 ἐπί¹
 ἐπὶ

T-ASM 家
 -
 οἶκος

N-ASM 以色列
 Ισραὴλ
 Ισραὴλ

CONJ PREP T-ASM N-ASM N-GSM N-ASF A-ASF
 另 和 - 家 犹大 約 新
 καὶ ἐπί ó οἶκος Ιούδας διαθήκη κανός
 καὶ ἐπὶ τὸν οἴκον Ιούδα διαθήκην κανήν , Heb 8:9

PRT-N 不 像
 οὐ κατά
 οὐ κατὰ

PREP 這個
 ó διαθήκη
 τὴν διαθήκην ,

ASF 約
 διαθήκη
 διαθήκη

R-ASF 所...的
 ὃς ποιέω
 ἦν ἐποίησα

V-AAI-1S 立
 ποτέ
 τοῖς πατράσιν

T-DPM 這個
 ó πατήρ
 αὐτῶν

N-DPM 祖宗
 πατήρ
 πατράσιν

P-GPM 他們
 αὐτός
 αὐτῶν

PREP 在
 ἐν
 ἐν

N-DSF 日子
 ήμέρα
 ήμέρα

V-AMP-GSM 拉
 ἐπιλαμβάνω
 ἐπιλαβούμενου

P-1GS 我的
 ἐγώ
 μου

T-GSF 這個
 ó χείρ
 τῆς χειρός

N-GSF 手
 χείρ
 χειρός

P-GPM 他們
 αὐτός
 αὐτῶν

V-AAN 領
 ἔξαγαγεῖν
 ἔξαγαγεῖν

P-APM 他們
 αὐτός
 αὐτούς

PREP 出
 ἐκ
 ἐκ

N-GSF 地
 γῆ
 γῆς

N-GSF 埃及
 Αἴγυπτος
 Αἴγυπτου ,

CONJ 因為
 ὅτι
 ὅτι

P-NPM 他們
 αὐτός
 αὐτοί

PRT-N 不
 οὐ
 οὐκ

V-AAI-3P 遵守
 ἐμμένω
 ἐνέμειναν

PREP 在
 ἐν
 ἐν

T-DSF 這個
 ó διαθήκη
 τῇ διαθήκῃ

N-DSF 約
 διαθήκη
 διαθήκη

P-1GS 我的
 ἐγώ
 μου ,

P-1NS-K 我也
 κάγω
 κάγω

V-AAI-1S 不理
 ἀμελέω
 ἀμελέω

P-GPM 他們
 αὐτός
 αὐτός

V-PAI-3S 說
 λέγω
 λέγει

N-NSM 主
 κύριος
 Κύριος . Heb 8:10

CONJ 因為
 ὅτι
 ὅτι

D-NSF 這樣
 οὗτος
 αὕτη

T-NSF -
 ó
 ἥ

N-NSF 約
 διαθήκη
 διαθήκη ,

R-ASF 所...的
 ὃς
 ἦν

V-FMI-1S 立
 διατίθημι
 διαθήσομαι

T-DSM -
 ó
 τῷ

N-DSM 家
 οἶκος
 οἴκῳ

N-GSM 以色列
 Ισραὴλ
 Ισραὴλ

PREP 以後
 μετά
 μετά

T-APF -
 ó
 τὰς

N-APF 日子
 ήμέρα
 ήμέρας

D-APF 那些
 ἐκεῖνος
 ἐκείνας ,

V-PAI-3S 說
 λέγω
 λέγει

N-NSM 主
 κύριος
 Κύριος .

V-PAP-NSM N-APM P-1GS PREP T-ASF N-ASF P-GPM
 放律法我的在...裡心思他們
 δίδωμι νόμος ἔγώ εἰς ὁ διάνοια αὐτός
διδούς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν

CONJ PREP N-APF P-GPM V-FAI-1S P-APM
 在...上心他們寫他們
 καὶ ἐπί καρδία αὐτός ἐπιγράφω αὐτός
 καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς ,

CONJ V-FMI-1S P-DPM PREP N-ASM
 是/在/有他們在...裡神
 καὶ εἰμί αὐτός εἰς θεός
 καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς Θεόν ,

CONJ P-NPM V-FMI-3P P-1DS PREP N-ASM
 他們是/在/有給我
 καὶ αὐτός εἰμί ἔγώ εἰς λαός
 καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν · Heb 8:11

CONJ PRT-N PRT-N V-AAS-3P A-NSM T-ASM N-ASM P-GSM
 沒有不教導各人同胞自己
 καὶ οὐ μή διδάσκω ἔκαστος ὁ πολίτης αὐτός
 καὶ οὐ μή διδάξωσιν ἔκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ

CONJ A-NSM T-ASM N-ASM P-GSM V-PAP-NSM V-AAM-2S T-ASM N-ASM
 各人弟兄自己說認識主
 καὶ ἔκαστος ὁ ἀδελφός αὐτός λέγω γινώσκω
 καὶ ἔκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων Γνῶθι τὸν Κύριον ,

CONJ A-NPM V-FAI-3P P-1AS
 因為都認識我
 ὅτι πᾶς εἰδὼ ἔγώ
 ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με

PREP A-GSM PREP A-GSM P-GPM
 從小到大自己
 ἀπό μικρός ἔως μέγας αὐτός
 ἀπὸ μικροῦ ἔως μεγάλου αὐτῶν , Heb 8:12

CONJ A-NSM V-FMI-1S T-DPF N-DPF P-GPM
 因為寬恕是/在/有不義他們
 ὅτι ἵλεως εἰμί ὁ ἀδικία αὐτός
 ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν

CONJ T-GPF N-GPF P-GPM PRT-N PRT-N V-APS-1S ADV
 也罪惡他們不再記念再
 καὶ ὁ ἄμαρτία αὐτός οὐ μή μιμησκω ἔτι
 καὶ τῶν ἄμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μή μνησθῶ ἔτι .

Heb 8:13 'Εν τῷ λέγειν Καινὴν πεπαλαίώκεν T-ASF A-ASF T-NSN CONJ V-PPP-NSM
 PREP T-DSN V-PAN A-ASF V-RAI-3S T-ASF A-ASF T-NSN CONJ V-PPP-NSM
 當(他)提到新過時作廢(他)第一(他)而過時作廢
 ἐν ὁ λέγω καινός παλαιό πρώτος ὁ δέ παλαιό
 Heb 8:13 'Εν τῷ λέγειν Καινὴν πεπαλαίώκεν πρώτην · τὸ δὲ παλαιούμενον

CONJ V-PAP-NSN PREP N-GSM
 和衰老很快消逝
 καὶ γηράσκω ἐγγύς ἀφανισμός
 καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ .

The Earthly and the Heavenly Sanctuaries (Heb 9:1-22)

	V-IAI-3S 有 ἔχω	PRT 固然 μέν	CONJ 原來 οὖν	CONJ 也 καὶ	T-NSF 那 ό	A-NSF 第一 πρῶτος	N-APN 規例 δικαιώματα	N-GSF 敬拜 λατρεία	T-ASN 那 ό	CONJ 和 τε	A-ASN 聖幕 ἄγιος	A-ASN 屬世界的 κοσμικός
Heb 9:1	<u>Eίχε</u>											
	N-NSF 帳幕 σκηνή	CONJ 因為 γάρ	V-API-3S 預備好 κατεσκευάζω	T-NSF 第一 ό	A-NSF 第一 πρῶτος	PREP 裡 ἐν	R-DSF 有 ὅς	T-NSF 燈台 λυχνία	CONJ 那 ό	N-NSF 燈台 λυχνία	CONJ 和 καὶ	A-ASN 屬世界的 κοσμικός
. Heb 9:2	<u>σκηνή</u>	<u>γάρ</u>	<u>κατεσκευάσθη</u>	<u>ή</u>	<u>ή</u>	<u>ή</u>	<u>ή</u>	<u>ή</u>	<u>ή</u>			
	N-NSF 桌子 τράπεζα	CONJ 和 καὶ	N-NSF 陳設 πρόθεσις	T-GPM 餅 ἄρτος	N-GPM 第一 ό	R-NSF 第一 πρῶτη	V-PPI-3S 叫做 λέγω	A-NPN 聖所 ἅγιος		PREP 後面 μετά	CONJ 又 δέ	T-ASN 那 ό
	τράπεζα	<u>ή</u>	πρόθεσις	τῶν	ἄρτων	ήτις	<u>λέγεται</u>	"Ἄγια	Heb 9:3	μετὰ	δέ	τὸ
	A-ASN 第二 δεύτερος	N-ASN 幔子 σκηνή	N-NSF 帳幕 σκηνή	T-NSF 叫做 λέγω	V-PPP-NSF 聖的 ἅγιος	A-NPN 聖所 ἅγιος	A-GPN 聖所 ἅγιος		A-ASN 金 χρύσεος	V-PAP-NSF 有 ἔχω		
	δεύτερος	<u>καταπέτασμα</u>	<u>σκηνή</u>	<u>λεγομένη</u>	"Ἄγια	ἄγιων	, Heb 9:4	ἄγιων	χρυσοῦν	<u>ἔχουσα</u>		
	N-ASN 香壇 θυμιατήριον	CONJ 和 καὶ	T-ASF 約櫃 κιβωτός	N-ASF 約櫃 ό	T-GSF 契約 διαθήκη	N-GSF 契約 διαθήκη	V-RPP-ASF 包 περικαλύπτω	ADV 四周 πάντοθεν	N-DSN 金 χρυσίον	PREP 裡 ἐν		
	θυμιατήριον	<u>καὶ</u>	<u>τὴν</u>	<u>κιβωτὸν</u>	<u>τῆς</u>	<u>διαθήκης</u>	<u>περικεκαλυμμένην</u>	<u>πάντοθεν</u>	<u>χρυσίων</u>			
	R-DSF 它 ὅς	N-NSF 罐 στάμνος	A-NSF 金 χρύσεος	V-PAP-NSF 有 ἔχω	T-ASN 第一 ό	HEB 嗎哪 μάννα	CONJ 和 καὶ	N-NSF 杖 ῥάβδος	N-GSM 亞倫 Ἀαρὼν	T-NSF 一 ό	V-AAP-NSF 發...芽 βλαστάνω	
	στάμνος	<u>χρυσῆ</u>	<u>ἔχουσα</u>	<u>τὸ</u>	<u>μάννα</u>	<u>μάννα</u>	<u>ή</u>	<u>ῥάβδος</u>	<u>Ἀαρὼν</u>	<u>ή</u>	<u>βλαστήσασα</u>	
	καὶ	αἱ	πλάκες	τῆς	διαθήκης	, Heb 9:5	ὑπεράνω	PREP 上面 ὑπεράνω	CONJ 和 καὶ	PREP (櫃) αὐτός	N-NPN 基路伯 χερουβίμ	N-GSF 榮耀 δόξα
	κατασκιάζω	<u>τὰ</u>	<u>ιλαστήριος</u>	<u>τὸ</u>	<u>ιλαστήριον</u>	<u>τῆς</u>	<u>ὑπεράνω</u>	<u>δέ</u>	<u>αὐτῆς</u>	<u>αὐτῆς</u>	Xερουβίν	<u>δόξης</u>
	<u>κατασκιάζοντα</u>											
	V-PAP-NPN 罩 κατασκιάζω	T-ASN ó	A-ASN 施恩座 ιλαστήριος	PREP 關於 περί	R-GPN 這些 ὅς	PRT-N 不 οὐ	V-PAI-3S 是/在/有 εἰμί	ADV 現在 νῦν	V-PAN 細說 λέγω	PREP —	N-ASN —	
							<u>ἔστιν</u>	<u>νῦν</u>	<u>λέγειν</u>	<u>κατὰ</u>	<u>μέρος</u>	. Heb
	D-GPN 這些..的	CONJ 既 οὗτος	ADV 這樣 οὕτω, οὕτως	V-RPP-GPN 預備好 κατεσκευάζω	PREP 到 εἰς	PRT —	T-ASF 第一 ό	A-ASF 第一 πρῶτος	N-ASF 帳幕 σκηνή	PREP 不斷地 διά		
9:6	Toύτων	δὲ	οὕτως	<u>κατεσκευασμένων</u>	<u>εἰς</u>	<u>μὲν</u>	<u>τὴν</u>	<u>πρώτην</u>	<u>σκηνὴν</u>			
	A-GSM 總是 πᾶς	V-PAI-3P 進 εἰσειμι	T-NPM —	N-NPM 祭司們 ἱερεύς	T-APF —	N-APF 崇拜 λατρεία	V-PAP-NPM 行 ἐπιτελέω		PREP 進去 εἰς	CONJ 至於 δέ	T-ASF —	
	παντός	<u>εἰσιασιν</u>	<u>οἱ</u>	<u>ἱερεῖς</u>	<u>τὰς</u>	<u>λατρείας</u>	<u>ἐπιτελοῦντες</u>	, Heb 9:7	<u>εἰς</u>	<u>δέ</u>	<u>τὴν</u>	
	A-ASF 第二 δεύτερος	ADV 一次 ἄπαξ	T-GSM —	N-GSM 年 ἐνιαυτός	A-NSM 獨自 μόνος	T-NSM —	N-NSM 大祭司 ἀρχιερεύς	PRT-N 沒有 οὐ	PREP 不帶著 χωρίς	N-GSN 血 αἷμα	R-ASN —	
	δευτέραν	<u>ἄπαξ</u>	<u>τοῦ</u>	<u>ἐνιαυτοῦ</u>	<u>μόνος</u>	<u>ό</u>	<u>ἀρχιερεύς</u>	<u>οὐ</u>	<u>χωρὶς</u>	<u>ὅς</u>		
	V-PAI-3S 獻上 προσφέρω	PREP 為 ὑπέρ	F-3GSM 自己 έαυτοῦ	CONJ 和 καὶ	T-GPM —	N-GSM 人民 λαός	N-GPN 罪惡 ἀγνόημα		D-ASN 這 οὗτος	V-PAP-GSN 指明 δηλώω		
	<u>προσφέρει</u>	<u>ὑπέρ</u>	<u>έαυτοῦ</u>	<u>καὶ</u>	<u>τῶν</u>	<u>τοῦ</u>	<u>λαοῦ</u>	<u>ἀγνοημάτων</u>	, Heb 9:8	Toῦτο	<u>δηλοῦντος</u>	
	T-GSN —	N-GSN 靈 πνεῦμα	T-GSN —	A-GSN 聖 στάσις	ADV 還沒有 μήπω	V-RPN 顯明 φανερώ	T-ASF —	T-GPN —	A-GPN 聖 ἄγιος	N-ASF 路 ὁδός	ADV 還 ἔτι	
	τοῦ	Pneūmatos	τοῦ	Άγιον	μήπω	πεφανερώσθαι	τὴν	τῶν	ἄγιων	όδὸν	ἔτι	τῆς
	A-GSF 第一 πρῶτος	N-GSF 帳幕 σκηνή	V-PAP-GSF 有 ἔχω	N-ASF 在 στάσις		R-NSF 那 ὅστις	N-NSF 預表 παραβολή	PREP —	T-ASM 這 ό	N-ASM 時代 καιρός	T-ASM 這 ό	
	πρώτης	<u>σκηνῆς</u>	<u>ἔχούσης</u>	<u>στάσιν</u>	<u>,</u>	<u>ήτις</u>	<u>παραβολὴ</u>	<u>εἰς</u>	<u>τὸν</u>	<u>καιρὸν</u>	<u>τὸν</u>	
	A-ASN —											

V-RAP-ASM 現今 ἐνίστημι ένεστηκότα	PREP 按 κατά	R-ASF 所...的 ὅς ήν	N-NPN 禮物 δῶρον δῶρά	CONJ 和 τε	CONJ 和 καὶ	N-NPF 祭物 θυσία θυσίαι	V-PPI-3P 獻 προσφέρω προσφερονται	PRT-N 不 μή μη	V-PMP-NPF 能 δύναμαι δυνάμεναι	PREP 按 κατά
N-ASF 良心 συνείδησις συνείδησιν	V-AAN 使...完全 τελειώ	T-ASM 這 ό	V-PAP-ASM 敬拜 λατρεύω λατρεύοντα , Heb 9:10	A-ASN 只 μόνος μόνον	PREP 關於 ἐπί ἐπὶ	N-DPN 食物 βρῶμα βρωμασιν	CONJ 和 καὶ	N-DPN 飲 πόμα πόμασιν		
CONJ 和 καὶ	A-DPM 各種 διάφορος	N-DPM 洗濯 βαπτισμός	N-NPN 規例 δικαιώματα	N-GSF 肉體 σάρξ	PREP 到...為止 μέχρι μέχρι	N-GSM 時候 καιρός καιροῦ	N-GSF 更新 διόρθωσις διορθώσεως	V-PMP-NPN 制定 ἐπίκειμαι ἐπικείμενα .		

Heb 9:11	N-NSM 基督 Χριστός	CONJ 但 δέ	V-AMP-NSM 來到 παραγένομενος	N-NSM 大祭司 ἀρχιερεύς	T-GPN 那些 οἱ τῶν	V-AMP-GPN 實現 γίνομαι γενομένων	A-GPN 美事 ἀγαθός ἀγαθῶν	PREP 經過 διά	T-GSF 那些 ὅ τῆς			
A-GSF 更大的 μέγας	CONJ - καὶ	A-GSF 完全 τέλειος	N-GSF 帳幕 σκηνή	PRT-N 不是 οὐ	A-GSF 人手所造的 χειροποίητος	D-NSN 這 οὗτος τοῦτο	V-PAI-3S 是/在/有 εἰμί ἔστιν	PRT-N 不是 οὐ	D-GSF 這..的 οὗτος	T-GSF 那些 ὅ τῆς		
N-GSF 世界 κτίσις		CONJ-N 也沒有 οὐδέ	PREP 用 διά	N-GSN 血 αἷμα	N-GPM 山羊 τράγος	CONJ 和 καὶ	N-GPM 牛犢 μόσχος	PREP 用 διά	CONJ 而是 δέ	T-GSN 自己 ό ἴδιος		
κτίσεως , Heb 9:12	μείζονος	τελειοτέρας	σκηνῆς	οὐδὲ	αἵματος	τράγων	καὶ	μόσχων	διὰ	ιδίου		
N-GSN 血 αἷμα	V-AAI-3S 進 εἰσέρχομαι	ADV 一次 ἐφάπαξ	PREP 到 εἰς	T-APN - ό	A-APN 聖所 ἅγιος	A-ASF 永遠 αἰώνιος	N-ASF 救贖 λύτρωσις	V-AMP-NSM 取得 εὑρίσκω		CONJ 如果 εἰ		
αἵματος	<u>εἰσῆλθεν</u>	<u>ἐφάπαξ</u>	εἰς	τὰ	ἄγια	αἰώνιαν	λύτρωσιν	<u>εύραμενος</u> . Heb 9:13	Ei			
CONJ 實際上 γάρ	T-NSN - τὸ	N-NSN 血 αἷμα	N-GPM 山羊 τράγος	CONJ 和 καὶ	N-GPM 公牛 ταῦρος	CONJ 和 καὶ	N-NSF 灰 σποδός	N-GSF 母牛犢 δάμαλις	V-PAP-NSF 灑 ράντιζω	T-APM - ό		
γάρ	τὸ	αἷμα	τράγων	καὶ	ταύρων	καὶ	σποδός	δαμάλεως	<u>ράντιζουσα</u>	τοὺς		
V-RPP-APM 不潔 κοινόω		V-PAI-3S 使...成聖別 ἀγιάζω	PREP (以至) πρός	T-ASF - ό	T-GSF 身體 σάρξ	N-GSF	N-ASF 潔淨 καθαρότης		Q-DSN 何況 πόσος	ADV 更 μᾶλλον		
κεκοινωμένους		<u>ἀγιάζει</u>	πρὸς	τὴν	τῆς	sarkos	καθαρότητα , Heb 9:14	πόσω	πόσω	μᾶλλον		
T-NSN - τὸ	N-NSN 血 αἷμα	T-GSM - τοῦ	N-GSM 基督 Χριστός	R-NSM 他 ὅς	PREP 藉著 διά	N-GSN 靈 πνεῦμα	A-GSN 永恆 αἰώνιος	F-3ASM 自己 εἰαυτοῦ	V-AAI-3S 獻給 προσφέρω	A-ASM 無瑕無疵 ἄμωμος		
αῖμα	τοῦ	Xristou	, Xristou	διὰ	διὰ	πνεύματος	αἰώνιον	εἰαυτὸν	<u>προσήνεγκεν</u>	ἄμωμον		
T-DSM - τῷ	N-DSM 神 θεός	V-FAI-3S 潔淨 καθαρίζω	T-ASF - ό	N-ASF 良心 συνείδησις	CONJ PREP D-ASN - καὶ διά οὗτος	N-GSF 約 διαθήκη	P-1GP 我們的 ἡμῶν	PREP 除去 ἀπό	A-GPN 致死的 νεκρός	N-GPN 行為 ἔργον	PREP T-ASN 使 εἰς	V-PAN 事奉 λατρεύω
Θεῷ	Θεῷ	<u>καθαριεῖ</u>	τὴν	συνείδησιν	τῷ	διαθήκη	καινός	ἀπὸ	νεκρῶν	ἔργων	τῷ	<u>λατρεύειν</u>
N-DSM 神 θεός	V-PAP-DSM 永生 ζῶντι	CONJ PREP D-ASN - καὶ διά οὗτος	N-GSF 約 διαθήκη	A-GSF 新 καινῆς	N-NSM 中保 μεσίτης	V-PAI-3S 是/在/有 εἰμί	CONJ 使 εἰς					
Θεῷ	<u>ζῶντι</u>	Kai	διὰ	τοῦτο	διαθήκης	<u>ἐστίν</u>						
N-GSM 死 θάνατος	V-AMP-GSM 有 γίνομαι	PREP 來 εἰς	N-ASF 贖清 ἀπολύτρωσις	T-GPF 在...下 ό	PREP 在...下 ἐπί	T-DSF 前 ό	A-DSF 約 πρώτος	N-DSF 約 διαθήκη	N-GPF 罪過 παράβασις	T-ASF - ό		
θανάτου	<u>γενομένου</u>	εἰς	ἀπολύτρωσιν	τῶν	ἐπὶ	τῇ	πρώτῃ	διαθήκῃ	παραβάσεων	τῇ		

N-ASF 應許 V-AAS-3P 得著 T-NPM - 蒙召 V-RPP-NPM καλέω T-GSF 永遠 A-GSF 基業 N-GSF 哪裡 CONJ 有
 ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰώνιου κληρονομίᾳ . Heb 9:16 "Οπου γάρ

N-NSF 遺囑 N-ASM 死 N-NSF 必須 V-PPN 證實 T-GSM 立遺囑 V-AMP-GSM 遺囑 CONJ 在...後
 διαθήκη θάνατος ἀνάγκη φέρω διατίθημι διαθέμενου . Heb 9:17 διαθήκη διαθήκη γάρ επί

A-DPM 死 A-NSF 確立 CONJ 因為 CONJ 不 V-PAI-3S 生效 CONJ V-PAI-3S 時候 T-NSM 活 V-AMP-NSM 立遺囑 CONJ 所以
 νεκρός βέβαιος ἐπεί μήποτε ισχύω διατίθημι διαθέμενος . Heb 9:18 "Οθεν
 νεκροῖς βέβαιά , ἐπεὶ μήποτε ισχύει διατίθημι διαθέμενος . Heb 9:18 "Οθεν

CONJ-N T-NSF 也不 A-NSF 第一 PREP 沒有 N-GSN 血 V-RPI-3S 立 V-APP-GSF 宣布 CONJ 因為 A-GSF 各樣
 οὐδέ - πρῶτος χωρίς αἴματος ένκεκαίνισται . Heb 9:19 λαληθείσης γάρ πάσης

N-GSF 誠命 PREP 按照 T-ASM 律法 N-ASM 由 N-GSM 摩西 A-DSM 各樣 T-DSM 人民 N-DSM 拿 V-AAP-NSM T-ASN N-ASN T-GPM
 ἐντολή κατά δό νόμος ὑπό Μωϋσῆς, Μωσῆς παντὶ τῷ λαός λαμβάνω - 血 αἷμα -
 ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ίών παντὶ τῷ λαῷ λαβὼν τὸ αἷμα τῶν

N-GPM 牛犢 CONJ 和 T-GPM 山羊 N-GPM PREP 和 N-GSN 水 CONJ 和 N-GSN 絨 A-GSN 和 N-GSF 牛膝草 P-ASN CONJ
 μόσχος καὶ δό τράγος μετά ὕδωρ καὶ ἔριον κόκκινος καὶ ὕσσωπος αὐτός τε
 μόσχων καὶ τῶν τράγων μετὰ ὕδατος καὶ ἔριον κοκκίνου καὶ ὕσσωπου αὐτό τε

T-ASN - 律法書 N-ASN 和 CONJ 各樣 T-ASN 人民 N-ASN 灑 V-AAI-3S V-PAP-NSM
 δό βιβλίον καὶ πᾶς λαός διαντίζω λέγω
 τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν ἐράντισεν Heb 9:20 λέγων .

D-NSN 這 T-NSN 這 N-NSN 血 T-GSF 立約 N-GSF 命令 R-GSF 和 V-AMI-3S PREP P-2AP T-NSM N-NSM
 οὗτος δό αἷμα τῆς διαθήκης ἡς ἐνετείλατο πρὸς σύ 你們 δό 神
 Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἡς ἐνετείλατο πρὸς σύ 你們 δό Θεός .

Heb 9:21 CONJ 又 T-ASF 帳幕 N-ASF 然後 CONJ 又 A-APN 各樣 T-APN 器皿 N-APN T-GSF N-GSF T-DSN N-DSN
 καὶ δό σκηνὴν δέ καὶ πάντα τὰ σκεῦη τῆς λειτουργία τῷ αἷματι αἵματι
 Kαὶ τὴν σκηνὴν δέ καὶ πάντα τὰ σκεῦη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι

ADV 照樣 V-AAI-3S CONJ ADV PREP N-DSN A-NPN V-PPI-3S PREP T-ASM
 ὁμοίως διαντίζω καὶ σχεδόν εἰν αἷμα πᾶς καθαρίζω 按照 κατά δό
 διαντίσεν . Heb 9:22 καὶ σχεδόν εἰν αἷματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν

N-ASM CONJ PREP 沒有 N-GSF 流血 PRT-N 不 V-PMI-3S 有 N-NSF
 νόμος καὶ χωρίς αἵματεκχυσία οὐ γίνομαι αἵφεσις
 νόμον καὶ χωρίς αἵματεκχυσίας οὐ γίνεται αἵφεσις .

Sin Put Away by Christ's Sacrifice (Heb 9:23-10:39)

	N-NSF 必須 άναγκη	CONJ 這樣 οὕν	T-APN 那些 ό	PRT - μέν	N-APN 樣式 ύποδειγμα	T-GPN 那些 ό	PREP 照著 ἐν	T-DPM 那些 ό	N-DPM 天上 οὐρανός	D-DPN 這些 οὗτος
Heb 9:23	‘Ανάγκη	ούν	τὰ	μὲν	ύποδειγματα	τῶν	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς	τούτοις
	V-PPN 潔淨 καθαρίζω	P-APN 本物 αὐτός	CONJ 但是 δέ	T-APN 那些 ό	A-APN 天上 ἐπουράνιος	A-DPF 更美的 κρείσσων	N-DPF 祭物 θυσία	PREP 比 παρά	D-APF 這些 οὗτος	
	καθαρίζεσθαι ,	αὐτά	δὲ	τὰ	ἐπουράνια	κρείττοσιν	θυσίαις	παρά	ταύτας .	Heb 9:24
PRT-N 不是 οὐ	CONJ 因為 γάρ	PREP - εἰς	A-APN 人手所造的 χειροποίητος	V-AAI-3S 進 εἰσέρχομαι	A-APN 聖所 ἅγιος	N-NSM 基督 Χριστός	A-APN 影像 ἀντίτυπος	T-GPN 那 ό	A-GPN 真 ἀληθινός	CONJ 而是 ἀλλά
	οὐ	γάρ	εἰς	χειροποίητα	εἰσῆλθεν	ἄγια	Χριστός ,	ἀντίτυπα	τῶν	ἀληθινῶν , ἀλλ'
PREP - εἰς	P-ASM 本身 αὐτός	T-ASM 那 ό	N-ASM 天上 οὐρανός	ADV 如今 νῦν	V-APN 顯 ἐμφανίζω	T-DSN 那 ό	N-DSN 面前 πρόσωπον	T-GSM 那 ό	N-GSM 神 θεός	PREP 替 ὑπέρ
εἰς	αὐτὸν	τὸν	οὐρανόν ,	νῦν	ἐμφανισθῆναι	τῷ	προσώπῳ	τοῦ	Θεοῦ	P-1GP 我們的 ἡμῶν .
Heb 9:25	οὐδέ ούδε	CONJ 沒有 οὐδέ	CONJ - ἴνα	ADV 多次 πολλάκις	V-PAS-3S 獻上 προσφέρω	F-3ASM 自己 έαυτοῦ	CONJ 像 ώσπερ	T-NSM 那 ό	N-NSM 大祭司 ἀρχιερεύς	V-PMI-3S 進 εἰσέρχομαι
	οὐδέ	ἴνα	πολλάκις	προσφέρῃ	έαυτόν ,	έαυτόν	ώσπερ	ό	ἀρχιερεύς	εἰσέρχεται εἰς
T-APN 那 ό	A-APN 聖所 ἅγιος	PREP 每 κατά	N-ASM 每年 ἐνιαυτός	PREP 帶著 ἐν	N-DSN 血 αἷμα	A-DSN 別的 ἀλλότριος	CONJ 否則 ἐπεί	V-IAI-3S 必須 δεῖ	P-ASM 他 αὐτός	ADV 多次 πολλάκις
τὰ	ἄγια	κατ'	ἐνιαυτὸν	ἐν	αἵματι	ἀλλοτρίῳ ,	Heb 9:26	Ἐπεὶ	ἔδει	πολλάκις
V-AAN 受苦 πάσχω	PREP 從...以來 ἀπό	N-GSF 創立 καταβολή	N-GSM 世界 κόσμος	ADV 如今 νυνί	CONJ 但 δέ	ADV 一次 ἄπαξ	PREP 在 ἐπί	N-DSF 末期 συντέλεια	T-GPM 這 ό	N-GPM 世代 αιών
παθεῖν		καταβολῆς	κόσμου	· νυνὶ	δὲ	ἄπαξ	ἐπὶ	συντέλειά	τῶν	εἰς
N-ASF 除掉 ἀθέτησις	T-GSF 這 ό	N-GSF 罪 ἀμαρτία	PREP 藉著 διά	T-GSF 這 ό	N-GSF 祭 θυσία	P-GSM 他 αὐτός	V-RPI-3S 顯現 φανερόω		CONJ - καί	PREP 按著 κατά
ἀθέτησιν	τῆς	ἀμαρτίας	διὰ	τῆς	θυσίας	αὐτοῦ	πεφανέρωται		καὶ	K-ASN 所以 ὅσος
Heb 9:27									καθ'	δσον
V-PMI-3S 定命 ἀπόκειμαι	T-DPM - τοῖς	N-DPM 人 ἀνθρώποις	ADV —	V-AAN 死 ἄπαξ	PREP 後 μετά	CONJ 這 ό	D-ASN 審判 οὗτος	N-NSF 審判 κρίσις		
ἀπόκειται		ἀνθρώποις	ἄπαξ	ἀποθνήσκω	μετά	δέ	οὗτος	κρίσις		
				ἀποθανεῖν ,	μετὰ	δὲ	τοῦτο	κρίσις ,	Heb 9:28	
ADV 同樣 οὕτω, οὕτως	CONJ 也 καί	T-NSM - ό	N-NSM 基督 Χριστός	ADV 一次 ἄπαξ	V-APP-NSM 獻上 προσφέρω	PREP 為了 εἰς	T-ASN - ό	A-GPM 許多 πολύς	V-AAN 擔當 ἀναφέρω	N-APF 罪 ἀμαρτία
οὕτως	καὶ	ό	Χριστός	ἄπαξ	προσενεχθεὶς	εἰς	τὸ	πολλῶν	ἀνενεγκεῖν	ἀμαρτίας
PREP - ἐκ	A-GSM 第二次 δεύτερος	PREP 與...無關 χωρὶς	N-GSF 罪 ἀμαρτία	V-FPI-3S 顯現 ὅραω	T-DPM - ό	P-ASM 他 αὐτός	V-PMP-DPM 等候 ἀπεκδέχομαι	PREP 為了 εἰς	N-ASF 拯救 σωτηρία	
ἐκ	δεύτερον	χωρὶς	ἀμαρτίας	ὁφθήσεται	τοῖς	αὐτὸν	ἀπεκδέχομένοις	εἰς	σωτηρίαν .	
Heb 10:1	N-ASF 影子 σκιά	CONJ 既 γάρ	V-PAP-NSM 是 ἔχων	T-NSM - ό	N-NSM 律法 νόμος	T-GPN - ό	V-PAP-GPN 將來 μέλλω	A-GPN 美好 ἀγαθός	PRT-N 不是 οὐ	P-ASF 同樣 αὐτός
	Σκιὰν	γὰρ	ἔχων	ό	νόμος	τῶν	μελλόντων	ἀγαθῶν ,	οὐκ	T-ASF - ό
								ἀγαθῶν ,	αὐτὴν	τὴν
N-ASF 像 εἰκόνων	T-GPN - ό	N-GPN 事物 πρᾶγμα	PREP 每 κατά	N-ASM 年 ἐνιαυτός	T-DPF - ό	P-DPF 同様 αὐτός	N-DPF 祭物 θυσία	R-APF - ός	V-PAI-3P 獻 προσφέρω	PREP - εἰς
εἰκόνα	τῶν	πρᾶγματων ,	κατ'	ἐνιαυτὸν	ταῖς	αὐταῖς	θυσίαις	ἄς	προσφέρουσιν	εἰς
T-ASN - τὸ	A-ASN 常 διηνεκής	ADV 不 οὐδέποτε	V-PMI-3S 能 δύναμαι	T-APM - ό	V-PMP-APM 進前來 προσέρχομαι	V-AAN 使...完全 τελειώω		CONJ 若不然 ἐπεί	PRT-N 不 οὐ	
	διηνεκεῖς	οὐδέποτε	δύναται	τοὺς	προσερχομένους	τελειώσαι	· Heb 10:2	ἐπεὶ	οὐκ	

PRT	V-AMI-3P 就 άν	V-PPP-NPF 停止 παύω	PREP 獻祭 προσφέρω	T-ASN 因為 διά	A-ASF 不 μηδείς	V-PAN 有 ἔχω	ADV 再 ἔτι	N-ASF 意識 συνείδησις	N-GPF 罪 άμαρτία	T-APM - ό
	άν <u>ἐπαύσαντο</u>	<u>προσφερόμεναι</u>	διά	τὸ	μηδεμίαν	<u>ἔχειν</u>	ἔτι	συνείδησιν	άμαρτιῶν	τοὺς
V-PAP-APM 敬拜 λατρεύω	ADV 一次 ἄπαξ	V-RPP-APM 潔淨 καθαρίζω				CONJ 然而 ἀλλά	PREP 在...上 ἐν	P-DPF 自己 αὐτός	N-NSF 想起 ἀνάμνησις	N-GPF 罪 άμαρτία
λατρεύοντας <u>ἄπαξ</u>	<u>κεκαθαρισμένους</u>	;	Heb 10:3	’Αλλά’	ἐν	αὐταῖς	ἀνάμνησις	άμαρτιῶν	άμαρτία	.
PREP 每 κατά’	N-ASM 年 ἐνιαυτός	A-NSN 不能 ἀδύνατος	CONJ 因為 γάρ	N-ASN 血 αἷμα	N-GPM 公牛 ταῦρος	CONJ 和 καὶ	N-GPM 山羊 τράγος	V-PAN 除去 ἀφαιρέω	N-APF 罪 άμαρτία	
κατ’ ἐνιαυτόν	• Heb 10:4	ἀδύνατον γάρ αἷμα	ταύρων ταύρων	καὶ	τράγων	τράγων	ἀφαιρεῖν ἀφαιρεῖν	άμαρτίας	άμαρτίας	.
Heb 10:5	CONJ 所以 διό	V-PMP-NSM 到 εἰσέρχομαι	PREP - εἰς	T-ASM 這個 ό	N-ASM 世上 κόσμος	V-PAI-3S 說 λέγω				
	Διὸ <u>εἰσερχόμενος</u>	<u>εἰς</u>	τὸν	κόσμον	λέγει	•				
N-ASF 祭物 θυσία	CONJ 和 καὶ	N-ASF 禮物 προσφορά	PRT-N 不 οὐ	V-AAI-2S 要 θέλω						
θυσίαν καὶ	<u>προσφορὰν</u>	οὐκ	<u>ὴθέλησας</u>	,						
N-ASN 身體 σῶμα	CONJ 而 δέ	V-AMI-2S 預備 καταρτίζω	P-1DS 給我 ἔγω							
Σῶμα δὲ	<u>κατηρτίσω</u>	μοι	• Heb 10:6							
N-APN 燔祭 όλοκαύτωμα	CONJ 和 καὶ	PREP 為 περί	N-GSF 贖罪 άμαρτία	PRT-N 不 οὐ	V-AAI-2S 喜歡 εὐδοκέω					
’Ολοκαυτώματα καὶ	<u>περὶ</u>	άμαρτίας	Oύκ	<u>εὐδόκησας</u>	• Heb 10:7					
ADV 於是 τότε	V-AAI-1S 說 εἶπον	INJ 看 ἰδού	V-PAI-1S 來 ήκω							
Tότε <u>εἶπον</u>	•	<u>Ιδοὺ</u>	<u>ήκω</u>	,						
PREP 上 ἐν	N-DSF 卷 κεφαλίς	N-GSN 法律書 βιβλίον	V-RPI-3S 記載 γράφω	PREP 關於 περί	P-1GS 我 ἐγώ					
’Εν κεφαλίδι	<u>βιβλίου</u>	<u>γέγραπται</u>	περὶ	ἐμοῦ	,					
T-GSN 遵行 ὁ	V-AAN -	T-VSM 神 θεός	N-VSM 旨意 θέλημα	T-ASN -	N-ASN 你的 σύ	P-2GS				
Toῦ <u>ποιῆσαι</u>	ὁ	Θεός	τὸ	θέλημά	σου	.				
Heb 10:8	A-ASN 以上 ἀνώτερος	V-PAP-NSM 說 λέγων	CONJ -							
’Ανώτερον <u>λέγων</u>	<u>ὅτι</u>									
N-APF 祭物 θυσία	CONJ 和 καὶ	N-APF 禮物 προσφορά	CONJ 和 καὶ	N-APN 燔祭 όλοκαύτωμα	CONJ 和 καὶ	PREP 為 περί	N-GSF 贖罪 άμαρτία			
θυσίας καὶ	<u>προσφορὰς</u>	καὶ	όλοκαύτωμα	καὶ	περὶ	άμαρτίας				
PRT-N 不 οὐ	V-AAI-2S 要 θέλω	CONJ-N 也不是 οὐδέ	V-AAI-2S 喜歡 εὐδοκέω							
οὐκ <u>ὴθέλησας</u>	οὐδὲ	<u>εὐδόκησας</u>	,							

R-NPF 這些 δόστις αἵτινες	PREP 按照 κατά	N-ASM 律法 νόμος νόμον	V-PPI-3P 獻 προσφέρω <u>προσφέρονται</u>	ADV 接著 τότε	V-RAI-3S 他說 εἰπον είρηκεν	INJ 看 ιδού · Ιδού	V-PAI-1S 來 ἡγκω ἡκω	T-GSN · ό τοῦ	V-AAN 遵行 ποιέω ποιησαι
T-ASN · δ θέλημα τὸ θέλημά	N-ASN 旨意 σύ	P-2GS 你的 ἀναιρέω ἀναιρεῖ	V-PAI-3S 取消 · δό πρώτος τὸ πρῶτον	T-ASN 先前 · ἵνα τὸ	A-ASN 為 δεύτερος δεύτερον	CONJ ·	T-ASN 在後的 δεύτερος δεύτερον	A-ASN 立定 ίστημι στήσῃ	V-AAS-3S ·
R-DSN 這 οὗς ῷ	N-DSN 旨意 θέλημα θελήματι	V-RPP-NPM 聖別 ἄγιαζω ἡγιασμένοι	V-PAI-1P 是/在/有 εἰμί ἐσμὲν	PREP 藉著 διά διὰ	T-GSF ·	N-GSF 獻上 προσφορά προσφορᾶς	T-GSN ·	N-GSN 身體 σῶμα σώματος	N-GSM 耶穌 Ἰησοῦς Χριστός

ADV
一次
ἐφάπαξ
ἐφάπαξ.

CONJ 再者 καὶ	A-NSM 所有 πᾶς	PRT ·	N-NSM 祭司 ἱερεὺς	V-RAI-3S 站 ἴστημι <u>ἴστηκεν</u>	PREP ·	N-ASF 每天 ἡμέρα ἡμέραν	V-PAP-NSM 事奉 λειτουργέω λειτουργῶν	CONJ 再者 καὶ	T-APF ·	P-APF 同樣的 αὐτός αὐτὰς	
ADV 屢次 πολλάκις	V-PAP-NSM 獻上 προσφέρω	N-APF 祭物 θυσία	R-NPF 這些 δόστις	ADV 永不 οὐδέποτε	V-PMI-3P 能 δύναμαι	V-AAN 除去 περιαρέω	N-APF 罪 ἀμαρτία				
πολλάκις προσφέρων	θυσίας αἵτινες	, αἵτινες	οὐδέποτε	οὐδέποτε	δύνανται	περιελεῖν	ἀμαρτίας	, Heb 10:12			
D-NSM 這一位 οὗτος	CONJ 但是 δέ	A-ASF ·	PREP 為 εἰς	N-GPF 罪孽 ἀμαρτία	V-AAP-NSM 獻上 προσφέρω	N-ASF 祭 θυσία	PREP ·	T-ASN ·	A-ASN 永遠 διηνεκής	V-AAI-3S 坐 καθίζω ἐκάθισεν	
οὗτος οὗτος	δέ δέ	μίαν	ύπερ	άμαρτιῶν	<u>προσενέγκας</u>	θυσίαν	εἰς εἰς	τὸ τὸ	διηνεκής διηνεκες	ἐν ἐν	
A-DSF 右邊 δεξιός	T-GSM ·	N-GSM 神 θεός		T-ASN 此後 δέ τὸ	A-ASN ·	V-PMP-NSM 等候 ἐκδέχομαι ἐκδεχόμενος	CONJ 直到 ἔως ἔως	V-APS-3P 放 τίθημι τεθῶσιν	T-NPM ·	A-NPM 仇敵 ἐχθρός ἐχθροὶ	P-GSM 他 αὐτός αὐτοῦ
ὑποπόδιον ὑποπόδιον	N-NSN 凳子 ό	T-GPM ·	N-GPM 腳 πούς	P-GSM 他 αὐτός		A-DSF 因為 εἰς μιᾷ	CONJ ·	N-DSF 獻祭 προσφορά	V-RAI-3S 使...完全 τελειώ	PREP ·	T-ASN εἰς εἰς
ὑποπόδιον τῶν	τῶν	ποδῶν	αὐτοῦ	. Heb 10:14		μιᾷ γάρ προσφορᾶ	τετελείωκεν	εἰς εἰς	τὸ		
A-ASN 永遠 διηνεκής	T-APM ·	V-PPP-APM 成聖 ἀγιάζω		V-PAI-3S 作證 μαρτυρέω	CONJ ·	P-1DP 給我們 δέ δέ	CONJ 也 καὶ	T-NSN ·	N-NSN 靈 πνεῦμα	T-NSN ·	
διηνεκες τοὺς	ἀγιαζομένους	. Heb 10:15	<u>Μαρτυρεῖ</u>	<u>διατίθημι</u>	δέ δέ	ἡμῖν ἡμῖν	καὶ τὸ	τὸ	Πνεῦμα	τὸ	
A-NSN 聖 ἅγιος	PREP 後來 μετά	CONJ 因為 γάρ	T-ASN ·	V-RAN 說 εἰπον							
Ἄγιον ·	μετὰ	γάρ	τὸ	είρηκεναι							
·				· Heb 10:16							
D-NSF 這樣 οὗτος	T-NSF ·	N-NSF 約 διαθήκη	R-ASF 所...的 ὅς	V-FMI-1S 立 διατίθημι	PREP ·	P-APM 和 πρός					
Αὕτη ·	ή	διαθήκη	ήν	<u>διατίθησομαι</u>	δέ δέ	他們 αὐτός					
μετά	T-APF 以後 μετά	N-APF 日子 ἡμέρα	D-APF 那些 ἐκεῖνος	V-PAI-3S 說 λέγω	N-NSM 主 κύριος						
τὰς	τὰς	ἡμέρας	ἐκείνας	<u>λέγει</u>							

V-PAP-NSM 放 δίδωμι διδούνς	N-APM 律法 νόμος νόμους	P-1GS 我的 ἐγώ μου	PREP 在...上 ἐπί ἐπὶ	N-APF 心 καρδία καρδίας	P-GPM 他們 αὐτός αὐτῶν
CONJ 又 καὶ καὶ	PREP 在...上 ἐπί ἐπὶ	T-ASF 心 διάνοια διάνοιαν	N-ASF 他們 αὐτός αὐτῶν	P-GPM 他們 αὐτός αὐτῶν	V-FAI-1S 寫 ἔπιγράφω ἔπιγράψω
CONJ 接著 καὶ Καὶ	T-GPF 罪惡 ἀμαρτία ἀμαρτιών	N-GPF 他們 αὐτός αὐτῶν	P-GPM 他們 αὐτός αὐτῶν	CONJ 接著 καὶ καὶ	T-GPF 過犯 ἀνομία ἀνομιῶν
PRT-N 不 οὐ οὐ	PRT-N - μή μη	V-FPI-1S 記念 μιμνήσκω μνησθησομαι	ADV 再 ἔτι ἔτι		P-GPM 他們 αὐτός αὐτῶν

Heb 10:18 "Οπου δέ ἄφεσις τούτων , οὐκέτι προσφορά περὶ ἀμαρτίας .

V-PAP-NPM 有 ἔχω	CONJ 所以 οὖν	N-VPM 弟兄們 ἀδελφός ἀδελφοί	N-ASF 坦然無懼 παρρησία	PREP T-ASF 進入 εἰς ὁ	N-ASF 坦然無懼 παρρησία	T-GPN 聖所 ἅγιος	A-GPN 靠著 ἐν ὁ	PREP T-DSN 靠著 ἐν
N-DSN 血 αἷμα	N-GSM 耶穌 Ἰησοῦς	R-ASF - ὅς	V-AAI-3S 開闢 ἐγκαινίζω	P-1DP 給我們 ἐγώ	N-ASF 路 ὁδός	A-ASF 新 πρόσφατος	CONJ 又...又 καὶ καὶ	V-PAP-ASF 活 ζῶσαν
T-GSN 這個 ὅς	N-GSN 幔子 καταπέτασμα	D-DSN 這 οὗτος	V-PAI-3S 是/在/有 εἰμί	T-GSF 這個 ός	N-GSF 身體 σάρξ	P-GSM 他 αὐτός	CONJ 既然 καὶ	N-ASM 祭司 ἱερεύς
τοῦ τοῦτον	τοῦτον	τοῦτον	ἐνεκαίνισεν	τῆς	σαρκὸς	αὐτοῦ	, Heb 10:21	A-ASM 偉大 μέγας
PREP T-ASM 治理 ἐπί	N-ASM 家 οἶκος	T-GSM 神 θεός	N-GSM 神 θεός	V-PMS-1P 接近 προσέρχομαι	PREP 用 μετά	A-GSF 真誠 ἀληθινός	N-GSF 心 καρδία	PREP 和 ἐν
ἐπὶ ¹ τὸν οἶκον	τοῦ θεοῦ	, Heb 10:22	προσερχόμεθα	προσερχόμεθα	PREP 用 μετὰ	Α-GSF 真誠 ἀληθινῆς	N-GSF 心 καρδίας	PREP 和 ἐν
N-DSF 堅確 πληροφορία	N-GSF 信心 πίστις	V-RPP-NPM 灑 βάντίζω	T-APF - ό	N-APF 心 καρδία	PREP 除去 ἀπό	N-GSF 良心 συνείδησις	A-GSF 邪惡 πονηρός	CONJ 也 καὶ
πληροφορία πίστεως	ρέραντισμένοι	τὰς	καρδίας	ἀπὸ	συνειδήσεως	πονηρᾶς	καὶ	
V-RMP-NPM 洗淨 λούω	T-ASN - ό	N-ASN 身體 σῶμα	N-DSN 水 ὕδωρ	A-DSN 清 καθαρός	V-PAS-1P 持守 κατέχω	T-ASF - ό	N-ASF 所宣認的 όμολογία	T-GSF - ό
λελουσμένοι	τὸ	σῶμα	ὕδατι	καθαρῷ	· Heb 10:23	Κατέχωμεν	τὴν	όμολογίαν
N-GSF 盼望 έλπις	A-ASF 毫不動搖 ἀκλινής	A-NSM 信實 πιστός	CONJ 因為 γάρ	T-NSM - ό	V-AMP-NSM 應許 ἐπαγγέλλω	CONJ 又 καὶ	V-PAS-1P 關心 κατανοέω	
έλπιδος	ἀκλινή	πιστός	γάρ	ό	ἐπαγγειλάμενος	, Heb 10:24	κατανοῶμεν	
C-APM 彼此 ἀλλήλων	PREP 好 εἰς	N-ASM 激發 παροξυσμός	N-GSF 愛心 ἀγάπη	CONJ 又 καὶ	A-GPN 好 καλός	N-GPN 行為 ἔργον	PRT-N 不 μή	V-PAP-NPM 放棄 ἐγκαταλείπω
ἀλλήλους	εἰς	παροξυσμόν	ἀγάπης	καὶ	καλῶν	ἔργων	μη	ἐγκαταλείποντες

T-ASF N-ASF F-1GPM CONJ N-NSN X-DPM CONJ V-PAP-NPM CONJ D-DSN
 聚會 我們 好像 習慣 有些人 倒 勸勉 就 如此
 ὁ ἐπισυναγωγή ἔαυτῶν , καθὼς ἔθος τις ἀλλά παρακαλέω καί τοσοῦτος
 τὴν ἐπισυναγωγὴν ἔαυτῶν , καθὼς ἔθος τις ἀλλά παρακαλοῦντες , καὶ τοσούτῳ
 ADV K-DSN V-PAI-2P V-PAP-ASF T-ASF N-ASF
 更 知道 臨近 日子
 μᾶλλον ὅσος βλέπω ἐγγίζω ὁ ἡμέρα
 μᾶλλον ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζουσαν τὴν ἡμέραν .

ADV CONJ V-PAP-GPM P-1GP PREP T-ASN V-AAN T-ASF N-ASF T-GSF
 故意 因為 犯罪 我們的 以後 領受 - 知識 -
 ἔκουσίως γάρ ἀμαρτανόντων ἡμῶν μετά ὁ λαμβάνω ὁ ἐπίγνωσις ὁ
 Heb 10:26 Ἔκουσίως γάρ ἀμαρτανόντων

N-GSF ADV PREP N-GPF V-PPI-3S N-NSF A-NSF CONJ X-NSF
 真理 不再 為 賖罪 保留 祭物 戰戰兢兢 只有 -
 ἀλήθεια οὐκέτι περὶ ἀμαρτία ἀπολείπω θυσία φοβερός δέ τις
 ἀληθείας , οὐκέτι περὶ ἀμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσίᾳ , Heb 10:27 φοβερά δέ τις

N-NSF N-GSF CONJ N-GSN N-NSM:NSN V-PAN V-PAP-GSN T-APM A-APM
 等候 審判 和 火 嫉恨 吞滅 將要 那些 敵人
 ἔκδοχή κρίσις καὶ πῦρ ζῆλος ἔσθίω μέλλω τοὺς ὑπεναντίος
 ἔκδοχη κρίσεως καὶ πυρός ζῆλος ἔσθίειν μέλλοντος . Heb 10:28

V-AAP-NSM X-NSM N-ASM N-GSM PREP N-GPM PREP A-DPM CONJ A-DPM N-DPM
 干犯 - 律法 摩西 不 憐憫 憑 兩 或 三 見證人
 ἀθετέω τις νόμος Μωϋσῆς, Μωσῆς χωρίς οἰκτιρμός ἐπί δύο ή τρεῖς, τρία μάρτυς
 ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως χωρίς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ή τρισὶν μάρτυσιν

V-PAI-3S Q-DSN V-PAI-2P A-GSF V-FPI-3S N-GSF T-NSM T-ASM N-ASM
 死 何況 想想 更嚴厲 該 懲罰 - - 兒子
 ἀποθνήσκω πόσος δοκέτε χείρονος ἀξιώθησεται τιμωρία ὁ τὸν γιός
 ἀποθνήσκει • Heb 10:29 πόσῳ δοκεῖτε χείρονος ἀξιώθησεται τιμωρίας ὁ τὸν γιόν

T-GSM N-GSM V-AAP-NSM CONJ T-ASN N-ASN T-GSF N-GSF A-ASN V-AMP-NSM PREP R-DSN
 神 践踏 καταπατέω καὶ ὁ αἷμα ὁ διαθήκη 約 俗物 當作
 ὁ θεός καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινός κοινὸν ἡγέομαι ἐν ὁς
 Θεοῦ καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος , ἐν ω

V-API-3S CONJ T-ASN N-ASN T-GSF N-GSF V-AAP-NSM V-RAI-1P CONJ T-ASM
 使...成聖 聖靈 施恩 每辱 知道 因為 誰
 ἀγιάζω καὶ ὁ πνεῦμα ὁ χάρις ἐνυβρίζω εἴδω γάρ ὁ
 ἡγιάσθη , καὶ τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας ; Heb 10:30 Οἴδαμεν γάρ τὸν

V-AAP-ASM
 說
 εἶπον
 εἰπόντα .

P-1DS N-NSF P-1NS V-FAI-1S CONJ ADV V-FAI-3S N-NSM T-ASM N-ASM
 我 伸冤 我 報應 又 審判 主 誰 子民
 ἐγώ ἐκδίκησις ἐγώ ἀνταποδίδωμι καὶ πάλιν κρίνω κύριος ὁ λαός
 Ἐμοὶ ἐκδίκησις , ἐγὼ ἀνταποδώσω . καὶ πάλιν • Κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν

P-GSM A-NSN T-NSN V-AAN PREP N-APF N-GSM V-PAP-GSM
 他 可怕 - 落 在...裡 手 神 永生
 αὐτός φοβερός ὁ ἐμπίπτω εἰς χείρ θεός ζάω
 αὐτοῦ . Heb 10:31 φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χείρας Θεοῦ ζῶντος .

V-PPM-2P CONJ T-APF A-ASN N-APF PREP R-DPF V-APP-NPM A-ASF
 回想 往 日子 蒙...光照 許多
 ἀναμιμνήσκω δέ δέ πρότερος ημέρα ἐν ὅς φωτίζω πολύς
 Heb 10:32 Ἀναμιμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ημέρας , ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν

N-ASF V-AAI-2P N-GPN D-ASN PRT N-DPM CONJ CONJ N-DPF
 挣扎 忍受 痛苦 這 尊罵 - 和 患難
 ἄθλησις ὑπομένω πάθημα οὗτος μέν ὀνειδισμός τε καί θλῖψις
 ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων , Heb 10:33 τοῦτο μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσιν

V-PPP-NPM D-ASN CONJ N-NPM T-GPM ADV V-PPP-GPM V-AMP-NPM
 當眾 這 契友 那些 同樣 作人 作為
 θεατρίζω οὗτος δέ κοινωνός ὁ οὔτω, οὔτως ἀναστρέφω γίνομαι
 θεατρίζομενοι , τοῦτο δὲ κοινωνοί τῶν οὔτως ἀναστρεφομένων γενηθέντες . Heb

CONJ CONJ T-DPM N-DPM V-AAI-2P CONJ T-ASF N-ASF T-GPN V-PAP-GPN
 - 確 那些 遭監禁的人 同情 那些 被...搶去 那些 家業
 καί γάρ ὁ δεσμίοις συμπαθέω συνεπαθήσατε καὶ τὴν ἀρπαγήν τῶν ὑπάρχοντων
 10:34 καὶ γὰρ τοῖς δεσμίοις συνεπαθήσατε

P-2GP PREP N-GSF V-AMI-2P V-PAP-NPM V-PAN F-2APM A-ASF N-ASF CONJ
 你們的 以 喜樂 接受 知道 有 自己 更美 家業 -
 σύ μετά χαρά προσέδεξασθε γινώσκοντες ἔχειν ἔαυτοὺς κρείττονα ὑπαρξίας καὶ
 ὑμῶν μετά χαρᾶς προσέδεξασθε

V-PAP-ASF PRT-N V-AAS-2P CONJ T-ASF N-ASF P-2GP R-NSF V-PAI-3S A-ASF
 長存 不 丟棄 所以 勇氣 你們的 這 帶有 大
 μένω μή ἀποβάλλω οὖν τὴν παρρησία σύ ὅστις ἔχω μέγας
μένουσαν . Heb 10:35 Μη ἀποβάλητε

N-ASF N-GSF CONJ V-PAI-2P N-ASF CONJ T-ASN N-ASN T-GSM N-GSM
 賞賜 忍耐 其實 有 需要 使 旨意 - 神
 μισθαποδοσία ὑπομονή γάρ ἔχω χρεία ἵνα ὁ θέλημα ὁ θεός
 μισθαποδοσίαν . Heb 10:36 ὑπομονῆς γάρ ἔχετε χρείαν ἵνα τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ

V-AAP-NPM V-AMS-2P T-ASF N-ASF
 行完 領受 - 所應許的
 ποιέω κομίζω ὁ ἐπαγγελία
 ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν .

Heb 10:37 ADV CONJ A-ASM K-ASM K-ASM
 還 因為 短短的 (一會兒) (一會兒)
 ἔτι γάρ μικρός δσος δσον ,

T-NSM V-PMP-NSM V-FAI-3S CONJ PRT-N V-FAI-3S
 那 來 來 - 不 遲延
 ὁ ἔρχομαι ἤκω καὶ οὐ χρονίζω
 ὁ ἔρχομενος ἤξει καὶ οὐ χρονίσει . Heb 10:38

T-NSM CONJ A-NSM P-1GS PREP N-GSF V-FMI-3S
 - 只是 義人 我的 因 信 活
 ὁ δέ δίκαιος ἐγώ ἐκ πίστις ζάω
 ὁ δὲ δίκαιός μου ἐκ πίστεως ζήσεται ,

CONJ CONJ V-AMS-3S PRT-N V-PAI-3S T-NSF N-NSF P-1GS PREP P-DSM
 - 若...就 退縮 不 壇歡 - 心 我的 - 他
 καὶ ἐάν υποστέλλω οὐ εὐδοκέω ὁ ψυχή ἐγώ ἐν αὐτός
 καὶ ἐὰν ὑποστείληται , οὐκ εὐδοκεῖ ή ψυχή μου ἐν αὐτῷ .

Heb 10:39 P-1NP CONJ PRT-N V-PAI-1P N-GSF PREP N-ASF CONJ N-GSF PREP
 我們 却 不 是/在/有 退縮 以致 沉淪 而是 信心 以致
 ἐγώ δέ οὐ εἰμί οὐδετολή εἰς ἀπώλεια πίστις εἰς
 ἐγώ δὲ οὐκ εἰμὶ οὐδετολής εἰς ἀπώλειαν ἀλλὰ πίστεως εἰς
 ἐγώ δὲ οὐκ εἰμὶ οὐδετολής εἰς ἀπώλειαν ἀλλὰ πίστεως εἰς

N-ASF N-GSF
 保全 靈魂
 περιποίησις ψυχή
 περιποίησιν ψυχῆς .

Faith (Heb 11:1-40)

	V-PAI-3S 是/在/有 εἰμί	CONJ 那麼 δέ	N-NSF 信 πίστις	V-PPP-GPN 盼望 ἐλπίζω <u>ἐλπιζομένων</u>	N-NSF 把握 ύπόστασις ύπόστασις , πραγμάτων	N-GPN 事 πρᾶγμα	N-NSM 確據 ἔλεγχος, ἔλεγμός ἔλεγχος	PRT-N 不 οὐ
Heb 11:1	<u>"Εστιν</u>	δέ	πίστις					
	V-PPP-GPN 看見 βλέπω	PREP 因著 ἐν	D-DSF 這 οὗτος	CONJ 而 γάρ	V-API-3P 得到...讚揚 μαρτυρέω	T-NPM - ό	A-NPM 古人 πρεσβύτερος οἱ πρεσβύτεροι	
	<u>βλεπομένων</u> . Heb 11:2	ἐν	ταύτη	γάρ	<u>ἐμαρτυρήθησαν</u>			. Heb 11:3
	N-DSF 信 πίστις	V-PAI-1P 知道 νοέω	V-RPN 造成 καταρτίζω	T-APM 這 ό	N-APM 宇宙 αἰών	N-DSN 話 ῥῆμα	N-GSM 神 θεός	PREP 從而 εἰς
	<u>Πίστει</u>	<u>νοοῦμεν</u>	<u>κατηρτίσθαι</u>	<u>τοὺς</u>	<u>αἰῶνας</u>	<u>ρήματι</u>	<u>Θεοῦ</u> ,	T-ASN 這 ό
								N-NSM 不 μή
								PRT-N 從 έκ
								PREP 看...見 φαίνω
								V-PEP-GPN φαινομένων
	T-ASN 這 ό	V-PPP-ASN 看...見 βλέπω	V-RAN 造出來 γίνομαι	N-DSF 信 πίστις	A-ASF 更好 πλείων, πλεῖον	N-ASF 祭物 θυσία	N-NSM 亞伯 Ἄβελ	PREP 比 παρά
	<u>τὸ</u>	<u>βλεπόμενον</u>	<u>γεγονέναι</u> . Heb 11:4	<u>Πίστει</u>	<u>πλείονα</u>	<u>θυσίαν</u>	<u>Ἄβελ</u>	<u>Καϊν</u>
	V-AAI-3S 獻上 προσφέρω	T-DSM - ό	N-DSM 神 θεός	PREP 藉著 διὰ	R-GSF 因此 ὅς	V-API-3S 贏得...讚許 μαρτυρέω	V-PAN 是/在/有 εἰμί	A-NSM 義人 δίκαιος
	<u>προσήνεγκεν</u>	<u>τῷ</u>	<u>Θεῷ</u> ,	<u>δι'</u>	<u>ἥς</u>	<u>ἐμαρτυρήθη</u>	<u>εἰναι</u>	<u>δίκαιος</u> ,
								V-PAP-GSM 贏得...讚許 μαρτυρέω
								PREP 對 ἐπὶ
	T-DPN 禮物 δῶρον	N-DPN 他 αὐτός	P-GSM - ό	T-GSM 神 θεός	N-GSM 但 καί	CONJ 藉著 διά	P-GSF 他 αὐτός	V-AAP-NSM 死 ἀποθνήσκων
	<u>τοῖς</u>	<u>δώροις</u>	<u>αὐτοῦ</u>	<u>τοῦ</u>	<u>Θεοῦ</u> ,	<u>καὶ</u>	<u>δι'</u>	<u>ἀποθανών</u>
								ADV 仍舊 ἔτι
								V-PAI-3S 說話 λαλέω
								<u>λαλεῖ</u> . Heb 11:5
	N-DSF 信 πίστις	N-NSM 以諾 Ἐνώχ	V-API-3S 接去 μετατίθημι	T-GSN - ό	PRT-N 不 μή	V-AAN 看見 εἶδω	N-ASM 死 θάνατος	CONJ 也 καὶ
	<u>Πίστει</u>	<u>Ἐνώχ</u>	<u>μετετέθη</u>	<u>τοῦ</u>	<u>μὴ</u>	<u>ἰδεῖν</u>	<u>θάνατον</u>	<u>οὐ</u>
								V-IPI-3S 找...著 εὑρίσκω
								CONJ 因為 διότι
								V-AAI-3S 接去 μετατίθημι
								<u>μετέθηκεν</u>
	P-ASM 他 αὐτός	T-NSM - ό	N-NSM 神 θεός	PREP 以前 πρό	CONJ 原來 γάρ	T-GSF - ό	N-GSF 被接去 μετάθεσις	V-RPI-3S 讚頌 μαρτυρέω
	<u>αὐτὸν</u>	<u>ό</u>	<u>Θεός</u> .	<u>πρὸ</u>	<u>τῇς</u>	<u>μεταθέσεως</u>	<u>μεμαρτυρηταὶ</u>	<u>εὐαρεστέω</u>
								V-RAN 喜歡 εὐαρεστή
								T-DSM - ό
								N-DSM 神 Θεῷ
								·
	PREP 沒有 χωρίς	CONJ 就 δέ	N-GSF 信 πίστις	A-NSM 不能 ἀδύνατος	V-AAN 滿意 εὐαρεστέω	V-AAN 信 πιστεύω	CONJ 因為 γάρ	V-PAI-3S T-ASM 必須 (者) δεῖ δό
Heb 11:6	<u>χωρὶς</u>	<u>δὲ</u>	<u>πίστεως</u>	<u>ἀδύνατον</u>	<u>εὐαρεστῆσαι</u>	<u>πιστεῦσαι</u>	<u>γάρ</u>	<u>τὸν</u>
	V-PMP-ASM 到...面前來 προσέρχομαι	T-DSM (者)	N-DSM 神 θεός	CONJ - ὅτι	V-PAI-3S 是/在/有 εἰμί	CONJ 並且 καὶ	T-DPM (者)	V-PAP-DPM 尋求 ἐκζητέω
	<u>προσερχόμενον</u>	<u>τῷ</u>	<u>Θεῷ</u>	<u>ὅτι</u>	<u>ἔστιν</u>	<u>καὶ</u>	<u>τοῖς</u>	<u>αὐτός</u>
								P-ASM 他 αὐτὸν
								N-NSM 報償 μισθαποδότης
								V-PMI-3S 有 γίνομαι
								<u>γίνεται</u>
	N-DSF 信 πίστις	V-APP-NSM 上帝的警告 χρηματίζω	N-NSM 挪亞 Νῶε	PREP 在...上 περί	T-GPN 那 ό	ADV 還沒有 μηδέπω	V-PPP-GPN 看到 βλέπω	V-AMP-NSM 動...敬畏的心 εὐλαβέομαι
.	Heb 11:7	<u>Πίστει</u>	<u>χρηματισθεὶς</u>	<u>Nῶε</u>	<u>περὶ</u>	<u>τῶν</u>	<u>βλεπομένων</u> ,	<u>εὐλαβηθεὶς</u>
	V-AAI-3S 造 κατασκευάζω	N-ASF 方舟 κιβωτός	PREP 使 εἰς	N-ASF 得救 σωτηρία	T-GSM 那 ό	N-GSM 家 οἶκος	P-GSM 他 αὐτός	PREP 藉著 διά
	<u>κατεσκεύασεν</u>	<u>κιβωτὸν</u>	<u>εἰς</u>	<u>σωτηρίαν</u>	<u>τοῦ</u>	<u>οἴκου</u>	<u>αὐτοῦ</u>	R-GSF 此 ὅς
								V-AAI-3S 定...罪 κατακρίνω
								T-ASM 那 ό
								<u>κατέκρινεν</u> τὸν
	N-ASM 世代 κόσμος	CONJ 也 καὶ	T-GSF 那 ό	PREP 因 κατά	N-ASF 信 πίστις	N-GSF 義 δικαιοσύνη	V-AMI-3S - γίνομαι	N-NSM 承受 κληρονόμος
	<u>κόσμον</u> ,	<u>καὶ</u>	<u>τῇς</u>	<u>κατὰ</u>	<u>πίστιν</u>	<u>δικαιοσύνης</u>	<u>ἐγένετο</u>	<u>κληρονόμος</u> .

	N-DSF 信 πίστις	V-PPP-NSM 蒙召 καλέω	N-NSM 亞伯拉罕 Ἄβραάμ	V-AAI-3S 遵命 ύπακούω	V-AAN 出去 έξερχομαι	PREP 往 εἰς	N-ASM 地方 tópos	R-ASM - ός	V-IAI-3S 將要 μέλλω
Heb 11:8	Πίστει	καλούμενος	Ἀβραάμ	ὑπήκουσεν	έξελθεῖν	εἰς	τόπον	όν	ῆμελλεν
	V-PAN 得 λαμβάνω	PREP 往 εἰς	N-ASF 基業 κληρονομία	CONJ - καὶ	V-AAI-3S 出去 έξερχομαι	PRT-N 不 μή	V-PMP-NSM 知道 έπισταμαι	ADV-I 往哪裡 ποῦ	V-PMI-3S 去 έρχομαι
	λαμβάνειν	εἰς	κληρονομίαν	,	έξηλθεν	μή	ἐπιστάμενος	ποῦ	έρχεται . Heb 11:9
	N-DSF 信 πίστις	V-AAI-3S 作客 παροικέω	PREP 在 εἰς	N-ASF 地 γῆ	T-GSF - ό	N-GSF 應許 έπαγγελία	CONJ 好像 ώς	A-ASF 異鄉 ἀλλότριος	PREP 在...裡 én
	Πίστει	παρώκησεν	εἰς	γῆν	τῆς	έπαγγελίας	ώς	ἀλλοτριάν	N-DPF 帳棚 σκηνή
	metá	'Ισαάκ	καὶ	'Ιακώβ	τῶν	συγκληρονόμων	T-GSF 繼承 συγκληρονόμος	T-GSF 應許 έπαγγελία	P-GSF 同一 αὐτός
	metà	'Ισαὰκ	καὶ	'Ιακώβ	τῶν	συγκληρονόμων	τῆς	έπαγγελίας	τῆς αὐτῆς • Heb 11:10
	V-IMI-3S 等待 έκδεχομαι	CONJ 因為 γάρ	T-ASF 那 ό	T-APM 那 ό	N-APM 根基 θεμέλιος	V-PAP-ASF 有 έχω	N-ASF 城 πόλις	R-GSF 所...的 ὅς	N-NSM 設計 τεχνίτης
	έξεδέχετο	γάρ	τὴν	τοὺς	θεμελίους	έχουσαν	πόλιν	ἥς	καὶ δημιουργός
	T-NSM 那 ό	N-NSM 神 θεός	N-DSF 信 πίστις	CONJ 連 καὶ	P-NSF 自己 αὐτός	N-NSF 撒拉 Σάρρα	A-NSF 生育 στείρα	N-ASF 能力 δύναμις	PREP (有) εἰς
	ό	Θεός	Πίστει	καὶ	αὐτῇ	Σάρρᾳ	στείρα	δύναμιν	N-NSM 懷孕 καταβολή
	T-NSM 那 ό	N-NSM 懷孕 καταβολή	N-DSF 那 ό	CONJ 和 καὶ	P-NSF 自己 αὐτή	N-NSF 撒拉 Σάρρᾳ	A-NSF 生育 στείρα	N-ASF (有) εἰς	PREP 懷孕 καταβολήν
	σπέρματος	λαμβάνω	καὶ	παρά	κατερὸν	ήλικίας	,	έπει	T-ASM 那 ό
	σπέρμα	λαμβάνω	καὶ	παρὰ	κατερὸν	ήλικίας	,	πιστὸν	ήγήσατο
	V-AMP-ASM 應許 έπαγγέλλω	CONJ 所以 διό	CONJ 竟 καὶ	PREP 從 ἀπό	A-GSM εἰς	V-API-3P 生出 γεννάω	CONJ 竟 καὶ	D-APN 這些 οὗτος	V-RPP-GSM 死 νεκρόω
	έπαγγειλάμενον . Heb 11:12	διὸ	καὶ	ἀφ'	ένός	έγεννήθησαν	, καὶ	ταῦτα	νενεκρωμένου
	CONJ 像 καθώς	T-NPN 星 ἄστρον	N-NPN 天上 οὐρανός	T-GSM - ό	N-GSM 年齡 ήλικια	T-DSN 多 πληθος	N-DSN 竟 καὶ	CONJ 像 ώς	N-NSF 沙 ἄμμος
	, καθώς	τὰ	ἄστρα	τοῦ	οὐρανοῦ	τῷ	τῷ	καὶ	T-NSF 近 παρά
	N-ASN 邊的 χεῖλος	T-GSF 海 θάλασσα	N-GSF 無數 άναριθμητος	T-NSF A-NSF άναριθμητος					T-ASN - ό
	χεῖλος	τῆς	θαλάσσης	ἡ					
	Heb 11:13	PREP 存著 κατά	N-ASF 信心 πίστις	V-AAI-3P 死 ἀποθνήσκω	D-NPM 這些 οὗτοι	A-NPM 都 πᾶς	PRT-N 沒有 μή	V-AAP-NPM 得著 λαμβάνω	T-APF 那些 ό
	Katà	πίστιν	άπειθανον	οὗτοι	πάντες	, μή	λαβόντες	τὰς	N-APF 所應許的 έπαγγελία
		CONJ 卻 ἀλλά							
	ADV 從遠處 πόρρωθεν	P-APF 他們 αὐτός	V-AAP-NPM 看見 εἶδω	CONJ - καὶ	V-AMP-NPM 歡迎 ἀσπάζομαι	CONJ - καὶ	V-AAP-NPM 承認 όμολογέω	CONJ - ὅτι	A-NPM 異鄉人 ξένος
	πόρρωθεν	αὐτὰς	iδόντες	καὶ	ἀσπασάμενοι	καὶ	όμολογήσαντες	ὅτι	CONJ καὶ
	A-NPM 寄居的 παρεπίδημος	V-PAI-3P 是/在/有 εἰμί	PREP 在 ἐπί	T-GSF 那些 ό	N-GSF 世上 γῆ	T-NPM 這些 οἱ	CONJ 因為 γάρ	D-APN 這樣 τοιοῦτος	V-PAP-NPM 說 λέγω
	παρεπίδημοι	εἰσιν	εἰσιν	τῆς	γῆς	. Heb 11:14	οἱ	τοιαῦτα	λέγοντες

V-PAI-3P 表明 <u>ἐμφανίζω</u>	CONJ - <u>ὅτι</u>	N-ASF 家鄉 <u>πατρίς</u>	V-PAI-3P 尋求 <u>ἐπιζητοῦσιν</u>	CONJ - <u>καὶ</u>	CONJ 若 <u>εἰ</u>	PRT 真 <u>μὲν</u>	D-GSF 那個 <u>ἐκεῖνος</u>	V-IAI-3P 想念 <u>μνημονεύω</u>
PREP R-GSF 離 <u>ἀπό</u>	V-AAI-3P 有 <u>ἔχω</u>	V-IAI-3P PRT 機會 <u>ἔν</u>	N-ASM 回去 <u>κατερός</u>	V-AAN CONJ - <u>ἀνακάμπτω</u>	ADV 現在 <u>νῦν</u>	CONJ 其實 <u>δέ</u>	A-GSF 更美的 <u>κρείσσων</u>	V-IAI-3P μνημόνευον <u>ἐμνημόνευον</u>
V-PMI-3P 嚮往 <u>ὁρέγω</u>	D-NSN 這 <u>οὗτος</u>	V-PAI-3S 是/在/有 <u>εἰμί</u>	A-GSF 在天上的 <u>ἐπουράνιος</u>	CONJ 所以 <u>διό</u>	PRT-N 不 <u>οὐ</u>	V-PMI-3S 以為恥 <u>ἐπαισχύνομαι</u>	P-APM 他們 <u>αὐτός</u>	T-NSM N-NSM N-NSM 神 神 神 <u>θεός θεός θεός</u>
<u>ὁρέγονται</u>	<u>, τοῦτ</u>	<u>ἔστιν</u>	<u>ἐπουρανίου</u>	<u>διὸ</u>	<u>οὐκ</u>	<u>ἐπαισχύνεται</u>	<u>αὐτοὺς</u>	<u>ό θεός θεός</u>
V-PPN 稱為 <u>ἐπικαλέω</u>	P-GPM 他們 <u>αὐτός</u>	V-AAI-3S 預備 <u>έτοιμάζω</u>	CONJ 因為 <u>γάρ</u>	P-DPM 他們 <u>αὐτός</u>	N-ASF 城 <u>πόλις</u>			
<u>ἐπικαλεῖσθαι</u>	<u>αὐτῶν</u>	<u>· ἡτοίμασεν</u>	<u>γάρ</u>	<u>αὐτοῖς</u>	<u>πόλιν</u>			

N-DSF 信 <u>πίστις</u>	V-RAI-3S 獻上 <u>προσφέρω</u>	N-NSM T-ASM 亞伯拉罕 <u>Ἄβραάμ</u>	N-ASM 以撒 <u>Ίσαάκ</u>	V-PPP-NSM 考驗 <u>πειράζω</u>	CONJ 並且 <u>καὶ</u>	T-ASM 獨子 <u>τὸν μονογενῆ</u>	A-ASM
Heb 11:17	<u>Πίστει προσενήνοχεν</u>						
V-IAI-3S 獻上 <u>προσφέρω</u>	T-NSM T-APF - <u>ό</u>	N-APF 應許 <u>έπαγγελία</u>	V-AMP-NSM 領受 <u>ἀναδέχομαι</u>	PREP 論到 <u>πρός</u>	R-ASM 這 <u>δέ</u>	V-API-3S 說 <u>λαλέω</u>	CONJ - <u>ὅτι</u>
<u>προσέφερεν</u>	<u>, ο</u>	<u>τὰς</u>	<u>έπαγγελίας</u>	<u>ἀναδέξαμενος</u>	<u>, Heb 11:18</u>	<u>πρὸς δὲν</u>	<u>ἐλαλήθη</u>
PREP 從 <u>ἐν</u>	N-DSM 以撒 <u>'Ισαάκ</u>	V-FPI-3S 稱為 <u>καλέω</u>	P-2DS 給你 <u>σύ</u>	N-NSN 後裔 <u>σπέρμα</u>			
<u>'Εν</u>	<u>'Ισαάκ</u>	<u>κληθήσεταί</u>	<u>σοι</u>	<u>σπέρμα</u>			

V-AMP-NSM 認為 <u>λογίζομαι</u>	CONJ CONJ - <u>ὅτι καὶ</u>	PREP 從...中 <u>ἐκ</u>	A-GPM 死人 <u>νεκρός</u>	V-PAN 使...復活 <u>ἐγείρω</u>	A-NSM 能 <u>δυνατός</u>	T-NSM - <u>ό</u>	N-NSM 神 <u>θεός</u>	ADV 因此 <u>δθεν</u>
Heb 11:19	<u>λογισάμενος</u>	<u>ὅτι καὶ</u>	<u>ἐκ νεκρῶν</u>	<u>ἐγείρειν</u>	<u>δυνατὸς</u>	<u>ό</u>	<u>θεός</u>	<u>, δθεν</u>

P-ASM CONJ PREP 他 <u>αὐτός</u>	N-DSF 用 <u>παραβολή</u>	V-AMI-3S 表樣的意義 <u>κομίζω</u>	N-NSM 得回 <u>πίστις</u>	CONJ 同様 <u>καὶ</u>	N-NSM 信 <u>πίστις</u>	CONJ 指著 <u>καὶ</u>	V-PAP-GPN 將來 <u>μέλλω</u>
<u>αὐτὸν</u>	<u>καὶ</u>	<u>ἐν παραβολῇ</u>	<u>ἐκομίσατο</u>	<u>, Heb 11:20</u>	<u>Πίστει</u>	<u>καὶ περὶ</u>	<u>μελλόντων</u>

V-AAI-3S 祝福 <u>εὐλογέω</u>	N-NSM T-ASM 以撒 <u>'Ισαάκ</u>	N-ASM 雅各 <u>Ίακώβ</u>	CONJ T-ASM 同樣 <u>καὶ</u>	N-NSM 以掃 <u>'Ησαῦ</u>	N-DSF 信 <u>πίστις</u>	N-NSM 雅各 <u>'Ιακώβ</u>	V-PAP-NSM 臨死 <u>ἀποθνήσκω</u>
<u>εὐλόγησεν</u>	<u>'Ισαάκ</u>	<u>τὸν Ίακώβ</u>	<u>καὶ τὸν Ήσαῦ</u>	<u>, Heb 11:21</u>	<u>Πίστει</u>	<u>ἀποθνήσκων</u>	

A-ASM 分別 <u>ἔκαστος</u>	T-GPM 兒子 <u>υἱός</u>	N-GPM 約瑟 <u>'Ιωσήφ</u>	N-GSM 骸骨 <u>όστεον</u>	V-AAI-3S 祝福 <u>εὐλογέω</u>	CONJ 又 <u>καὶ</u>	V-AAI-3S 敬拜 <u>προσκυνέω</u>	PREP T-ASN 倚著 <u>ἐπί</u>	N-ASN T-GSF 頭 <u>ἄκρον</u>
<u>ἔκαστον</u>	<u>τῶν</u>	<u>υἱῶν</u>	<u>'Ιωσήφ</u>	<u>καὶ τὸν οστέον</u>	<u>καὶ προσεκύνησεν</u>	<u>τὸν άκρον</u>	<u>τῇς ράβδου</u>	

P-GSM 自己 <u>αὐτός</u>	N-DSF 信 <u>πίστις</u>	N-NSM 約瑟 <u>'Ιωσήφ</u>	V-PAP-NSM 臨終 <u>τελευτάω</u>	PREP T-GSF 提到 <u>περὶ</u>	N-GSF 出 <u>έξοδος</u>	T-GPM N-GPM - <u>ό</u>	N-GSM 子民 <u>υἱός</u>	N-GSM 以色列 <u>'Ισραήλ</u>
<u>αὐτοῦ</u>	<u>. Heb 11:22</u>	<u>Πίστει</u>	<u>'Ιωσήφ</u>	<u>τελευτῶν</u>	<u>περὶ τῇς ἔξοδου</u>	<u>τῶν υἱῶν</u>	<u>τῷν ισραὴλ</u>	

V-AAI-3S 提到 <u>μνημονεύω</u>	CONJ PREP 並 <u>καὶ περὶ</u>	T-GPN 骸骨 <u>όστεον</u>	N-GPN 自己 <u>αὐτός</u>	P-GSM 留下遺言 <u>έντελλω</u>	V-AMI-3S 留下遺言 <u>ένετείλατο</u>
<u>μνημόνευσεν</u>	<u>καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ</u>				

	N-DSF 信 πίστις	N-NSM 摩西 Μωϋσῆς, Μωσῆς	V-APP-NSM 出生 γεννάω γεννηθεὶς	V-API-3S 藏 κρύπτω ἐκρύψῃ	A-ASN 三個月 τρίμηνος	PREP 被 ὑπό	T-GPM - ό	N-GPM 父母 πατήρ πατέρων	P-GSM 他 αὐτός αὐτοῦ	
Heb 11:23	CONJ 因為 διότι	V-AAI-3P 看見 εἶδω	A-ASN 俊美 ἀστεῖος	T-ASN - ό	N-ASN 孩子 παιδίον	CONJ - καὶ	PRT-N 不 οὐ	V-AMI-3P 怕 φοβέω ἐφοβήθησαν	T-ASN - ό	
	διότι	<u>εἶδον</u>	<u>ἀστεῖον</u>	<u>τὸ</u>	<u>παιδίον</u>	<u>καὶ</u>	<u>οὐ</u>	<u>ἐφοβήθησαν</u>	<u>τὸ</u>	
Heb 11:24	CONJ N-DSF 信 πίστις	N-NSM 摩西 Μωϋσῆς, Μωσῆς	A-NSM 大 μέγας	V-AMP-NSM 長 γίνομαι	V-AMI-3S 拒絕 ἀρνέομαι	V-PPN 稱為 λέγω	N-NSM 兒子 υἱός	N-GSF 女兒 θυγάτηρ	N-GSM 王 βασιλεύς	
			<u>μέγας</u>	<u>γενόμενος</u>	<u>ἡρνήσατο</u>	<u>λέγεσθαι</u>	<u>υἱός</u>	<u>θυγατρός</u>		
Heb 11:25	N-GSM 法老 Φαραώ	ADV 寧願 μᾶλλον	V-AMP-NSM 選擇 αἵρεω	V-PMN 一同受苦 συγκακουχέομαι	T-DSM - ό	N-DSM 子民 λαός	T-GSM - ό	N-GSM 神 θεός	CONJ - ἢ	
			<u>μᾶλλον</u>	<u>έλόμενος</u>	<u>συνκακουχεῖσθαι</u>	<u>τῷ</u>	<u>λαῶ</u>	<u>θεοῦ</u>	<u>ἢ</u>	
Heb 11:26	A-ASF 暫時 πρόσκαιρος	V-PAN 享受 ἔχω	N-GSF 罪惡 άμαρτία	N-ASF 樂 ἀπόλαυσις	A-ASM 更大 μέγας	N-ASM 責責 πλούτος	V-AMP-NSM 看 ἡγέομαι	T-GPM - ό		
			<u>ἔχειν</u>	<u>άμαρτίας</u>	<u>ἀπόλαυσιν</u>	<u>, Heb 11:26</u>	<u>μείζονα</u>	<u>πλούτον</u>	<u>ἡγησάμενος</u>	<u>τῶν</u>
Aίγυπτος	N-GSF 埃及	N-GPM 財物	T-ASM - ό	N-ASM 凌辱 όνειδισμός	T-GSM - ό	N-GSM 基督 Χριστός	V-IAI-3S 注視 ἀποβλέπω	CONJ 因為 γάρ	PREP T-ASF - ό	
Αίγυπτου	θησαυρός	θησαυρῶν	τὸν	όνειδισμόν	τοῦ	Χριστοῦ	• ἀπέβλεπεν	<u>εἰς</u>	<u>τὴν</u>	
Heb 11:27	N-ASF 賞賜 μισθαποδοσία	N-DSF 信 πίστις	V-AAI-3S 離開 καταλείπω	N-ASF 埃及 Αἴγυπτος	PRT-N 不 μή	V-AMP-NSM 怕 φοβέω	T-ASM - ό	N-ASM 憤怒 θυμός	T-GSM - ό	
			<u>κατέλιπεν</u>	<u>Αἴγυπτον</u>	<u>μή</u>	<u>φοβηθεὶς</u>	<u>τὸν</u>	<u>θυμὸν</u>	<u>τοῦ</u>	
Heb 11:28	N-GSM 王 βασιλεύς	T-ASM - ό	CONJ 因為 γάρ	A-ASM 不能看見的 ἀόρατος	CONJ 如同 ὡς	V-PAP-NSM 看見 όράω	V-AAI-3S 恆心忍耐 καρτερέω	N-DSF 信 πίστις	V-RAI-3S 立 ποιέω	
				<u>ἀόρατον</u>	<u>ὡς</u>	<u>όρῶν</u>	<u>ἐκαρτέρησεν</u>	<u>πίστει</u>	<u>πεποίηκεν</u>	
T-ASN	N-ASN	CONJ	T-ASF	N-ASF	T-GSN	N-GSN	CONJ	PRT-N	T-NSM	
-	逾越節	-	和	灑	-	血	以便	不至於	V-PAP-NSM	
ό	πάσχα	γάρ	ό	πρόσχυνσις	ό	αἷμα	ίνα	μή	毀滅	
τὸ	πάσχα	καὶ	τὴν	πρόσχυνσιν	τοῦ	αἷματος	ίνα	μή	ό	
									ό	
									ό	
A-APN 長子	V-AAS-3S 碰 θιγάνω	P-GPM 他們 αὐτός		N-DSF 信 πίστις	V-AAI-3P 過 διαβαίνω	T-ASF - ό	A-ASF 紅 έρυθρός	N-ASF 海 θάλασσα	CONJ 如 ὡς	
πρωτότοκος	θιγή	αὐτῶν	. Heb 11:29	Πίστει	<u>διέβησαν</u>	<u>τὴν</u>	<u>Ἐρυθρὰν</u>	<u>Θάλασσαν</u>	<u>ώς</u>	
πρωτότοκα										
PREP	A-GSF 幹	N-GSF 地	R-GSF - ός	N-ASF 試 πεῖρα	V-AAP-NPM λαμβάνω	T-NPM - ό	A-NPM 埃及人 Αἴγυπτος	V-API-3P 吞滅 καταπίνω	N-DSF 信 πίστις	
行	ξηρός	γῆ		πεῖραν	λαβόντες	οί	Αἴγυπτοι	<u>κατεπόθησαν</u>	<u>πίστει</u>	
διά	ξηρᾶς	γῆς	, ής	πεῖραν	<u>λαβόντες</u>	<u>οί</u>	<u>Αἴγυπτοι</u>	<u>κατεπόθησαν</u>	<u>πίστει</u>	
διά	ξηρᾶς	γῆς	, ής	πεῖραν						
T-NPN	N-NPN	N-GSF	V-AAI-3P	V-APP-NPN	PREP	A-APF 七	N-APF 天	N-DSF	N-NSF	
-	城牆	耶利哥	倒塌	圍繞	-	ἐπί	ἐπτά	信 πίστις	喇合 τραβά	
ό	τεῖχος	Ιεριχώ	πίπτω	κυκλόω	ἐπί	ἐπτὰ	ἡμέρα		ό	
τὰ	τεῖχη	Ιεριχώ	ξπεσαν	κυκλωθέντα	ἐπί	ἐπτὰ	ἡμέρας	Πίστει	ή	
N-NSF	PRT-N 妓女	V-AMI-3S 沒有	T-DPM 一同滅亡	V-AAP-DPM 不順從	V-AMP-NSF 接待	T-APM	N-APM 探子	PREP 以	N-GSF 和平	
πόρνη	οὐ	συναπόλλυμι	ό	ἀπειθέω	δέχομαι	-	κατάσκοπος	μετά	εἰρήνη	
πόρνη	οὐ	συναπώλετο	τοῖς	ἀπειθήσασιν	δεξαμένη	τοὺς	κατασκόπους	μετ'	εἰρήνης	

	CONJ	I-ASN	ADV	V-PAS-1S	V-FAI-3S	P-1AS	CONJ	V-PMP-ASM	T-NSM	N-NSM	PREP
	還 καὶ	什麼 τίς	再 ἔτι	說 λέγω	不夠 ἐπιλείπει	我 ἐγώ	-	——細說 διηγέομαι	-	時間 χρόνος	有關 περί
Heb 11:32	Kai	tí	éti	lénge	épilei	me	gáro	díhgouménov	ó	chrónos	perí
N-GSM	N-GSM	N-GSM	N-GSM	N-GSM	CONJ	CONJ	N-GSM	CONJ	T-GPM	N-GPM	
基甸	巴拉	參孫	耶弗他	大衛	-	還	撒母耳	還	-	先知	
Γεδεών	Βαράκ	Σαμψών	Ἰεφθάε	Δαυίδ	τε	καὶ	Σαμουήλ	καὶ	τῶν	προφήτης	
Γεδεών ,	Βαράκ ,	Σαμψών ,	Ἰεφθάε ,	Δαυίδ	τε	καὶ	Σαμουήλ	καὶ	τῶν	προφητῶν ,	Heb
R-NPM	PREP	N-GSF		V-AMI-3P	N-APF		V-AMI-3P	N-ASF		V-AAI-3P	
他們 οἱ	藉著 διὰ	信 πίστις		戰勝 καταγωνίζομαι	敵國 βασιλεία		行 έργαζομαι	公義 δικαιοσύνη		得 ἐπιτυχάνω	
11:33	oī	diā	pístis	katagownízomai	basileías	,	érgazan	diakaiosúnη	,	épituxánw	
N-GPF	V-AAI-3P	N-APN	N-GPM		V-AAI-3P	N-ASF	N-GSN	V-AAI-3P			
應許 ἐπαγγελία	堵住 φράσσω	口 στόμα	獅子 λέων		攘滅 σβέννυμι	威力 δύναμις	烈火 πῦρ	逃脫 φεύγω			
ἐπαγγελίων ,	éphragázan	stómata	leóntraw		ésbéesan	dúnamiv	pyrós	, éphugyon			
N-APN	N-GSF	V-API-3P	PREP	N-GSF	V-AMI-3P	A-NPM	PREP	N-DSM			
鋒刃 στόμα	刀劍 μάχαιρα	剛強 δυναμώ	從 ἀπό	軟弱 ἀσθένεια	顯出 γίνομαι	勇猛 ἰσχυρός	在...中 ἐν	戰爭 πόλεμος			
στόματα	μαχαίρης ,	édynamáthēsan	áπò	ἀσθενείας ,	égeníthēsan	išchuroi		πολέμω ,			
N-APF	V-AAI-3P	A-GPM		V-AAI-3P	N-NPF	PREP	N-GSF	T-APM			
軍隊 παρεμβολή	擊敗 κλίνω	外國 ἀλλότριος		得回 λαμβάνω	婦人 γυνή	從...中 ἐκ	復活 ἀνάστασις	那些 ὅ			
παρεμβολας	éklinav	állotríow	.	Heb 11:34	"Elabion	éxi	ánastasew	τοὺς			
A-APM	P-GPF	A-NPM	CONJ	V-API-3P	PRT-N	V-AMP-NPM	T-ASF	N-ASF			
死人 νεκρός	他們 αὐτός	其他 ἄλλος	但 δέ	忍受嚴刑 τυμπανίζω	不 οὐ	接受 προσδέχομαι	那些 ό	釋放 ἀπολύτρωσις			
νεκρούς	autós	álllos	dé	étmpanísthēsan	ou	pirosdékhamenoi	tēn	ápolútrewsinv			
CONJ	A-GSF	N-GSF		V-AAS-3P	A-NPM	CONJ	N-GPM	CONJ	N-GPF		
為 ína	更美的 κρείσσων	復活 ἀνάστασις		得著 τυγχάνω	另 έτερος	又 δέ	戲弄 έμπαιγμός	和 καὶ	鞭打 μάστιξ		
ína	kreíssown	ánastasew		túxhōsin	éteroi	dé	émpaiymōn	καὶ	maстíyow		
CONJ	V-AAI-3P	ADV	CONJ	N-GPM	CONJ	N-GSF		V-API-3P		V-API-3P	
磨鍊 πεῖρα	忍受 λαμβάνω	甚至 έτι	又 δέ	捆鎖 δεσμός	和 καὶ	監禁 φυλακή		被石頭打死 λιθάζω		鋸死 πρίζω	
πεῖραν	élabion	,	éti	δé	desmōn	καὶ	φυλακῆς .	Heb 11:37	'Eliáthássthēsan	, épriosthēsan	
PREP	N-DSM	N-GSF		V-AAI-3P	PREP	N-DPF	PREP	A-DPN			
在...下 évn	兇殺 φόνος	刀 μάχαιρα		死 ἀποθνήσκω	各處奔跑 περιέρχομαι	在...下 évn	綿羊...皮 μηλωτή	在...下 évn	山羊 αἴγειος		
,	φónω	maχaiρēs		ápotnēskow	ápetéthanov	évn	mēlwatēs	évn	aigéiois		
N-DPN	V-PPP-NPM		V-PPP-NPM		V-PPP-NPM		R-GPM	PRT-N	V-IAI-3S		
皮 dérmia	受窮乏 ústerebew		患難 θλίβω		虐待 κακουχέω		他們 οὓς	不 οὐ	是/在/有 éimí		
dérmasinv	,	ústereumenoi	,	thlibómenoi	, kakovuchéw		ówn	óuk	hn		
A-NSM	T-NSM	N-NSM	PREP	N-DPF	V-PPP-NPM	CONJ	N-DPN	CONJ	N-DPN	CONJ	T-DPF
值得 áxioc	這 ó	世界 kósmos	在 épi	曠野 éphimia	飄流無定 plávanáw	和 kai	山嶺 dros	和 kai	山洞 spélaios	和 kai	這 ó
áxioc	ó	kósmos	épì	éphimiai	plávanómenvoi	kai	drosin	kai	spélaios	kai	taic
N-DPF	T-GSF	N-GSF		CONJ	D-NPM	A-NPM		V-APP-NPM	PREP	T-GSF	N-GSF
穴 ópí	這 ó	地 gí		可是 kai	這些 oúnatos	都 páas		得...讚許的證言 márturérew		藉著 diá	信 pístis
ópáic	tēs	gí		éphimiai	plávanómenvoi	pántes		márturéthéntes		ó	沒有 ou
N-AMI-3P	T-ASF	N-ASF		T-GSM	N-GSM	PREP	P-1GP	A-ASN	X-ASN		
得著 koumízwa	-	所應許的 épaggelía		-	神 théos	為 pérí	我們的 égyo	更美的 krepíssow			
ékomíssan	tn	épaggelíav		toú	Théos	pérí	hmón	creíttov	ti		

V-AMP-GSM 預備 προβλέπω
 CONJ 使 不 PREP 沒有 P-1GP 我們的 V-APS-3P 完全
 ινα μή χωρίς ήμων τελειώτων .
προβλεψαμένου , ινα μή χωρίς ήμων τελειωθῶσιν .

The Discipline of the Lord (Heb 12:1-13)

CONJ 所以 τοιγαροῦν	CONJ 既然...就 καί καὶ	P-1NP 我們 ἡμεῖς	D-ASN 這麼多 τοσοῦτος τοσοῦτον	V-PAP-NPM 有 ἔχω	V-PMP-ASN 圍繞 περίκειμαι	P-1DP 紿我們 ἔγώ ἡμῖν	N-ASN 雲彩 νέφος νέφος
Heb 12:1 Τοιγαροῦν							
N-GPM 見證人 μάρτυς	N-ASM 重擔 δύγκος	V-AMP-NPM 脫去 ἀποτίθημι	A-ASM 各樣 πᾶς	CONJ 既然...就 καί καὶ	T-ASF 那 ὅ τὴν	A-ASF 容易纏累...的 εὐπερίστατος	N-ASF 罪 ἄμαρτία
μαρτύρων , ὅγκον	ἀποθέμενοι	πάντα				εύπερίστατον	ἀμαρτίαν , δι'
N-GSF 堅忍 ὑπομονή	V-PAS-1P 奔跑 τρέχω	T-ASM 那 ὅ τὸν	V-PMP-ASM 擺在...前頭 πρόκειμαι	P-1DP 紿我們 ἔγώ	N-ASM 賽程 ἀγών	V-PAP-NPM 注視 ἀφοράω	PREP T-ASM T-GSF 上 εἰς τὸν τῆς
ὑπομονῆς τρέχωμεν			προκείμενον	ἡμῖν	ἀγῶνα	Heb 12:2 ἀφορῶντες	
N-GSF 信心 πίστις	N-ASM 創始者 ἀρχηγός	CONJ 和 καὶ	N-ASM 完成者 τελειωτής	N-ASM 耶穢 Ιησοῦς	R-NSM 他 ὃς	PREP 為了 ἀντί	T-GSF 擺在前面 πρόκειμαι
πίστεως ἀρχηγὸν	καὶ τελειωτὴν	Ιησοῦν ,	Ιησοῦν ,	τῆς	ἀντὶ	τῆς	V-PMP-GSF 他 αὐτός
N-GSF 忍受 ὑπέμεινεν	N-ASM 十字架 σταυρός	N-GSF 羞辱 αἰσχύνη	V-AAP-NSM 輕看 καταφρονέω	PREP 在 ἐν	A-DSF 右邊 δεξιός	CONJ T-GSM - τε	N-GSM 寶座 ὅ θρόνος
ὑπέμεινεν σταυρὸν	αἰσχύνης	καταφρονήσας	ἐν	δεξιᾷ	τε	τοῦ θρόνου	T-GSM ὁ θεός
V-RAI-3S 坐 καθίζω	V-AMM-2P 想一想 ἀναλογίζομαι	CONJ 其實 γάρ	T-ASM 這 ὅ τὸν	D-ASF 這樣 τοιοῦτος	V-RAP-ASM 忍受 ὑπομένω	PREP 來自 ὑπό	T-GPM 這 τῶν
κεκάθικεν . Heb 12:3 ἀναλογίσασθε	γάρ τὸν τοιαύτην			τοιοῦτην	ὑπομεμενηκότα	ὑπὸ	
A-GPM 罪人 ἄμαρτωλός	PREP - εἰς	F-3ASM 他們 ἔαντοῦ	N-ASF 頂撞 ἀντιλογία	CONJ 這樣 ίνα	PRT-N 不要 μή	V-AAS-2P 疲倦 κάμνω	T-DPF 這 ὁ ταῖς
ἄμαρτωλῶν εἰς	ἔαντὸν	ἀντιλογίαν ,	ἴνα	μή	κάμητε	ψυχῆς	N-DPF 心 σύ
						ψυχαῖς	P-2GP 你們的 ὑμῶν
							V-PPP-NPM 灰心 ἐκλύω
							ἐκλυόμενοι .

Heb 12:4 ADV 還沒有 οὔπω PREP 到 μέχρι N-GSN 流血 αἷμα V-AAI-2P 抵抗 ἀντικαθίστημι PREP T-ASF 和 πρὸς N-ASF 罪惡 ἄμαρτία V-PMP-NPM 鬥爭 ἀνταγωνίζομαι .
 Οὔπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε

Heb 12:5 CONJ 又 καὶ V-RMI-2P 忘記 ἐκλανθάνω T-GSF 那 ὅ παρακλήσις N-GSF 勸勉 παράκλησις R-NSF - στις P-2DP 紿你們 CONJ 如同 ὡς N-DPM 兒子 νιός V-PMI-3S 勸 διαλέγω .
 καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως ,

N-VSM 子女 σιός P-1GS 我的 ἐγώ PRT-N 不 μή V-PAM-2S 輕看 δλιγωρέω N-GSF 管教 παιδεία N-GSM 主 κύριος
 Υἱός μου , μή δλιγωρεῖ παιδείας Κυρίου

CONJ 不要 μηδέ V-PPM-2S 灰心 ἐκλύω PREP 被 πάτος P-GSM 他 οὐτός V-PPP-NSM 責備 ἐλέγχω .
 μηδὲ ἐκλύουν ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος . Heb 12:6

R-ASM 所...的 CONJ 因為 V-PAI-3S 愛 N-NSM 主 V-PAI-3S 管教
 ὅς γάρ ἀγαπάω κύριος παιδεύω
 δν γὰρ ἀγαπᾶ Κύριος παιδεύει ,

V-PAI-3S CONJ A-ASM N-ASM R-ASM V-PMI-3S
 鞭打 又 每一 兒子 所...的 收納
 μαστιγώ μαστιγοῦ δέ πάς νίός δν παραδέχομαι
 μαστιγοῖ δὲ πάντα νίόν παραδέχεται .

PREP 為了 N-ASF 管教 V-PAI-2P 忍受 CONJ 如同 N-DPM 兒子 P-2DP 紿你們 V-PPI-3S 待 T-NSM N-NSM I-NSM
 εἰς παιδεία ὑπομένω ώς νίοις σύ προσφέρω - 神 哪
 Heb 12:7 Εἰς παιδείαν ὑπομένετε , ως νίοις ὑμῖν προσφέρεται ὁ θεός τίς

CONJ N-NSM R-ASM PRT-N V-PAI-3S N-NSM CONJ CONJ PREP V-PAI-2P N-GSF
 - 兒子 - 不 管教 父親 如果...就 - 不 是/在/有 管教
 γάρ νίός δς οὐ παιδεύω πατήρ ; Heb 12:8 εἰ δέ χωρίς εἰμί παιδεία
 γὰρ υἱὸς δν οὐ παιδεύει πατήρ ; Heb 12:8 εἰ δὲ χωρίς ἔστε παιδείας

R-GSF 所...的 A-NPM 共同 V-RAI-3P 領受 A-NPM 罦 CONJ A-NPM 私生子 CONJ PRT-N N-NPM V-PAI-2P ADV
 ὅς μέτοχος μέτοχοι γίνομαι πάς ἄρα νόθοις καί οὐ νίοις 是/在/有 再者
 ἡς μέτοχοι γεγόνασιν πάντες , ἄρα νόθοι καὶ οὐχ υἱόι εἰμί εἰτα . Heb 12:9 εἴτα

T-APM PRT T-GSF 肉身 N-GSF 我們的 P-1GP 父親 N-APM 父親 V-IAI-1P 有 N-APM 管教 CONJ 而 V-IPI-1P 敬重 PRT-N A-ASN
 - μέν - σάρξ ἐγώ πατήρ πατέρας εἶχομεν παιδευτής καὶ οὐχ νίοις 是/在/有 不 οὐ πολὺς
 τοὺς μὲν τῆς σαρκος ήμῶν πατέρας εἶχομεν παιδευτάς καὶ οὐχ εἰστε πολὺν

CONJ ADV V-FPI-1P 順服 T-DSM N-DSM 父親 T-GPN 父親 N-GPN 爲靈 CONJ V-FAI-1P 活 T-NPM
 - δέ μᾶλλον υποτάσσω τῷ Πατρὶ τῶν πνεῦμα καὶ ζῶν δέ οἱ οὐ πολὺς
 δὲ μᾶλλον υποταγησόμεθα τῷ Πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν ; Heb 12:10 οἱ

PRT 固然 CONJ 因 PREP 在..裡 A-APF 短暫 N-APF 日子 PREP 照著 T-ASN 他們 V-PAP-ASN 意思 P-DPM 自己 V-IAI-3P 管教 T-NSM CONJ PREP
 μέν γάρ πρός δλίγος ήμέρα κατά τὸ δοκεῖν αὐτός παιδεύων 他們而為之
 μὲν γὰρ πρὸς δλίγας ήμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς επαίδευον , δέ δέ εἰπι

T-ASN 他們 V-PAP-ASN 益處 PREP 使 T-ASN 他們 V-AAN 有份 V-GSF 聖潔 P-GSM 自己 A-NSF CONJ
 - οἱ συμφέρω εἰς οἱ μεταλαμβάνω τῆς ἀγιότης αὐτοῦ . Heb 12:11 πᾶσα δέ
 τὸ συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἀγιότητος αὐτοῦ . Heb 12:11 πᾶσα δέ

N-NSF 管教 PREP 在 PRT T-ASN V-PAP-ASN PRT-N V-PAI-3S N-GSF 快樂 V-PAN 是/在/有 CONJ 反 N-GSF A-ASN CONJ
 παιδεία πρός μέν τὸ πάρον οὐ δοκέω χαρά εἰμί αλλά λύπη οὐ πάσα δέ
 παιδεία πρὸς μὲν τὸ πάρον οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι αλλὰ λύπης , οὐ πάσα δέ

N-ASM 果子 A-ASM 平安 T-DPM PREP 由於 P-GSF 此 V-RPP-DPM 得到鍛鍊 V-PAI-3S 結出 N-GSF
 καρπός εἰρηνικός διά αὐτός γυμνάζω ἀποδίδωμι δικαιοσύνη
 καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι' αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης .

CONJ 所以 T-APF 下垂 V-RPP-APF 手 N-APF 和 CONJ T-APN 和 V-RPP-APN 發酸 N-APN 腿 V-AAM-2P
 διό - παρίημι χείρ καὶ - παραλύω γόνυ 挺直
 Διό τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε ,

	CONJ	N-APF	A-APF	V-PAM-2P	T-DPM	N-DPM	P-2GP	CONJ	PRT-N	T-NSN	A-NSN	V-APS-3S
	也	道路	筆直	使	腳	你們的	使	不	-	瘸子	脫...骱	
Heb 12:13	καὶ	τροχιάς	όρθας	ποιέτε	τοῖς	ποσὶν	σύ	ἴνα	μή	τὸ	χωλός	ἐκτραπῆ
	V-APS-3S	CONJ	ADV									
	得痊癒	反而	反									
	ἰάουαι	δέ	μᾶλλον									
	<u>ἰαθῆ</u>	<u>δὲ</u>	<u>μᾶλλον</u>	.								

Warning against Rejecting God's Grace (Heb 12:14-29)

	N-ASF	V-PAM-2P	PREP	A-GPM	CONJ	T-ASM	N-ASM	R-GSM	PREP	A-NSM			
	和睦	追求	和	人	並	-	聖潔	(它)	沒有	不			
	εἰρήνη	διώκω	μετά	πᾶς	καὶ	ό	ἀγιασμός	ὅς	χωρίς	οὐδείς			
Heb 12:14	Εἰρήνην	<u>διώκετε</u>	μετὰ	πάντων	καὶ	τὸν	ἀγιασμόν	, οὐ	χωρίς	οὐδείς			
	V-FMI-3S	T-ASM	N-ASM		V-PAP-NPM	PRT-N	X-NSM	V-PAP-NSM	PREP	T-GSF	N-GSF		
	見	主			謹慎	免得	有人	失去	在...上	-	恩典		
	όράω	ό	κύριος		ἐπισκοπέω	μή	τις	ύστερών	ἀπό	ό	χάρις		
	<u>Ἡψεται</u>	<u>τὸν</u>	<u>Κύριον</u>	,	<u>Heb 12:15 ἐπισκοποῦντες</u>	μή	τις	<u>ύστερῶν</u>	ἀπό	τῆς	χάριτος		
	T-GSM	N-GSM	PRT-N	X-NSF	N-NSF	N-GSF	ADV	V-PAP-NSF	V-PAS-3S	CONJ	PREP	P-GSF	V-APS-3P
	-	神	免得	有人	根	毒	起來	長大	擾亂	便	由	這個	沾染汙穢
	ό	θεός	μή	τις	ῥίζα	πικρία	ἄνω	φύω	ἐνοχλέω	καὶ	διά	αὐτός	μιαίνω
	τοῦ	Θεοῦ	,	τις	ῥίζα	πικρίας	ἄνω	φυουσα	<u>ἐνοχλῆ</u>	καὶ	δι'	αὐτῆς	<u>μιανθῶσιν</u>
	A-NPM		PRT-N	X-NSM	N-NSM	CONJ	A-NSM	CONJ	N-NSM	R-NSM	PREP	N-GSF	
	許多		免得	有人	淫亂的	或	凡俗	像	以掃	他	為了	食物	
	πολὺς		μή	τις	πόρνος	ἢ	βέβηλος	ώς	΄Ησαῦ	ὅς	ἀντί	βρῶσις	
πολλοί	,	<u>Heb 12:16</u>	μή	τις	πόρνος	ἢ	βέβηλος	ώς	΄Ησαῦ	, δς	ἀντὶ	βρώσεως	
	A-GSF	V-AMI-3S	T-APN	N-APN	F-3GSM		V-RAI:RAM-2P	CONJ	CONJ	CONJ	ADV		
	-	賣	長子的名分	自己			知道	-	-	也	後來		
	εἷς	ἀποδίδωμι	ό	πρωτοτόκια	έαυτοῦ		εἰδω	γάρ	ὅτι	καὶ	μετέπειτα		
μιάς	<u>ἀπέδετο</u>	τὰ	πρωτοτόκια	έαυτοῦ	.	<u>Heb 12:17</u>	<u>ἴστε</u>	γάρ	ὅτι	καὶ	μετέπειτα		
	V-PAP-NSM	V-AAN	T-ASF	N-ASF	V-API-3S		N-GSF	CONJ	N-ASM	PRT-N	V-AAI-3S		
	想	承受		祝福	棄絕		改變心意	-	餘地	不	得...著		
θέλω	κληρονομέω	ό	εὐλογία	ἀποδοκιμάζω			μετάνοια	γάρ	τόπος	οὐ	εύρισκω		
θέλων	<u>κληρονομήσαι</u>	<u>τὴν</u>	<u>εὐλογίαν</u>	<u>ἀπεδοκιμάσθη</u>	,	<u>μετανοίας</u>	μετανοίας	γάρ	τόπον	οὐχ	<u>εύρεν</u>		
	CONJ	PREP	N-GPN	V-AAP-NSM	P-ASF								
	雖然	帶	淚	尋求	她								
καίπερ	μετά	δάκρυν,	δάκρυν	ἐκζητέω	αὐτός								
καίπερ	μετά	δακρύων		<u>ἐκζητήσας</u>	αὐτήν	.							
	PRT-N	CONJ	V-RAI-2P		V-PPP-DSN	CONJ	V-RPP-DSN	N-DSN	CONJ	N-DSM			
	不是	因為	來到		觸摸	和	焚燒著	火焰	和	密雲			
	οὐ	γάρ	προσέρχομαι		ψηλαφάω	καὶ	καίω	πῦρ	καὶ	γνόφος			
Heb 12:18	Oύ	γάρ	<u>προσελήνθατε</u>	<u>ψηλαφωμένω</u>		καὶ	κεκαυμένω	πυρὶ	καὶ	γνόφω			
	CONJ	N-DSM	CONJ	N-DSF		N-GSF	CONJ	N-DSF	N-GPN	R-GSF	T-NPM		
	和	黑暗	和	暴風		還	還	聲音	說話	-	那些		
καὶ	ζόφος	καὶ	θύελλα		καὶ	σάλπιγξ	ήχος	καί	φωνή	ρήμα	ός	οἱ	
καὶ	ζόφω	καὶ	θυέλλῃ	<u>Heb 12:19</u>	καὶ	σάλπιγγος	ήχω	καὶ	φωνῇ	ρήματων	,	ἥς	οἱ
	V-AAP-NPM	V-AMI-3P	PRT-N	V-APN	P-DPM	N-ASM		PRT-N	V-IAI-3P	CONJ			
	聽見	請求	不要	加	他們		話語	不	擔當				
ἀκούω	παραίτεομαι	μή	προστίθημι	αὐτός	λόγος		λόγον	οὐ	φέρω	因為			
ἀκούσαντες	<u>παρητήσαντο</u>		μή	<u>προστεθῆναι</u>	αὐτοῖς		<u>λόγον</u>	,	<u>Heb 12:20 οὐκ</u>	<u>ἔφερον</u>	γάρ		

T-ASN 那
δός
τὸ διαστελλόμενον · ADV 即使...也
καν
θηρίον
θηρίον N-NSN 走獸
θηγάνω
θηγη V-AAS-3S 靠近
τὸ
τοῦ N-GSN 那
δός 山
δρούς CONJ 用石頭...打死
λιθοβολέω
λιθοβοληθήσεται · Heb 12:21

CONJ 並且
καὶ
καὶ A-NSN 極其
οὕτω, οὕτως
οὕτω φοβερός
φοβερόν V-IAI-3S 可怕
εἰμί
ἡν T-NSN 我是
τὸ V-PPP-NSN 那
φαντάζω
φανταζόμενον , N-NSM 景象
μωσῆς, μωσῆς
μωσῆς V-AAI-3S 摩西
εἰπον
εἰπεν A-NSM 說
ἔκφοβος
ἔκφοβος · Ἐκφοβός

V-PAI-1S 我是
εἰμι
εἰμι CONJ 並且
καὶ
καὶ A-NSM 戰兢
ἐντρομος
ἐντρομος . Heb 12:22 CONJ 但是
ἀλλά V-RAI-2P 來到
προσέρχομαι N-DSF 錫安
σιών N-DSN 山
δρος CONJ 和
καὶ N-DSF 城
πόλις N-GSM 神
θεός

V-PAP-GSM 永生
ζάω
ζῶντος , N-DSF 耶路撒冷
ἱερουσαλήμ A-DSF 天上
ἐπουράνιος CONJ 和
καὶ N-DPF 千萬
μυριάς N-GPM 天使
ἄγγελος N-DSF 盛會
πανήγυρις CONJ 或
καὶ

N-DSF 聚會
ἐκκλησία
ἐκκλησία A-GPM 長子們
πρωτότοκος V-RPP-GPM 被
ἀπογράφω CONJ 在
ἐν N-DPM 天上
οὐρανός CONJ 或
καὶ N-DSM 審判
κριτής N-DSM 神
θεός A-GPM 萬人
πᾶς CONJ 或
καὶ πάντων καὶ

N-DPN 靈魂
πνεῦμα A-GPM 義人
δίκαιος V-RPP-GPM 完全
τελειόω CONJ 並
καὶ N-GSF 約
διαθήκη A-GSF 新
νέος N-DSM 中保
μεσίτης N-DSM 耶穌
Ἰησοῦς CONJ 並
καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων Heb 12:24 καὶ διαθήκης νέας μεσίτῃ Ἰησού καὶ

N-DSN 血
αἷμα N-GSM 所灑的
ράντισμός A-ASN 更美
κρείσσων V-PAP-DSM 說
λαλέω PREP 比
παρά T-ASM -
- N-ASM 亞伯
Ἄβελ αἵματι ράντισμοῦ κρείττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ .

Heb 12:25 V-PAM-2P 謹慎
βλέπω PRT-N 不
μή V-AMS-2P 拒絕
παραιτέομαι T-ASM 那
τὸν V-PAP-ASM 說話
λαλέω CONJ 尚且
εἰ CONJ 因為
γάρ D-NPM 那些
ἐκεῖνος PRT-N 不
οὐ V-AAI-3P 逃罪
ἐξφυγον

PREP 在 地上
ἐπί γῆ V-AMP-NPM 拒絕
παραιτέομαι T-ASM 那
τὸν V-PAP-ASM 警戒
χρηματίζω A-ASN 更
πολύς ADV 更
μᾶλλον P-1NP 我們
ἐγώ T-NPM 那
οὐ T-ASM 從
ἀπό

N-GPM 天上
οὐρανός V-PPP-NPM 拒絕
ἀποστρέψω R-GSM T-NSF 聲音
- N-NSF 地
φωνή T-ASF N-ASF 震動
γῆ V-AAI-3S 當時
τότε ADV 如今
νῦν οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι , Heb 12:26 οὐ ή φωνη τὴν γῆν εσάλευσεν τότε , νῦν

CONJ 但
δέ 應許
ἐπαγγέλλω V-RMI-3S 說
λέγω
δὲ ἐπήγγελται λέγων .

ADV 再
ἕτε
ἄπαξ ADV 一次
ἕγω P-1NS 我
σείω V-FAI-1S 震動
οὐ PRT-N 不
μόνος A-ASN 單
μόνον T-ASF 地
τὸν N-ASF 而且
ἀλλά CONJ 還
καὶ T-ASM -
τὸν N-ASM 天
οὐρανός

Heb 12:27 T-NSN CONJ 這
τὸ ADV 再
δέ ADV 一次
ἕτε V-PAI-3S 指明
ἄπαξ T-ASF T-GPN 這
δηλώω CONJ 這
τὴν V-PPP-GPN 震動
σαλεύω N-ASF 挪去
μετάθεσις CONJ 像
ώς μετάθεσιν

V-RPP-GPN 受造 ποιέω <u>πεποιημένων</u>	CONJ 使 ίνα	V-AAS-3S 常存 μένω <u>μείνη</u>	T-NPN 這 ό	PRT-N 不 μή	V-PPP-NPN 震動 σαλεύω <u>σαλευόμενα</u>	CONJ 所以 διό	N-ASF 國 βασιλεία	A-ASF 不能被震動的 ἀσάλευτος <u>ἀσάλευτον</u>
V-PAP-NPM 領受 παραλαμβάνω <u>παραλαμβάνοντες</u>	V-PAS-1P 滿懷 ἔχω <u>ἔχωμεν</u>	N-ASF 感恩的心 χάρις <u>χάριν</u>	PREP 按照 διά	R-GSF 所...的 ὅς δι'	V-PAS-1P 事奉 λατρεύω <u>λατρεύωμεν</u>	ADV 喜悅 εὐαρέστως <u>εὐαρέστως</u>	T-DSM 神 θεός <u>θεώ</u>	PREP 用 μετά <u>μετὰ</u>
N-GSF 虔誠 εὐλαβεία <u>εὐλαβείας</u>	CONJ 和 καὶ <u>δέος</u>	N-GSN 敬畏的心 φιλαδελφία <u>μενέτω</u>	CONJ 實在 καὶ <u>γάρ</u>	CONJ 因為 - καὶ <u>γάρ</u>	T-NSM 神 θεός <u>θεὸς</u>	N-NSM 我們的 ἡμῶν <u>ἡμῶν</u>	P-1GP 火 πῦρ <u>πῦρ</u>	V-PAP-NSN 毀滅 καταναλίσκω <u>καταναλίσκον</u>

Service Well-Pleasing to God (Heb 13:1-19)

T-NSF - ό <u>H</u>	N-NSF 弟兄相愛 φιλαδελφία	V-PAM-3S 常存 μένω <u>μενέτω</u>	T-GSF - ό <u>Heb 13:2</u>	N-GSF 款待陌生人 φιλοξενία	PRT-N 不 μή <u>μὴ</u>	V-PMM-2P 忘記 ἐπιλανθάνεσθε	PREP 因 διά <u>, διὰ</u>				
D-GSF 這..的 οὗτος <u>ταύτης</u>	CONJ 因為 γάρ <u>γὰρ</u>	V-AAI-3P 不知不覺 λανθάνω	X-NPM 有人 τις <u>τινες</u>	V-AAP-NPM 接待 ξενίζω <u>ξενίσαντες</u>	N-APM 天使 ἄγγελος <u>ἀγγέλους</u>	V-PMM-2P 記念 μιμήσκω <u>μιμνήσκεσθε</u>	T-GPM 那些 δός <u>τῶν</u>	N-GPM 被囚禁的人 δέσμιος <u>δεσμίων</u>			
CONJ 好像 ώς <u>ώς</u>	V-RPP-NPM 跟...一起坐牢 συνδέω	T-GPM 那些 δός <u>κακουχουμένων</u>	V-PPP-GPM 受虐待 κακουχέω	CONJ 好像 ώς <u>ώς</u>	CONJ 也 καὶ <u>καὶ</u>	P-NPM 自己 αὐτός <u>αὐτοὶ</u>	V-PAP-NPM 是/在/有 εἰμί <u>ὄντες</u>	PREP 在...中 ἐν <u>σῶμα</u>	N-DSN 身體 σῶμα <u>σώματι</u>		
13:4 A-NSM 尊重 τίμιος <u>Tίμιος</u>	T-NSM 婚姻 γάμος <u>γάμος</u>	N-NSM 在...中間 ἐν <u>ἐν</u>	PREP 在...中間 ἐν <u>πᾶσιν</u>	A-DPM:DPM CONJ 人人 πᾶς <u>καὶ</u>	T-NSF 也 καὶ <u>ή</u>	N-NSF 床 κοίτη <u>κοίτη</u>	A-NSF 不可污穢 ἀμίαντος <u>ἀμίαντος</u>	N-APM 通姦者 πόρνος <u>πόρνους</u>	CONJ 因為 γάρ <u>γὰρ</u>	CONJ 也 καὶ <u>καὶ</u>	
N-APM 行淫的人 μοιχός <u>μοιχοὺς</u>	V-FAI-3S 審判 κρίνω <u>κρινεῖ</u>	T-NSM 神 θεός <u>θεός</u>	N-NSM 不可貪愛錢財 ἀφιλάργυρος <u>ἀφιλάργυρος</u>	A-NSM 不可貪愛錢財 ἀφιλάργυρος <u>ἀφιλάργυρος</u>	T-NSM 生活的風度 τρόπος <u>τρόπος</u>	N-NSM 生活的風度 τρόπος <u>τρόπος</u>	V-PPP-NPM 滿足 ἀρκέω <u>ἀρκούμενοι</u>	T-DPN - ό <u>τοῖς</u>			
V-PAP-DPN 有 πάρειμι <u>παροῦσιν</u>	P-NSM 親自 αὐτός <u>αὐτός</u>	CONJ 因為 γάρ <u>γάρ</u>	V-RAI-3S 他說 εἶπον <u>εἴρηκεν</u>	PRT-N 不 οὐ <u>Οὐ</u>	PRT-N 不 μή <u>μη</u>	P-2AS 你 σύ <u>σε</u>	V-AAS-1S 撒下 ἀνίημι <u>ἀνώ</u>	CONJ 也不 οὐδέ <u>οὐδ'</u>	PRT-N 也不 οὐ <u>οὐ</u>	P-2AS 不 μή <u>μη</u>	V-AAS-1S 丟棄 ἐγκαταλείπω <u>ἐγκαταλίπω</u>
Heb 13:6 CONJ 所以 ἄστε <u>Ἄστε</u>	V-PAP-APM 放膽 θαρρέω <u>θαρροῦντας</u>	P-1AP 我們 ἐγώ <u>ἐγώ</u>	V-PAN 說 λέγω <u>λέγειν</u>								
N-NSM 主 κύριος <u>Κύριος</u>	P-1DS 紿我 ἔγω <u>ἔμοι</u>	A-NSM 幫助 βοηθός <u>βοηθός</u>	CONJ 就 καὶ <u>καὶ</u>	PRT-N 不 οὐ <u>οὐ</u>	V-FMI-1S 懼怕 φοβέω <u>φοβηθήσομαι</u>						
I-ASN 怎麼樣 τίς <u>τί</u>	V-FAI-3S 能 ποιέω <u>ποιήσει</u>	P-1DS 紿我 ἔγω <u>μοι</u>	N-NSM 人 ἄνθρωπος <u>ἄνθρωπος</u>								

	V-PAM-2P 記念 μνημονεύω	T-GPM 那些 ὅς	V-PMP-GPM 帶領 ἡγέομαι	P-2GP 你們的 σύ	R-NPM - δστις	V-AAI-3P 傳 λαλέω	P-2DP 給你們 σύ	T-ASM 那些 ὅς	N-ASM 道 λόγος	
Heb 13:7	<u>Μνημονεύετε</u>	τῶν	<u>ἡγουμένων</u>	ὑμῶν	, οἵτινες	<u>ἐλάλησαν</u>	ὑμῖν	τὸν	λόγον	
T-GSM	N-GSM	R-GPM	V-PAP-NPM	T-ASF	N-ASF	T-GSF	N-GSF	V-PMM-2P	T-ASF	N-ASF
那些	神	他們	留心回看	那些	結局	那些	為人	效法	那些	信心
ός	θεός	ὅς	ἀναθεωρέω	ός	ἐκβασις	ός	ἀναστροφή	μιμέομαι	ός	πίστις
τοῦ	Θεοῦ	ών	<u>ἀναθεωροῦντες</u>	τὴν	ἐκβασιν	τῆς	ἀναστροφῆς	μιμεῖσθε	τὴν	πίστιν
Heb 13:8	<u>Ιησοῦς</u>	N-NSM 耶穌 Ἰησοῦς	N-NSM 基督 Χριστός	ADV 昨日 χθές	CONJ 不論是...還是 καὶ	ADV 今天 σήμερον	T-NSM 一樣 - οὐτός	CONJ 不論是...還是 καὶ	PREP 直到 εἰς	T-APM - ὅς
	Xristòs	Xristòs	έχθες	καὶ	σήμερον	οὐτός	καὶ	εἰς	τοὺς	
N-APM	N-DPF	A-DPF	CONJ	A-DPF	PRT-N	V-PPM-2P	A-NSN	CONJ	N-DSF	
永遠	教訓	各種	而	怪異	不要	勾引	好	因為	恩典	
αιών	διδαχή	ποικίλος	καὶ	ξένος	μή	παραφέρω	καλός	γάρ	χάρις	
αἰώνας	. Heb 13:9	Διδαχαῖς	ποικίλαις	καὶ	ξέναις	παραφέρεσθε	καλὸν	γάρ	χάριτι	
V-PPN	T-ASF	N-ASF	PRT-N	N-DPN	PREP	R-DPN	PRT-N	V-API-3P	T-NPM	
堅固	-	心	不	食物	在...上	它們	不	得...益處	-	
βεβαιόω	ός	καρδία	οὐ	βρῶμα	ἐν	οῖς	οὐ	ώφελέω	οί	
<u>βεβαιοῦσθαι</u>	τὴν	καρδίαν	, οὐ	βρῶμασιν	ἐν	οῖς	οὐκ	<u>ώφελήθησαν</u>		
V-PAP-NPM	V-PAI-1P	N-ASN	PREP	R-GSN	V-AAN	PRT-N	V-PAI-3P	N-ASF		
遵守	有	祭壇	上	-	吃	無	有	權利		
περιπατέω	ἔχω	θυσιαστήριον	ἐπ	οῖς	φαγεῖν	οὐ	ἔχω	έξουσία		
περιπατοῦντες	. Heb 13:10	<u>Ἐχομεν</u>	θυσιαστήριον	οὐ	φαγεῖν	οὐκ	ἔχουσιν	έξουσίαν		
T-NPM	T-DSF	N-DSF	V-PAP-NPM	R-GPN	CONJ	V-PPI-3S	N-GPN	T-NSN	N-NSN	
那些	那些	會幕	供職	-	因為	帶入	牲畜	-	血	
ός	ός	σκηνή	λατρεύω	οῖς	γάρ	εἰσφέρω	ζῷον	ό	αἷμα	
οἱ	τῇ	σκηνῇ	<u>λατρεύοντες</u>	. Heb 13:11	Ων	εἰσφέρεται	ζῷων	τὸ	περὶ	
N-GSF	PREP	T-APN	A-APN	PREP	T-GSM	N-GSM	D-GPN	T-NPN	N-NPN	
贖罪祭	-	聖所	由	-	大祭司	這些..的	這些..的	身體	V-PPI-3S	
άμαρτία	εἰς	άγιος	διά	ό	άρχιερεύς	οὗτος	οὗτος	σῶμα	焚燒	
άμαρτίας	εἰς	τὰ	ἄγια	διὰ	τοῦ	τούτων	τὰ	σώματα	<u>κατακαίται</u>	
T-GSF	N-GSF	CONJ	CONJ	N-NSM	CONJ	V-AAS-3S	PREP	T-GSN	N-GSN	
-	營	所以	也	耶穌	為	使...成聖	用	-	自己的	
ό	παρεμβολή	διό	καὶ	Ἰησοῦς	ίνα	άγιάζω	διά	ό	血	
τῆς	παρεμβολῆς	διὸ	καὶ	Ἰησοῦς	ίνα	άγιάσῃ	διὰ	τοῦ	αἷμα	
T-ASM	N-ASM	PREP	T-GSF	N-GSF	V-AAI-3S	CONJ	V-PMS-1P	PREP	P-ASM	
-	人民	在...外	-	城門	受苦	這樣	出	到	他	
ό	λαός	ἔξω	ό	πύλη	πάσχω	τοίνυν	ἐξέρχομαι	πρός	αὐτός	
τὸν	λαόν	, έξω	τῆς	πύλης	<u>ἐπαθεν</u>	. Heb 13:13	τοίνυν	<u>εξερχόμεθα</u>	πρός	
PREP	T-GSF	N-GSF	T-ASM	N-ASM	P-GSM	V-PAP-NPM	PRT-N	CONJ	V-PAI-1P	
到...外	-	營	-	凌辱	他	擔當	沒	因為	有	
ἔξω	ό	παρεμβολή	ό	όνειδισμός	αὐτός	φέρω	οὐ	γάρ	ἔχω	
ἔξω	τῆς	παρεμβολῆς	τὸν	όνειδισμὸν	αὐτοῦ	<u>φέροντες</u>	. Heb 13:14	οὐ	<u>ἔχομεν</u>	
ADV	V-PAP-ASF	N-ASF	CONJ	T-ASF	V-PAP-ASF	V-PAI-1P	PREP	P-GSM	CONJ	
在這裡	長存	城	乃	那	將來		藉著	他	所以	
ώδε	μένω	πόλις	ἀλλά	ό	μέλλω		διά	αὐτός	οὖν	
ώδε	μένουσαν	πόλιν	ἀλλὰ	τὴν	<u>μέλλουσαν</u>	<u>ἐπιζητοῦμεν</u>	Δι'	αὐτοῦ	οὖν	
V-PAS-1P	N-ASF	N-GSF	PREP	A-GSM	T-DSM	N-DSM	D-NSN	V-PAI-3S	N-ASM	
獻給	祭	頌讚	藉著	不斷	-	神	這	是/在/有	N-GPN	
ἀναφέρω	θυσία	αἴνεσις	διά	πᾶς	ό	θεός	οὗτος,	果子	嘴唇	
ἀναφέρωμεν	θυσίαν	αἰνέσεως	διὰ	παντὸς	τῷ	Θεῷ	εἰμί	καρπός	χειλος	
V-PAP-GPM	T-DSN	N-DSN	P-GSM	T-GSF	CONJ	N-GSF	CONJ	N-GSF	PRT-N	
承認	-	名	他	-	只是	行善	和	分享		
όμολογέω	όνομα	αὐτός	αὐτός	ό	δέ	εὐποιΐα	καί	κοινωνία	μή	
όμολογούντων	τῷ	όνόματι	αὐτοῦ	. Heb 13:16	τῆς	εὐποιΐας	καί	κοινωνίας	μή	

V-PMM-2P 忘記 ἐπιλανθάνεσθε	D-DPF 這樣的 τοιαῦταις	CONJ 因為 γάρ	N-DPF 祭物 θυσία	V-PPI-3S 喜悅 εὐαρεστέω	T-NSM 神 θεός	N-NSM 神 θεός	V-PPM-2P 服從 πείθεσθε
T-DPM 那些 οἱ	V-PMP-DPM 領袖 ἡγέομαι	P-2GP 你們的 σύ	CONJ 並且 καὶ	V-PAM-2P 順服 ὑπείκετε	P-NPM 他們 αὐτοὶ	CONJ 因為 γάρ	V-PAI-3P 警醒 ἀγρυπνοῦσιν
τοῖς ἡγουμένοις	ύμῶν	καὶ καὶ	ύπεικετε	γάρ	γάρ	γάρ	PREP 為 ὑπέρ
P-2GP 你們的 σύ	CONJ 好像 ὡς	N-ASM 賬 λόγος	V-FAP-NPM 交 ἀποδίδωμι	CONJ 這樣 ίνα	PREP 有 μετά	N-GSF 喜樂 χαρά	D-ASN 這 οὗτος
ύμῶν ώς	λόγον	ἀποδώσοντες	, ίνα	μετὰ μετὰ	χαρᾶς	τοῦτο	V-PAS-3P 工作 ποιέω
P-2GP 你們的 σύ	CONJ 因為 γάρ	N-ASM 無益 άλυσιτελής	V-FAP-NPM 交 ἀποδίδωμι	CONJ 這樣 ίνα	PREP 有 μετά	N-GSF 喜樂 χαρά	D-ASN 這 οὗτος
στενάζω στενάζοντες	·	γάρ	γάρ	γάρ	γάρ	χαρᾶς	V-PAS-3P 工作 ποιῶσιν
V-PAP-NPM 嘆息 στενάζω	A-NSN 無益 άλυσιτελής	CONJ 因為 γάρ	P-2DP 給你們 σύ	D-NSN 這 οὗτος	CONJ 並且 καὶ	PRT-N 不 μή	CONJ 並且 καὶ
στενάζοντες ·	·	γάρ	γάρ	γάρ	γάρ	μή	CONJ 並且 καὶ
V-PAP-NPM 嘆息 στενάζω	A-NSN 無益 άλυσιτελής	CONJ 因為 γάρ	P-2DP 給你們 σύ	D-NSN 這 οὗτος	CONJ 並且 καὶ	PRT-N 不 μή	CONJ 並且 καὶ

V-PMM-2P 禱告 προσεύχομαι	PREP 為 περὶ	P-1GP 我們的 ἡμῶν	V-PPI-1P 自信 πείθω	CONJ 因為 γάρ	CONJ - ὅτι	A-ASF 無虧 καλός	N-ASF 良心 συνείδησις	V-PAI-1P 有 ἔχω
Heb 13:18 Προσεύχεσθε	περὶ	ἡμῶν	· πειθόμεθα			καλήν	συνείδησιν	έχομεν ,
PREP A-DPN 在 ἐν	ADV 凡事 πᾶς	V-PAP-NPM 正直 καλῶς	CONJ 願意 θέλω	V-PPN 行 ἀναστρέφω		ADV 更 περισσοτέρως	CONJ 還 δέ	V-PAI-1S 求 παρακαλέω
ἐν πᾶσιν καλῶς	θέλοντες	ἀναστρέψθαι	.	Heb 13:19 περισσοτέρως		περισσοτέρως	δέ	παρακαλῶ
D-ASN 這 οὗτος	V-AAN 行 ποιέω	CONJ 使 ίνα	A-ASN 快 τάχιον	V-APS-1S 回到 ἀποκαθίστημι	P-2DP 給你們 σύ			
τοῦτο ποιῆσαι ,	ίνα τάχιον	ἀποκαταστάθω	.					

Benediction and Final Greetings (Heb 13:20-25)

T-NSM - οἱ	CONJ δέ δέ	N-NSM 神 θεός	T-GSF - ό	N-GSF 平安 εἰρήνη	T-NSM - οἱ	V-AAP-NSM 領出來 ἀνάγω	PREP 從...中 ἐκ	A-GPM 死人 νεκρός	T-ASM - ό	N-ASM 牧人 ποιμήν
Heb 13:20 οἱ δέ θεός τῆς εἰρήνης ,		τῆς εἰρήνης ,		ἀναγαγών	έκ	νεκρών	τὸν ποιμένα			
T-GPN - τῶν	N-GPN 群羊 πρόβατον	T-ASM - ό	A-ASM 大 μέγας	PREP 憑 ἐν	N-DSN 血 αἷμα	N-GSF 約 διαθήκη	A-GSF 永恆 αἰώνιος	T-ASM - ό	N-ASM 主 κύριος	P-1GP 我們的 ἐγώ
προβάτων τὸν μέγαν	τὸν μέγαν	τὸν μέγαν	τὸν μέγαν	ἐν αἵματι	διαθήκης αἰώνιον ,	διαθήκη	αἰώνιος	τὸν κύριον	τὸν κύριον	N-ASM 耶穌 Ἰησοῦν ,
V-AAO-3S 成全 καταρτίζω	P-2AP 你們 σύ	PREP 在...上 ἐν	A-DSN 一切 πᾶς	A-DSN 善事 ἀγαθός	PREP 好 εἰς	T-ASN - ό	V-AAN 遵行 ποιέω	T-ASN - ό	N-ASN 旨意 θέλημα	P-GSM 他 αὐτός
καταρτίσαι	ὑμᾶς	ἐν	παντὶ	ἀγαθῷ	εἰς	τὸ	ποιῆσαι	τὸ	θέλημα	αὐτοῦ ,
V-PAP-NSM 遵行 ποιέω	PREP 在...上 ἐν	P-1DP 給我們 ἐγώ	T-ASN - ό	A-ASN 所喜悅的 εὐάρεστος	PREP 看為 ἐνώπιον	P-GSM 他 αὐτός	PREP 藉著 διά	N-GSM 耶穌 Ἰησοῦς	N-GSM 基督 Χριστός	R-DSM T-NSF 他 οὗς ώ
ποιῶν	ἐν	τὸν ἡμῖν	τὸ	εὐάρεστον	ἐνώπιον	αὐτοῦ	διὰ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ ,	ώ
N-NSF 榮耀 δόξα	PREP 好 εἰς	T-APM - ό	N-APM 永遠 αἰών	T-GPM - ό	N-GPM 永遠 αἰών	HEB 阿們 ἀμήν				
δόξα εἰς τοὺς αἰώνας	τοὺς αἰώνας	τὸν αἰώναν	τῶν αἰώνων ,	ἀμήν .						

V-PAI-1S CONJ P-2AP N-VPM V-PMM-2P T-GSM N-GSM T-GSF N-GSF
 求 - 你們 弟兄們 耐心領受 這 話 這 勸勉
 παρακαλέω δέ σύ ἀδελφός ἀνέχω ὁ λόγος ὁ παράκλησις
 Heb 13:22 Παρακαλῶ δέ ύμᾶς , ἀδελφοί , ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως ,

CONJ CONJ PREP A-GPM V-AAI-1S P-2DP V-PAI:PAM-2P T-ASM N-ASM P-1GP
 只是 因為 - 短 寫信 細給你們 知道 - 弟兄 我們的
 καὶ γάρ διὰ βραχύς ἐπιστέλλω σύ γινώσκω ὁ ἀδελφός ἔγω
 καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ύμῖν . Heb 13:23 Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν

N-ASM V-RPP-ASM PREP R-GSM CONJ A-ASN V-PMS-3S V-FMI-1S P-2AP
 提摩太 釋放 同他 若早 來見 你們
 Τιμόθεος ἀπολύω μετά ὅς ἐάν τάχιον ἔρχομαι ὄράω σύ¹
 Τιμόθεον ἀπολελυμένον , μεθ' οὐ ἐὰν τάχιον ἔρχηται ὅψομαι ύμᾶς .

V-AMM-2P A-APM T-APM V-PMP-APM P-2GP CONJ A-APM T-APM A-APM
 問安 所有 - 帶領 你們的 和所有 - 聖徒
 ἀσπάζομαι πᾶς ὁ ἡγέομαι σó καὶ πᾶς ὁ ἄγιος
 Heb 13:24 Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγούμενούς ύμῶν καὶ πάντας τοὺς ἄγιους .

V-PMI-3P P-2AP T-NPM PREP T-GSF N-GSF
 問安 你們 - 從 意大利
 ἀσπάζομαι σύ ὁ ἀπό ὁ Ἰταλία
 Ἀσπάζονται ύμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας .

T-NSF N-NSF PREP A-GPM P-2GP
 - 恩惠 與...同在 人 你們的
 ὁ χάρις μετά πάντων ύμῶν .
 Heb 13:25 Ἡ χάρις μετὰ πάντων ύμῶν .